



BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

DE LA REPUBLICA MEXICANA

CUARTA EPOCA

TOMO I.

NUMS. 6, 7 y 8.

La direccion para toda correspondencia es:

**SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA**  
MEXICO. — Calle de San Andrés núm. 11.

SUMARIO. — Catálogo etimológico de los nombres de las poblaciones del Estado de Oaxaca, por M. Martínez Gracida. (Concluye). — Ortografía de la palabra México, por el Sr. F. Flores y Gardea. — Necrología. — Índice y colocación de las láminas.

ADVERTENCIA.

En uno de nuestros próximos cuadernos, repartiremos la lámina que representa el *Plano de la Isla de Arenas y de su fondeadero, por el capitán de navío D. Ciriaco Cevallos*, y que deberá colocarse en la página 68 de este tomo. Lo advertimos así, para que no se empaste el volumen, hasta que nuestros suscritores reciban dicho *Plano*.

MEXICO

TIP. DE EDUARDO DUBLAN Y C<sup>IA</sup>

Calle del Refugio 15 (Entresuelo).

1889



BIBLIOTECA  
INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
HISTORICAS

SOCIEDAD MEXICANA  
DE  
GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.

Mesa directiva para el año de 1890.

Presidente, Gral. D. Carlos Pacheco.  
Vicepresidente, Lic. D. Félix Romero.  
1<sup>er</sup> Secretario, Ing. D. José M. Romero.  
2<sup>o</sup> Secretario, Ing. D. Joaquín de Mendizábal Tamborrel.

Comisiones Permanentes que establece el art. 53 del Reglamento.

PRIMERA COMISION.  
*De Policía y Fondos.*

Sr. General D. Carlos Pacheco, Presidente de la Sociedad, como actual Ministro de Fomento.  
Sr. Lic. D. Félix Romero, Vicepresidente de la Sociedad.  
Sr. Lic. D. Alfredo Chavero, secretario perpetuo de la misma.  
Sr. Ingeniero D. José María Romero, primer secretario de la Sociedad.  
Sr. Ingeniero D. Joaquín de Mendizábal Tamborrel, segundo secretario de la Sociedad.

SEGUNDA COMISION.  
*De Publicacion del Boletín.*

Sr. Ingeniero D. José María Romero.  
Sr. D. Francisco Sosa.  
Sr. Ingeniero D. Sebastian Reyes.  
Sr. D. Luis Gonzalez Obregon.  
Sr. D. José de Mendizábal Tamborrel.  
Sr. D. Rafael Aguilar Santillan.

TERCERA COMISION.  
*De Estatutos.*

Sr. Lic. D. Félix Romero.  
Sr. Lic. D. Emilio Velasco.  
Sr. Lic. D. Joaquín D. Casasús.  
Sr. Dr. D. Jesús Sanchez.  
Sr. Lic. D. Alberto Lombardo.

CUARTA COMISION.  
*De Fuentes Auxiliares.*

Sr. Ingeniero D. José María Romero.  
Sr. D. Isidoro Epstein.  
Sr. D. Juan de D. Villalon.  
Sr. Ingeniero D. Vicente Reyes.  
Sr. Ingeniero D. Guillermo B. y Puga.

QUINTA COMISION.  
*De Geografía.*

Sr. Ingeniero D. Manuel Fernandez Leal.  
Sr. Ingeniero D. Antonio García Cubas.  
Sr. Ingeniero D. Juan Orozco y Berra.  
Sr. D. José de Mendizábal Tamborrel.  
Sr. D. Miguel Schultz.

SEXTA COMISION.  
*De Estadística.*

Sr. Ingeniero D. Javier Stávoli.  
Sr. Ingeniero D. Ventura Alcérrea.

SETIMA COMISION.  
*De Censo general de la República.*

Sr. D. Julio Zárate.

OCTAVA COMISION.  
*De Historia del País.*

Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.

NOVENA COMISION.  
*De Historia general del Mando.*

Sr. D. José María Vigil.

DECIMA COMISION.  
*De formación de Itinerarios de la República.*

Sr. Lic. D. Juan de la Torre.

CATÁLOGO ETIMOLÓGICO.

A

ABAD SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca.

ABAJO SANTIAGO.—Rancho, Municip. de Uxila, Distrito de Tuxtepec.

ABASOLO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. Fué barrio de Tlacoahuaya y se erigió en pueblo por decreto núm. 26 de 6 de Diciembre de 1878.

ABEJONES SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villajuaréz.

ACALTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yau-tepec. Sig. en mex. *Pueblo de embarcaciones*. Etim. *Acallá*, canoa, chalupa, piragua; *altepetl*, pueblo. También puede sig. *Cerro de cañas*. Etim. *Acatl*, caña; *tepetl*, cerro.

ACATEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yucuiyoo*, que quiere decir *Cerro de la luna*. Etim. *Yucu*, cerro; *yoo*, luna.

ACATEPEC SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Teotitlan. (Véase la etimología anterior). Se conoce también por Santa Cruz Eloxochitlan.

ACAQUIZAPAM SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Acoquetzapam*. Sig. en mex. *Río de los cobardes ó amilanados*. Etim. *Acoquetza*, dominar, sojuzgar, amilanar; *apan*, río. También puede sig. *Hacia la salida del cañaverál*. Etim. *Acatl*, caña, carrizo; *quiza*, salir; *pan*, hacia ó sobre.

ACATLAN EL GRANDE SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Lugar de cañas ó cañaverál*. Etim. *Acatl*, caña; *tlan*, lugar de.

ACATLAN.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec. (Véase la etimología anterior).

ACATLANCITO ASUNCION.—Municip., Distrito de Yau-tepec. Diminut. de Acatlan. (Véase la etimología respectiva).

ACATLIMA.—Rancho, Municip. de Huajuapam, Distrito del mismo nombre. *Acatlimaitl*. Sig. en mex. *Brazo de caña ó de carrizo*. Etim. *Acatl*, caña ó carrizo; *maïtl*, brazo ó mano.

ACEITUNA.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

ACUTLA SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Acotla*. Sig. en mex. *Lugar rodeado de agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *colloa*, rodear, serpentear; *tlan*, lugar de.

ACHIOTAL.—Rancho, Municip. de San Gabriel Mixtepec, Distrito de Juquila. Palabra castellanizada, compuesta de las mexicanas *A*, de *atl*, agua, y *quiotl*, vástago de maguey; así es que sig. *Vástago acuoso* (semejante al maguey).

ACHIUTLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Achiotlan*. Sig. en mexicano *Lugar de la cueva muy frecuentada*. Etim. *Achico*, frecuentemente, á menudo; *oztli*, cueva; *tlan*, lugar de. Puede sig. tambien *Lugar de caminos donde gotea el agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *chipini*, gotear; *otli*, camino; *tlan*, lugar. En el primer caso debe atenderse á que en ese lugar existe una cueva en que adoraban á su divinidad los antiguos mixtecas.

ACHIUTLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véanse las etimologías anteriores).

ADEQUES SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Adequetinducanu*. Sig. en mixt. *Cabecera de la cumbre grande*. Etim. *Adeque*, *cabecera*, *tindwú*, cumbre; *canu*, grande.

ADEQUES SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Adequetiunduluchi*. Sig. en [mixt. *Cabecera de la cumbre chica*. Etim. *Adeque*, *cabecera*; *tindwú*, cumbre; *luchi*, chico.

AGUA BLANCA SOLEDAD.—Municip., Distrito de Yau-tepec.

AGUA BLANCA.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

AGUA BENDITA.—Rancho, Municip. de Chiltepec, Distrito de Tuxtepec.

AGÜASCALIENTES.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

AGUA DE CENIZA.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

AGUA DULCE.—Rancho, Municip. de Huajuapam, Distrito del mismo nombre.

AGUA DULCE.—Rancho, Municip. de Pinotepa del Estado, Distrito de Jamiltepec.

AGUA FRIA.—Rancho, Municip. de Amusgos, Distrito de Jamiltepec.

AGUILERA.—Hacienda, Municip. de Jalatlaco, Distrito del Centro.

AGUA SAN FELIPE DEL.—Municip., Distrito del Centro.

AGUSTIN SAN.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

AGUAYO.—Hacienda, Municip. de Xoxocotlan, Distrito del Centro.

AHUACATES SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

AHUEHUETITLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *Lugar de sabinos ó de ancianos*. Etim. *Ahuehuetl*, sabino, anciano; *titlan*, lugar de.

ALBARRADAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlacolula.

ALBARRADAS SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Tlacolula.

ALBARRADAS SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tlacolula.

ALBARRADAS SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tlacolula.

ALBARRADAS SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Tlacolula.

ALEMAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Etna.

ALFEREZ.—Hacienda, Municip. de Tlacolula, Distrito del mismo nombre.

ALGODON.—Rancho, Municip. de Tepenixtlahuaca, Distrito de Juquila.

ALMOLONGAS SAN SIMON.—Municip., Distrito de

Miahuatlan. *Almoloayan*. Sig. en mex. *Lugar donde mana el agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *molloni*, manar, hacer borboto- nes; *yan*, lugar.

ALMOLOYAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología anterior).

ALMOLOYAS.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología respectiva).

ALOAPAM SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *Río del papagayo*. Etim. *Alo*, pa- pagayo, guacamaya; *apam*, río.

ALOTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro de la guacamaya ó del papagayo*. Etim. *Alo*, papagayo, guacamaya; *tepetl*, cerro.

ALOTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Choa- pam. (Véase la etimología anterior).

ALTO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Pochutla.

ALTO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. En mixt. lleva el nombre de *Yucucuí*, que quiere decir *Cerro verde*. Etim. *Yucu*; cerro, y *cuí*, verde.

ALTO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Al- varez.

ALTO SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Villa-Al- varez.

ALTO SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Villa-Al- varez.

ALTO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Villa-Al- varez.

ALTO DE ATOTONILCO.—Rancho, Municip. de Zaca- tepec, Distrito de Jamiltepec. En mex. sig. *Agua caliente*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *totonqui*, caliente; *co*, lugar de.

ALTO DE LAS GALLINAS.—Rancho, Municip. de Zaca- tepec, Distrito de Jamiltepec.

ALLENDE SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Hua- juapam.

AMAPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tuxte- pec. *Amapam*. Sig. en mex. *Río del árbol del papel*. Etim. *Amatl*, amate, árbol del papel ó sea higo montés; *apam*, río. En chinant. se conoce con el nombre de *Geutate*, que quiere de- cir *Pueblo del azufre ó pólvora*. Etim. *Geu*, pueblo; *tate*, azu-

fre ó pólvora. En mazat. es conocida por *Nandea*, que quiere decir *Madre de sal*. Etim. *Nan*, madre; *dea*, sal.

AMATE.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Ju- chitan. (Véase la significacion de *Amate*, etimología ante- rior).

AMATES.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Ju- chitan. (Véase la etimología respectiva).

AMATES.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Ju- chitan. (Véase la etimología respectiva).

AMATES.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Ju- chitan. (Véase la etimología respectiva).

AMATES.—Rancho, Municip. de Huilotepec, Distrito de Te- huantepec. (Véase la etimología respectiva).

AMATENGO SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Ejutla. *Amatenco*. Sig. en mex. *Lugar á la orilla del árbol del papel*. Etim. *Amatl*, amate, árbol del papel ó sea higo montés; *tentli*, orilla, borde, labio; *co*, lugar.

AMATEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa- Alta. Sig. en mex. *Cerro del árbol del papel*. Etim. *Amatl*, amate, árbol del papel ó sea higo montés; *tepetl*, cerro.

AMATITLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Hua- juapam. Sig. en mex. *Lugar del árbol del papel*. Etimol. *Amatl*, árbol del papel ó sea higo montés; *tlán*, lugar de.

AMATITLAN.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

AMATLAN SAN LUIS.—Municip., Distrito de Miahua- tlan. Sig. en mex. *Lugar del árbol del papel*. Etim. *Amatl*, amate ó sea higo montés; *tlán*, lugar de. En zapot. llevó el nombre de *Cuatila*, que quiere decir *Tierra de los combates*. Tambien se conoció con el nombre de *Guitogue* que quiere de- cir *Río de cañas*. Etim. *Gwito*, caña; *uego*, río. Su fundador se llamó *Cochicahuala*; que en castellano significa *El que pelea de noche*.

AMATLAN SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SAN ILDEFONSO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Mia- huatlan. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Se conoció tambien por Santo Domingo de las Ollas. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SAN ESTÉBAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. (Véase la etimología respectiva).

AMATLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Nutechecuixc*, que quiere decir *Pueblo del higo montés*. Etim. *Nu*, pueblo, *tichicuixc*, higo montés.

AMIALTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Pueblo de la caza*. Etim. *Ami*, cazar; *altepetl*, pueblo.

AMILPAS SAN JACINTO.—Municip., Distrito del Centro. *Amilpan*. Sig. en mex. *Sobre la sementera con agua*. Etim. *A*, de atl, agua; *milli*, sementera, campo; *pan*, sobre, encima ó hácia.

AMILPAS SANTA CRUZ.—Municip., Distrito del Centro. (Véase la etimología anterior).

AMOLTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Cerro del Amole*. Etim. *Amolli*, amole; *tepetl*, cerro. En idioma mixt. le llaman *Yucumama*. Etim. *Yucu*, cerro; *mama*, amole.

AMOLTEPEC SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología anterior).

AMUSGOS SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Amochco*. Sig. en mex. *Lugar donde hay librerías ó bibliotecas*. Etim. *Amoxtli*, libro; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nuñama*, que quiere decir *Tierra del totomoxtle*. Etim. *Nu*, pueblo ó tierra, y *ñama*, totomoxtle, hoja de la mazorca del maíz.

ANA SANTA.—Hacienda, Municip. de Amatlan, Distrito de Villa-Juarez.

ANA SANTA.—Rancho, Municip. de Santa Cruz, Distrito de Juquila.

ANA SANTA.—Hacienda, Municip. de San Bernardo Miahuatlan, Distrito de Miahuatlan.

ANITA SANTA.—Hacienda, Municip. de Amatlan, Distrito de Villa-Juarez.

ANDÚA SAN ANDRÉS.—Municip. Distrito de Nochixtlan. Si es *Yutandúa*, sig. en mixt. *Río del guaje*. Etim. *Yuta*, río, y *ndúa*, guaje. Los actuales mixtecos le llamaban *Anguida* ó *Nunguida*, que quiere decir *Pueblo* ó *tierra húmeda*. Etim. *Nu*, pueblo ó tierra; *güida*, húmedo. En mex. lleva el nombre de *Tlacochohuayan*, que el uso ha convertido en *Tlacosahualan*. El primero quiere decir *Lugar de humedad*. Etim. *Tlacuechahualitzli*, humedad, y *pan*, lugar de; y el segundo, *Lugar espacioso* ó *cómodo*. Etim. *Tlacoyahua*, espacioso, cómodo, y *lan*, de *tlan*, lugar de.

ANDRÉS SAN.—Rancho, Municip. de Huaxolotitlan, Distrito de Jamiltepec.

ANTONIO SAN.—Rancho, Municip. de Tamazola, Distrito de Nochixtlan.

ANTONIO SAN.—Rancho, Municip. de Azompa, Distrito del Centro.

ANTONIO SAN.—Rancho, Municip. de Dinicuite, Distrito de Huajuapam.

ANTONIO SAN.—Rancho, Municip. de Silacayoapan, Distrito del mismo nombre.

ANTONIO SAN.—Hacienda, Municip. de Teitipac, Distrito de Tlacolula. Lleva tambien el apellido de Buena-Vista.

ANTONIO SAN.—Mineral, Municip. de Amatlan, Distrito de Villa-Juarez.

ANTONIO SAN.—Rancho, Municip. de Ozumacin, Distrito de Tuxtepec.

ANALCO SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. Sig. en mex. *Al otro lado del agua ó del río ó en la ribera opuesta*. Etim. *A*, de atl, agua; *nal*, al otro lado; *co*, lugar de. En chinant. lleva el nombre de *Ojún*, que quiere decir *Boca de agua*. Etim. *O*, boca; *jún*, agua.

ANALCO BARRIO DE SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. (Véase la etimología respectiva). En chinant. lleva el nombre de *Jain*, que quiere decir *A la orilla*, ó *al cerco* ó *cerca*.

ANALCO SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. (Véase la etimología respectiva.).

ANALCO NUESTRA SEÑORA DE LOS REMEDIOS.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología respectiva).

ANIMAS.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

AÑANE SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Yodoñaña*, sig. en mixt. *Llano del coyote*. Etim. *Yodo*, llano; *ñaña*, coyote.

AÑUMA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Nuñuma*. Sig. en mixt. *Pueblo del humo ó pueblo de las nieblas*. Etim. *Nú*, pueblo; *ñuma*, humo ó niebla.

APASCO MAGDALENA.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en mex. *Lugar de barreños ó lebrillos*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *pastli*, recipiente; *co*, lugar de.

APASCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología anterior).

APOALA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Lugar en que forma lodo el agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *poloa*, hacer lodo; *la*, de *tlán*, lugar de. Este fué el primer pueblo fundado por los mixtecas, y en su idioma lleva el nombre de *Yutatnoho*, que quiere decir *Río de donde salieron los señores*. Etim. *Yuta*, río; *tnoho*, señor. También se conoce por *Yutatnuhu*, que sig. en castellano *Río de los linajes*, cuya etim. es *Yuta*, río, ó agua, y *tnuhu*, linaje. La tradición mixteca asegura que los señores de Apoala se derramaron por la tierra dividiéndola en las partes siguientes: 1.<sup>o</sup> A la Mixteca Alta llamaron *Nudzavvínuhu*, que es *Tierra divina y estimada*, del verbo *yehenuhu*, ser tenido y estimado. 2.<sup>o</sup> A la parte de los chuchones llamaron *Tocovijñuhu*, por igual razón y *Tocovijnudzahui*, que es chuchon mixteca, por la participación y comunicación que tenían con ellos. 3.<sup>o</sup> A la parte que cae á Oaxaca llamaron *Tocuisinuhu*, por ser también *Tierra estimada*. 4.<sup>o</sup> A la Mixteca Baja le pusieron *Nuñiñe*, que quiere decir *Tierra cálida*. 5.<sup>o</sup> A toda la cordillera hasta Puctla, que es el principio de la Costa, llamaron *Nuñuma*, que quiere decir *Tierra de las nieblas*. 6.<sup>o</sup> A la Costa del Sur que sigue de Puctla, llamaron *Nundaa* y *Nuñama*; en el primer caso significa *Tierra plana*, y en el segundo, *Tierra de la caña de maíz*; y 7.<sup>o</sup> *Nundehui*, ó *Tierra del cielo*, á la parte del E. S. E.

APOMPAL.—Rancho, Municip. Distrito de Tuxtepec.

ARAGON.—Trapiche, Municip. de Atlatlahuca, Distrito de Etlá.

ARAGONEZA.—Rancho, Municip. Hacienda de la Compañía, Distrito de Ejutla.

ARANJUEZ.—Hacienda, Municip. de Tlalixtác, Distrito del Centro.

ARRAZOLA.—Hacienda, Municip. de Xoxocotlan, Distrito del Centro.

ARMENTA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Se conoció con el nombre de *Estancia de Santo Domingo Tapestla*, y fué erigido en pueblo por decreto de 24 de Setiembre de 1852.

ARENAS.—Rancho perteneciente al pueblo de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

ARRIBA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

ARRIBA SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Tlacolula. En zapot. lleva el nombre de *Quioquidani*, que quiere decir *Arriba del cerro*. Etim. *Quioqui*, arriba; *dani*, cerro.

ARROGANTE.—Rancho, Municip. de Coatecas Altas, Distrito de Ejutla.

ARROYO DE LA CULEBRA.—Rancho, Municip. de Ojiltlan, Distrito de Tuxtepec.

ARROYO DE ENMEDIO.—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec.

ARROYO LARGO.—Rancho, Municip. de Pinotepa del Estado, Distrito de Jamiltepec.

ARROYO DE LA PITA.—Rancho, Municip. de Ozumacín, Distrito de Tuxtepec.

ARROYO SECO.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

ARROYO SECO.—Rancho, Municip. de Pinotepa del Estado, Distrito de Jamiltepec.

ARTEAGA SAN MÁRCOS.—Municip., Distrito de Huajuapam. Fué ranchería de Tesoatlán, y se erigió en pueblo por decreto de 24 de Julio de 1867.

ASADERA.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

ASTATA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Aztatla*. Sig. en mex. *Lugar de garzas*. Etim. *Aztatl*, garza; *tlan*, lugar de. En chontal lleva el nombre de *Guelaapig*, que sig. *Bestia de piedra*. Etim. *Guelaa*, bestia; *pig*, piedra.

ASTATLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. (Véase la etimología anterior).

ASUNCION SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juxtahuaca.

ASUNCION SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Silacayoapam. Fué barrio de Santiago Asuncion y se erigió en pueblo por decreto núm. 64 de 15 de Diciembre de 1870.

ASUNCION SANTIAGO.—Municip., Distrito de Silacayoapam.

ATATLAHUCA SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Distrito de Etna. *Atlatlahuca* sig. en mex. *En la barranca de agua*. Etim. *Atl*, agua; *atlauhtli*, barranca, arroyo; *ca*, en.

ATATLAHUCA SAN ESTÉBAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Nucuá*, que quiere decir *Tierra colorada*. Etim. *Nu*, tierra, y *cuá*, colorado.

ATEIXTLAHUACA SANTA ANA.—Municip., Distrito de Teotitlan. Sig. en mex. *Llanura de agua*. Etim. *Atl*, agua; *ixtlahuaca*, llanura.

ATENANGO SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Silacayoapam. *Atenanco*. Sig. en mex. *Lugar de la presa de agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *tenamitli*, muralla; *co*, lugar de.

ATEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *Cerro de agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *tepetl*, cerro.

ATITLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Choapam. Sig. en mex. *Lugar de mucha agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *titlan*, lugar de.

ATOYAC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Lugar del río*. Etim. *Atoyatl*, río; *c* de *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yutacano*, que quiere decir *Río grande*. Etim. *Yuta*, río, y *canuu*, grande.

ATOYAC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Huajuapam. En mixt. lleva también el nombre de *Yutacano*. (Véanse las dos etimologías anteriores).

ATOYAQUILLO ASUNCION.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Diminut. de *Atoyac*. (Véase la etimología respectiva).

ATOYAQUILLO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Diminut. de *Atoyac*. (Véase la etimología respectiva). Fué barrio de San Miguel Achiotla y se erigió en pueblo por decreto de 1.º de Octubre de 1852.

AVENTURA.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

AYACASTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Choapam. Sig. en mex. *Cerro de la punta de agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *yacatl*, nariz, punta ó extremidad; *tepetl*, cerro. Creemos que su verdadero nombre es *Axayacastepec*, que quiere decir *Cerro de cara de agua, ó Monte de Axayacatl*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *axayacatl*, cara ó máscara, y *tepetl*, cerro ó monte. *Axayacatl*, tiene dos acepciones; puede ser nombre del VI Emperador azteca, y puede ser también un mosco de los lagos de México.

AYAUTLA SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Ayauhtlan*. Sig. en mex. *Lugar de tempestades*. Etim. *Ayauh*, movimiento de aguas hácia una y otra parte (tempestad); *tlan*, lugar de.

AYOQUESCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Ayoquetzco*. Sig. en mex. *Lugar de la tortuga parada*. Etim. *Ayotl*, tortuga; *quetza*, parado, enhiesto; *co*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Guegozunñi*, que quiere decir *Río de la tortuga*. Etim. *Guego*, río, y *zunñi*, tortuga.

AYOTLA.—Hacienda, Municip., Distrito de Teotitlan del Camino. Sig. en mex. *Lugar de tortugas ó lugar de calabazas*. Etim. *Ayotl*, tortuga; *ayutli*, calabaza; *tlan*, lugar de.

AYÚ SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Itayú*. Sig. en mixt. *Flor de piedra*. Etim. *Ita*, flor; *yú*, piedra. En mex. lleva el nombre de *Xochiltepetonco*, que quiere decir *En el cerrillo florido*. Etim. *Xochitl*, flor; *tepetl*, cerro; *tonlli*, diminutivo, y *co*, en.

AYUQUILA SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Huajuapam. Sig. en mex. *Lugar de la legumbre de calabaza*. Etim. *Ayutl*, calabaza; *quilitl*, legumbre; *la* de *tlan*, lugar de.

AYUQUILILLA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapam. Diminut. de Ayuquila. (Véase la etimología anterior).

En mixt. se conoce por *Nuté*, que quiere decir *Tierra limpia*.  
Etim. *Nu*, tierra, y *té*, limpio.

AYUTLA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Alta.  
Sig. en mex. *Lugar de calabazas ó lugar de tortugas*. Etim. *Ayutli*, calabaza; *ayotl*, tortuga, y *tlan*, lugar de.

AYUTLA.—Rancho, Municip. de Astatla, Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología anterior).

AZOMPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito del Centro.  
*Atzompa*. Sig. en mex. *Sobre la cumbre de agua*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *tzomyoc*, cumbre; *pan*, sobre.

AZUCHICALCO.—Rancho, Municip. de Guadalupe Morelos, Distrito de Huajuapam. *Azochicalco*. Sig. en mex. *En la casa del agua florida*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *wochitl*, flor; *calli*, casa; *co*, en.

AZUCHITLAN 1<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de Tamazola, Distrito de Silacayoapam. *Azochitlan*. Sig. en mex. *Lugar de agua florida*. Etim. *A*, de *atl*, agua; *wochitl*, flor; *tlan*, lugar de.

AZUCHITLAN 2<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de Tlachichilco, Distrito de Silacayoapam. (Véase la etimología anterior).

## B

BAEZA.—Rancho, Municip. de la Hacienda de Tapanala, Distrito de Yautepec.

BAMBA.—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec.

BÁRBARA SANTA.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

BÁRBARA SANTA.—Rancho, Municip. de la Hacienda de Narre, Distrito de Yautepec.

BÁRBARA SANTA.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Juchitan.

BARRA QUEBRADA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Jamiltepec.

BARRIO DE ARRIBA.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

BARRANCA HONDA.—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito del mismo nombre.

BARRANCON.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

BASURA.—Rancho, Municip. de Estancia Grande, Distrito de Jamiltepec.

BARTOLO SAN.—Hacienda, Municip. de Santa Catarina Albarradas, Distrito de Tlacolula.

BEJARANO.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Juchitan.

BELLAVISTA SAN JOSÉ.—Rancho, Municip. del Ingenio de la Concepcion, Distrito de Tlaxiaco.

BETAZA SAN MELCHOR.—Municip. Distrito de Villa-Alta.

BERNARDINO SAN.—Rancho, Municip. de Teotitlan, Distrito del mismo nombre.

BLANCA.—Rancho, Municip. de Estancia Grande, Distrito de Jamiltepec.

BLANCA.—Hacienda, Municip. Distrito de Etna.

BLANCO.—Rancho, Municip. de Mexicapam, Distrito del Centro.

BLAS SAN.—Municip. Distrito de Tehuantepec. Antiguamente se llamó *Atempa*, que en mex. quiere decir *A la orilla del rio*. Etim. *A*, de *atoyatl*, rio; *tentli*, orilla, borde, labio ó extremidad; *pan*, sobre, en. Fué barrio de Tehuantepec, y se erigió en pueblo por decreto núm. 4 de 19 de Octubre de 1868.

BOCA DEL MONTE SAN GABRIEL.—Municip. Distrito de Juchitan.

BOCA DEL MONTE.—Rancho, Municip. de San Gabriel Boca del Monte, Distrito de Juchitan.

BOCA DEL MONTE.—Rancho, Municip. de Santa María del Mar, Distrito de Tehuantepec.

BOCA.—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec.

BOCAS.—Hacienda, Municip. Distrito de Etna. Se conoce con el nombre de la Concepcion.

BOCAS.—Rancho, Municip. de Ojitlan, Distrito de Tuxtepec.

BOQUERON.—Rancho, Municip. de Cacaloxtpec, Distrito de Huajuapam.

BOQUERON.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Juchitan.



BUENAVISTA CONCEPCION.—Municip. Distrito de Coixtlahuaca.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de San Dionisio del Mar, Distrito de Juchitan.

BUENAVISTA.—Municip. Distrito de Jamiltepec. Fué rancho de Amusgos y se erigió en pueblo por decreto de 14 de Febrero de 1857.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Tetepec, Distrito de Jamiltepec.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Yucuita, Distrito de Nochixtlan.

BUENAVISTA.—Hacienda, Municip. de San Pedro Apóstol, Distrito de Ocotlan.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip., Distrito de Jamiltepec.

BUENAVISTA.—Rancho, Municip. de Huazalotitlan, Distrito de Jamiltepec.

BUENOS AIRES.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

## C

CABECERA NUEVA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Tlaxiaco.

CABEZA DE GENTE.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

CABEZA DE TORO.—Rancho, Municip. de Santa María del Mar, Distrito de Juchitan.

CABEZA DEL RIO.—Rancho, Municip. de Cacahuaxtepec, Distrito de Jamiltepec.

CABRAS.—Rancho, Municip. de Texcatitlan, Distrito de Cuicatlan.

CACALOTEPEC ASUNCION.—Municip., Distrito de Yau-tepec. Sig. en mex. *Cerro del cuervo*. Etim. *Cacallotli*, cuervo; *tepetl*, cerro.

CACALOTEPEC SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. (Véase la etimología anterior).

CACALOTE.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

CACALOXTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapam. Sig. en mex. *Cerro de la cueva de cuervo*. Etim. *Cacallotli*, cuervo; *oztotl*, cueva; *tepetl*, cerro. También puede sig. *Cerro ó monte de la flor del cuervo*. (*Cacalozuchil*). Etim. *Cacallotli*, cuervo; *wochitl*, flor; *tepetl*, cerro.

CACAOTEPEC SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en mex. *Cerro del cacao*. Etim. *Cacahuatl*, cacao; *tepetl*, cerro. Su nombre antiguo es *Cacalotepec*, que quiere decir *Cerro del cacalote*. Etim. *Cacallotli*, cuervo, cacalote, y *tepetl*, cerro.

CACAHUAXTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Cacahuaxtepec*. Sig. en mex. *Cerro del cacao*. Etim. *Cacahuatl*, cacao, cacahuate; *tepetl*, cerro. En mixt. lleva el nombre de *Yucudzehua*, que quiere decir *Cerro del cacao*. Etim. *Yucu*, cerro, y *dzehua*, cacao.

CACAHUATEPEC.—Rancho, Distrito de Tuxtepec. (Véase la etimología anterior).

CACIQUE.—Hacienda, Municip., Distrito de Etlá.

CACIQUE.—Rancho, Municip. de Cuilapam, Distrito del Centro.

CAHUACUÁ SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Cueva colorada*. Etim. *Cahua*, cueva; *cuá*, colorada.

CAHUAYAXI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Cueva estrecha*. Etim. *Cahua*, cueva; *yaxí*, estrecho, angosto, delgado.

CAJONES SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Villa-Alta.

CAJONES SAN MATEO.—Municip., Distrito de Villa-Alta.

CAJONES SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Alta.

CAJONES SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Alta.

CALABOZO ARROYO.—Rancho, Municip. de Ixtapa, Distrito de Juquila.

CAL SAN ANTONIO.—Municip., Distrito del Centro.

CALDERON.—Rancho, Municip. de San Juan del Estado, Distrito de Etna.

CALZADA ROBLES.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

CALZADA.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

CALIHUALÁ SANTA MARÍA ASUNCION.—Municip., Distrito de Silacayoapam. *Calihualá*. Sig. en mex. *Lugar de la casa del mensajero*. Etim. *calli*, casa; *ihualli*, enviar mensajeros, y *la de tlan*, lugar de.

CAMARON.—Rancho, Municip. de Uxila, Distrito de Tuxtepec.

CAMARONES.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

CAMINO SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito del Centro.

CAMINO SAN ISIDRO.—Municip., Distrito de Pochutla. Fué erigido en pueblo por decreto de 24 de Diciembre de 1874.

CAMOTLAN SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Lugar de batatas*. Etim. *Camotli*, camote, batata; *tlan*, lugar de.

CAMOTLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología anterior).

CAMOTLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Nutiaa*, que quiere decir *Tierra de camotes*. Etim. *Nuhu*, tierra; *tiaa*, camote.

CAMOTLAN SANTA MARÍA NATIVIDAD.—Municip., Distrito de Huajuapam. (Véase la etimología respectiva). Antiguamente se llamó *Tulixtlahuaca*. Etim. *tollin*, espadaña, tule; *ixtlahuaca*, llanura, que unido quiere decir: *Llano de juncos ó espadañas*.

CAMOTINCHAN.—Rancho, Municip. de San Francisco Sayultepec, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Lugar de batatas*. Etim. *Camotli*, camote, batata; *chan*, lugar de.

CAMPANARIO.—Rancho, Municip. de Yoveo, Distrito de Choapam.

CAMPANARIO.—Rancho, Municip. de Puxmetacan, Distrito de Choapam.

CAMPANILLA.—Rancho, Municip. de Huaspaltepec, Distrito de Jamiltepec.

CANDAYOC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapam. Sig. en mixe *Salina del Rincon*. Etim. *Can*, salina; *daiocmo*, rincón.

CANDELARIA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Yautepec.

CANDELARIA.—Rancho, Municip., Distrito de Tuxtepec.

CANDIANI.—Ingenio, Municip. de la Trinidad de las Huertas, Distrito del Centro.

CANGREJO.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

CANGREJERA.—Rancho, Municip. de Chico Ometepec, Distrito de Jamiltepec.

CANSECOS SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Ejutla. Obtuvo el título de Heróico por decreto de 24 de Noviembre de 1860.

CÁNTAROS SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. En mixt. es conocido con los nombres de *Nuñaa* y *Nu-yoo*. En el primero sig. *Pueblo antiguo*. Etim. *Nú*, pueblo ó tierra, y *nuxanaa*, antiguo. El segundo *Tierra de los cántaros*. Etim. *Nuhu*, tierra, y *yoo*, cántaro. En mex. se conoce con el nombre de *Cozcaltepec*, que quiere decir *Cerro del collar*. Etim. *Cozcatl*, collar, y *tepetl*, cerro.

CAÑAS SAN JUAN.—Rancho, Municip. de Guadalupe Morelos, Distrito de Huajuapam.

CAÑADALTEPEC MAGDALENA.—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. *Pueblo en cañada*. Es palabra híbrida compuesta del castellano *cañada*, y del mex. *altepetl*, cerro.

CAÑADA DE CORTÉS.—Rancho, Municip., Distrito de Tlaxiaco.

CAÑADA 1ª.—Rancho, Municip. de Nopala, Distrito de Juquila.

CAÑADA 2ª.—Rancho, Municip. de Nopala, Distrito de Juquila.

- CANAFÍSTULA.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.
- CAOBA.—Rancho, Municip. de Tlacolulita, Distrito de Tehuantepec.
- CAPITANA.—Labor, Municip., Distrito de Ocotlan.
- CAPULALPAM SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *Hacia los barrios ó hacia los cereales*. Etim. *Calpulli*, barrio; *capollin*, cereza; y *pan*, sobre ó hácia.
- CAPULALPAM SAN MATEO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. (Véase la etimología anterior).
- CAPULIN.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.
- CARBONERA.—Rancho, Municip. de Telixtlahuaca, Distrito de Etna.
- CARDOS.—Rancho, Municip. de San Miguel Chimalapa, Distrito de Juchitan.
- CÁRMEN.—Hacienda, Municip., Distrito del Centro.
- CÁRMEN.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.
- CÁRMEN.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.
- CÁRMEN.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.
- CARRIEDO.—Rancho, Municip. de Guelache, Distrito de Etna.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de Cuilapam, Distrito del Centro.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de Juchatengo, Distrito de Juquila.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de Lachao, Distrito de Juquila.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de Texmelúcan, Distrito de Juquila.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de San Martin Zacatepec, Distrito de Huajuapam.
- CARRIZAL.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

- CARRIZALITO.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.
- CARONIL.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.
- CASCALOTE.—Rancho, Municip. de Tlacolulita, Distrito de Tehuantepec.
- CASA BLANCA SAN GABRIEL.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Ixtacalco*. Sig. en mex. *En la casa blanca*. Etim. *Ixtac*, blanco; *calli*, casa; *co*, en.
- CASILLAS.—Rancho, Municip. de Santo Domingo Nejapam, Distrito de Yautepec.
- CATARINA SANTA.—Hacienda, Municip. de Totolapa, Distrito de Tlacolula.
- CASTRESANA.—Hacienda de beneficio, Municip. de Xiacuí, Distrito de Villa-Juarez.
- CAYOTE.—Rancho, Municip. de Tlacolulita, Distrito de Tehuantepec.
- CERRO DEL BULE.—Rancho, Municip. de Teotepec, Distrito de Juquila.
- CERRO COLORADO.—Rancho, Municip. de Tepetlapa, Distrito de Jamiltepec.
- CERRO COYUCHE.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.
- CERRO DEL LEON.—Rancho, Municip. de Teotepec, Distrito de Juquila.
- CERRO DEL PARAGUA.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.
- CERRO DE PESQUEZO.—Rancho, Municip. de Santa Cruz, Distrito de Juquila.
- CERRO RASTRERO.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.
- CERRITOS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.
- CERRITO 1<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.
- CERRITO 2<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.
- CERRITO 3<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

CERRITO.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

CIÉNEGA DE ZIMATLAN.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

CIÉNEGA.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

CIENEGUILLA.—Rancho, Municip. de San Miguel Chimalapa, Distrito de Juchitan.

CIENEGUILLA.—Rancho Municip, de Juquila, Distrito del mismo nombre.

CIENEGUILLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Silacayoapam. El decreto de 18 de Setiembre de 1858, lo elevó al rango de pueblo, con el nombre de San Juan Cieneguilla Acevedo.

CIENEGUILLA.—Rancho, Municip. de Nacaltepa, Distrito de Cuicatlan.

CIMARRONAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapam. En mixt. se conoce con el nombre de *Yodoyucu*, que quiere decir *Meseta del cerro*. Etim. *Yodo*, llano, plano, y *yucu*, cerro.

CINCO SEÑORES.—Hacienda., Municip. de la Trinidad de las Huertas, Distrito del Centro.

CINCO SEÑORES.—Hacienda de beneficio, Municip. del mineral de San Antonio, Distrito de Villa-Juarez.

CIRUELAS.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

CIRUELAR.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

CIRUELAR.—Rancho, Municip. de San Miguel Chimalapa, Distrito de Juchitan.

CIRUELO.—Rancho, Municip. de San Marcos Arteaga, Distrito de Huajuapam.

CLAVEL.—Rancho, Municip. de Tlacamama, Distrito de Jamiltepec.

CLAVELLINAS SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. En zapot. se conoce por *Esdiágozá*, que quiere decir *Clavellina*.

COAMILCO.—Rancho, Municip. de Teotitlan del Camino, Distrito del mismo nombre. Sig. en mex. *En la sementera de la*

*culebra*. Etim. *Coat*, culebra; *milli*, campo, sementera, y *co*, en.

COATECAS ALTAS SAN JUAN.—Municip., Distrito de Ejutla. *Coatecatl*. Nombre nacional derivado de Coatlan.

COATECAS BAJAS.—Municip., Distrito de Ejutla. (Véase la etimología anterior).

COATLAN SAN PABLO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en mex. *Lugar de culebras*. Etim. *Coatl*, culebra; *tlan*, lugar de. Se llamó en zapot. *Huihuogui* ó *Guigogui*, que algunos interpretan *Rio de los señores*. Fué fundado por *Petela*, patriarca de los zapotecas.

COATLAN SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología anterior).

COATLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SANTA MARÍA NATÍVITAS.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SAN VICENTE.—Municip., Distrito de Ejutla. (Véase la etimología respectiva).

COATLAN SANTA CATARINA.—Rancho, Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

COATZOPAN SAN JUAN.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Coatzompan*. Sig. en mex. *Encima de la cabeza de la culebra*. Etim. *Coatl*, culebra; *tzontli*, cabeza; *pan*, sobre, encima.

COCOS.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

COCO PRIETO.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

COCULCO.—Rancho, Municip. de San Francisco Huajuapam, Distrito de Huajuapam. *Cocolco*. Sig. en mex. *Lugar seco y angosto*. Etim. *Cocollo*, cosa flaca, seca y angosta; *co*, lugar.

COIXTLAHUACA SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Distrito del mismo nombre. *Coixtlahuaca*. Sig. en mex. *Llanura de culebras*. Etim. *Coatl*, culebra; *ixtlahuaca*, llanura. En mixt. se llama *Yodocoo*, que sig. *Llano de culebras*. Etim. *Yodo*, llano; y *coo*, culebra. En popoloco ó chocho, se le nombra *Inguinche*, que quiere decir también *Llano de culebras*. Etim. *In*, llano, y *guinche*, culebra. Obtuvo el título de Villa por decreto de 31 de Agosto de 1876, bajo la denominación de "Villa de Libres."

COLORADO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Jamiltepec. En mixt. lleva el nombre de *Yocudá*, que quiere decir *Llano colorado*. Etim. *Yo*, de *yodo*, llano; *cuá*, colorado.

COLOTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Pochutla. Sig. en mex. *Cerro de alacranes*. Etim. *Colotl*, alacran; *tepetl*, cerro.

COLOYUCO.—Rancho, Municip. de San Juan Bautista Tlachichileo. Sig. en mixt. *Pavo ó guajolote montés*. Etim. *Colo*, guajolote, pavo; *yucu*, monte.

COMALTEPEC SANTA ELENA.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Pueblo de horteras*. Etim. *Comalli*, hortera, canal; *altepétl*, pueblo. En mixt. se conoce con el nombre de *Yucuquío*, que quiere decir *Cerro del comal*. Etim. *Yucu*, cerro, y *quío*, comal.

COMALTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapam. (Véase la etimología respectiva).

COMALTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villajuaréz. (Véase la etimología respectiva).

OOMITANCILLO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Comitlantzínco*. Diminut. derivado de *Comitlan*. Sig. en mex. *Lugar de ollas*. Etim. *Comitl*, olla; *tlán*, lugar de.

COMPANÍA.—Hacienda, Municip., de Santa Lucía, Distrito del Centro.

COMPANÍA SANTA INÉS.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla.

COMUN.—Rancho, Municip. de Quiahige, Distrito de Juquila.

COMUN.—Rancho, Municip. de Santiago el Menor, Distrito de Juquila.

CONCEPCION.—Rancho, Municip. de Azompa, Distrito del Centro.

CONCEPCION.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec.

CONCEPCION.—Rancho, Municip. de Sayultepec, Distrito de Nochixtlan.

CONCEPCION.—Trapiche, Municip. de San Juan Comaltepec, Distrito de Choapam.

CONCEPCION.—Ingenio, Municip. Distrito de Tlaxiaco.

CONCEPCION.—Rancho, Municip. de Huazolotitlan, Distrito de Jamiltepec.

CONCHA.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

CONCHAS.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

CONEJO.—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila.

CONSTANCIA DEL ROSARIO.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

COPALA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Copallan*. Sig. en mex. *Lugar del incienso*. Etim. *Copalli*, copal, incienso; *lan*, de *tlán*, lugar de.

COPALA.—Rancho, Municip. de Santa María Magdalena Tiltepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior).

COPALA.—Rancho, Municip. de Cuixla, Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

COPALITA.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec. Diminut. de Copala. (Véase la etimología respectiva).

COPALITA.—Rancho, Municip. de Huatulco, Distrito de Pochutla. (Véase la etimología respectiva).

COPALILLA.—Rancho, Municip. de Lo de Soto, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva).

COPALILLA.—Rancho, Municip. de Estancia Grande, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva).

COPALCHÍ.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

COQUITO.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

CORONACION.—Hacienda, Municip. de Zachila, Distrito de Villa-Alvarez.

CORTIJOS NUESTRA SEÑORA DE LOS REMEDIOS.—Municip., Distrito de Jamiltepec.

CORRAL DE PIEDRAS SAN CARLOS.—Municip., Distrito de Yautepec. En zapot. lleva el nombre de *Guegolaviche*, que quiere decir *Rio del Pitayo*. Etim. *Guego*, rio, y *laviche*, pitayo. Por decreto de 17 de Octubre de 1861, se declaró cabecera del Distrito.

CORRAL DE PIEDRAS.—Rancho, Municip. de Huajuapam, Distrito del mismo nombre.

CORRAL DE PIEDRAS.—Rancho, Municip. de Analco, Distrito de Tuxtepec.

COSOALTEPEC SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Pochutla. Sig. en mex. *Pueblo de faisanes*. Etim. *Coxoliltl*, faisán; *altepetl*, pueblo.

COSOLAPAM.—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec. Sig. en mex. *Rio del faisán*. Etim. *Coxoliltl*, faisán, y *apan*, rio.

COSOLTEPEC SANTA GERTRUDIS.—Rancho, Municip. de San Pedro y San Pablo Tequixtepec, Distrito de Huajuapam. Sig. en mex. *Cerro ó monte de faisanes*. Etim. *Coxoliltl*, faisán, y *tepetl*, cerro ó monte.

COSTA RICA.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

COTAHUIXLA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Etlá. *Cuetlahuiztla ó Cuauhthahuiztla*. Sig. en mex. *Lugar de donde vienen las túnicas ó vestiduras*. Etim. *Cueiltl*, túnica, vestidura; *huiz*, venir; *tlán*, lugar. También puede sig. *Lugar del bosque de espinas*. Etim. *Cuauhthla*, bosque; *huiztli*, espina; *ixachi*, mucho, y *tlán*, lugar de.

COTZOCON SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapam. *Cotzogoom*. Sig. en mixe *Cerro oscuro*. Etim. *Cotzo*, oscuro; *goom*, cerro.

COSTA RICA.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juquila.

COYCOYAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juxtla-huaca. *Cwicoyan*. Sig. en mex. *Lugar de cantares, tierra del*

*canto ó teatro de cantares*. Etim. *Cwica*, cantar; *tlán*, lugar ó tierra de.

COYOLAPAN.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan. Sig. en mex. *Rio del coyote*. Etim. *Coyotl*, coyote; *apan*, rio.

COYONAL.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

COYOTEPEC SAN BARTOLO.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Cerro del coyote*. Etim. *Coyotl*, zorro, coyote; *tepetl*, cerro. En zapot. se llama *Daniveo*, que quiere decir *Cerro del coyote*. Etim. *Dani*, cerro, y *veo*, coyote.

COYOTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito del Centro. (Véase la etimología respectiva).

COYOTEPEC SAN PABLO LA RAYA.—Municip., Distrito del Centro. (Véase la etimología respectiva).

COYOTEPEC ÁNIMAS TRUJANO.—Municip., Distrito del Centro. Se conoció por *Barrio de Animas Coyotepec*, y obtuvo el rango de pueblo con el apellido de *Trujano*, por decreto núm. 33 de 7 de Febrero de 1868.

COYOTEPEC SAN MATEO.—Municip., Distrito de Nochistlan. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucuñaña*, que quiere decir *Cerro del coyote*. Etim. *Yucu*, cerro, y *ñaña*, coyote.

COYOTE.—Rancho, Municip. de San Pablo Etlá, Distrito del mismo nombre.

COYULAPAM.—Rancho, Municip. de Teotitlan, Distrito del mismo nombre. *Coyolapan*. Sig. en mex. *Rio de los cascabeles*. Etim. *Coyolli*, cascabel; *apan*, rio. También puede sig. *Rio de zorros*. Etim. *Coyotl*, zorro, coyote; *apan*, rio.

COYULA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Coyollan*. Sig. en mex. *Lugar de cascabeles ó de la frutilla de este nombre*. Etim. *Coyolli*, cascabel; *lan* de *tlán*, lugar de.

COYUL.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología respectiva).

COYUL.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

COYUL.—Rancho, Municip. de Tlacotepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

- CRESPO.—Hacienda, Municip. de Azompa, Distrito del Centro.
- CRISTÓBAL SAN.—Municip., Distrito de Jamiltepec.
- CRISTÓBAL SAN.—Hacienda, Municip. de Jalapa, Distrito de Tehuantepec.
- CSISTÓBAL SAN.—Rancho, Municip. de Valle Nacional, Distrito de Tuxtepec.
- CRISTÓBAL SAN.—Rancho, Municip. de Ozumacin, Distrito de Tuxtepec.
- CRUZ SANTA.—Municip., Distrito de Juquila. En mixt. lleva el nombre de *Yucuya*, que quiere decir *Cerro de ceniza*. Etim. *Yucu*, cerro; *ya*, ceniza.
- CRUZ SANTA.—Trapiche, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.
- CRUZ SANTA.—Rancho, Municip. de Peña Larga, Distrito de Miahuatlan.
- CRUZ SANTA.—Rancho, Municip. de Chihuitan, Distrito de Tehuantepec.
- CRUZ SANTA.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.
- CRUZ SANTA.—Rancho, Municip. de Calihualá, Distrito de Silacayoapam.
- CRUCES.—Rancho, Municip. de San Miguel Chimalapa, Distrito de Juchitan.
- CRUCES.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.
- CRUCES.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec. Distrito de Juchitan.
- CRUZ BLANCA.—Rancho, Municip. de Cuilapam, Distrito del Centro.
- CUAJINICUIL.—Rancho, Municip. de San Gabriel Mixtepec, Distrito de Juquila.
- CUANANA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. En mixt. sig. *Madre roja ó madre ciega*. Etim. *Cuá*, colorado; *cuá*, ciega, y *nana*, madre. Otros interpretan *Anda señora*: de *cuá*, anda, y *nana*, señora.
- CUANACAZTLA.—Rancho, Municip. de Ixtlayutla, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Lugar de los árboles de oreja*. Etim. *Cuahuitl*, árbol, palo; *nacaztli*, oreja, y *tlan*, lugar de.

- CUANACAZTLA.—Rancho, Municip. de Huajolotitlan, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior).
- CUAPAM.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre. *Coapan*. Sig. en mex. *Rio de la culebra*. Etim. *Coatl*, culebra; *apan*, rio.
- CUAPAM.—Rancho, Municip. de San Miguel Ejutla, Distrito de Ejutla. (Véase la etimología anterior).
- CUAPINOLE.—Rancho, Municip. de Ipalapa, Distrito de Jamiltepec. *Cuauhpinolli*. Sig. en mex. *Aserrin*. Se da este nombre á la goma succino. Etim. *Cuahuitl*, árbol, madero; *pinolli*, polvo.
- CUASIMULCO.—Rancho, Municip. de Totomoxtla, Distrito de Villa-Juarez. *Cuauhcomulco*. Sig. en mex. *En el rincon del bosque*. Etim. *Cuahuitl*, bosque; *comulli*, rincon; *co*, en.
- CUASIMULCO.—Rancho, Municip. de Yetla, Distrito de Tuxtepec. (Véase la etimología anterior).
- CUATRO-VENADOS SAN PABLO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. En zapot. le llaman *Vichintapa*, que segun la tradicion, quiere decir: *Llegaron cuatro personas y fundaron el pueblo*. Etim. *Vichin*, persona ó niño; *tapa*, cuatro.
- CUATILLO.—Rancho, Municip. de San Márcos Arteaga, Distrito de Silacayoapam.
- CUATOLOLOTLA.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.
- CUAUNECUILTITLA SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Teotitlan del Camino. *Cuahnecuiltitla*. Sig. en mex. *Lugar del árbol torcido*. Etim. *Cuahuitl*, árbol, leño ó madero; *necuiltic*, jorobado, torcido; *tlan*, lugar de.
- CUAUTEPEM.—Rancho, Municip. de Teotitlan del Camino, Distrito del mismo nombre. *Cuautempan*. Sig. en mex. *Hacia la orilla del bosque*. Etim. *Cuahuitl*, bosque; *tentli*, orilla, borde, extremidad; *pan*, sobre, hácia.
- CUAUTEPEC GUADALUPE.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Cuauhtepec*. Sig. en mex. *Sierra del águila*. Etim. *Cuauhli*, águila; *tepetl*, sierra.
- CUAHULOTAL.—Rancho, Municip. de Güendulain, Distrito de Cuicatlan.
- CUEVAS SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Juxtahuaca.

CUES SAN JUAN.—Municip., Distrito de Teotitlan. En haitiano sig. *Templo, adoratorio ó tímulo*.

CUICATLAN SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Cabe-  
cera del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar de cantares, tierra del canto, ó teatro de cantores*. Etim. *Cuica*, cantar; *tlan*, lugar ó tierra de.

CUILAPAM SANTIAGO.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Rio pintado*. *Cuiloapan*. Etim. *Cuilloa*, pintar; *apan*, rio. Antiguamente lo llamaban *Coyolapan*, que quiere decir *Rio del coyote*. Etim. *Coyotl*, coyote; *apan*, rio. Los mixtecos le conocen por *Sahayuco*, que quiere decir *Al pié del monte*. Etim. *Saha*, abajo, al pié; *yucu*, cerro ó monte. Es villa desde el siglo XV, ignorando el autor de este trabajo la fecha en que obtuvo el título, pues no ha encontrado la cédula respectiva.

CUITITÓ SAN JUAN.—Municip., Distrito de Huajuapam. Sig. en mixt. *Mogote del Señor*. Etim. *Cuiti*, mogote; *toó*, señor.

CUITINUNI.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Mogote del salitre*. Etim. *Cuiti*, mogote; *nuni*, salitre. Tambien puede significar *Mogote de maíz*. Etim. *Cuiti*, mogote; *nuni*, maíz.

CUIXTLA SANTA CATALINA.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Cuixlan*. Sig. en mex. *Lugar de milanos*. Etim. *Cuixin*, milano; *tlan*, lugar de.

CUIXLA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior).

CUCARACHA.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

CUQUILA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mex. *Lugar de la yerba de la culebra*. Etim. *Coctl*, culebra; *quilitl*, legumbre, yerba; *la*, de *tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nucuiñe*, que quiere decir *Tierra del tigre*. Etim. *Nuhu*, tierra; *cuiñe*, tigre.

CUYALTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Coyaltepec*. Sig. en mex. *Cerro ó pueblo de jabalíes*. Etim. *Coyametl*, jabalí; *altepétl*, pueblo.

CUYAMECALCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Coyamecalco*. Sig. en mex. *En el cubil del jabalí*. Etim. *Coyametl*, jabalí; *calli*, casa; *co*, en.

CUYOTEPEXI SANTA MARÍA ASUNCION.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Coyotepeixtl*. Sig. en mex. *Peña del coyote*. Etim. *Coyotl*, coyote; *tepeixtl*, peñasco. Tambien puede sig. *Peña agujerada*, y entonces seria *Coyotepeixtl*. Etim. *Coyotli*, agujero, y *tepeixtl*, peña.

## CH

CHACALAPA.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Rio de camarones*. Etim. *Chacalli*, camaron; *apan*, rio. En Chóntal lleva el nombre de *Panasana*, que tambien quiere decir *Rio del chacal*. Etim. *Pana*, rio; y *sana*, chacal. Fué ranchería de Huamelula y se elevó al rango de pueblo por decreto número 4 de 2 de Octubre de 1879.

CHACALAPA.—Rancho, Municip. de Pochutla, Distrito del mismo nombre: (Véase la etimología anterior).

CHACALAPA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior).

CHALCATONGO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Chalcatonco*. Sig. en mex. *Lugar de camaroncillos*. Etim. *Chacalli*, camaron; *tontli*, diminut.; *co*, lugar de.

CHACAHUA.—Rancho, Municip. de Huazolotitlan, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Detrás del barranco*. Etim. *Chata*, detrás, *cahua*, cueva ó barranco.

CHACHOAPAM SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochistlan. *Chalchocapan*. Sig. en mex. *Rio del llanto y de la zizaña*. Etim. *Chalania*, meter zizaña; *choca*, llorar; *apan*, rio. Puede ser tambien *Chalchiapan*, y entonces sig. *Rio de la esmeralda ó rio verde*. Etim. *Chalchihuitl*, esmeralda, y *apan*, rio. Los mixtecos le llaman *Yusañani*, que quiere decir *Rio hermano*. Etim. *Yusa*, rio; *ñani*, hermano.

CHAPAHUANA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yau-tepec. Sig. en zapot. *Mujer molendera*. Etim. *Chapa*, mujer; *huana*, molendera.

CHAPARRO.—Rancho, Municip. de Tepenene, Distrito de Coixtlahuaca.

CHAPULALPA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de



Cuicatlan. *Chapollapan*. Sig. en mex. *Rio del chapulin ó de la langosta*. Etim. *Chapollin*, chapulin; *apan*, rio.

CHAPULTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito del Centro. *Chapoltepec*. Sig. en mex. *Cerro del chapulin*. Etim. *Chapollin*, chapulin ó langosta; *tepetl*, cerro.

CHARCO REDONDO.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

CHARRI.—Rancho, Municip. de la hacienda del Cármen, Distrito del Centro.

CHATACAHUA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. *Chatacahua*. Sig. en mixt. *Atrás de la cueva*. Etim. *Chata*, atrás; *cahua*, cueva.

CHATAÑÚ.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. Sig. en mixt. *Detrás del pueblo*. Etim. *Chata*, ó *Sata*, detrás; *ñu*, pueblo.

CHATAÑÚ.—Rancho, Municip. de Tetepec, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior).

CHAYUCO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Juxtahuaca. *Chayucu*. Sig. en mixt. *Al pié del monte*. Etim. *Cha*, al pié; *yucu*, monte.

CHAYUCO SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior).

CHAZUMBA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Chaltzompan*. Sig. en mex. *Hacia la cumbre de esmeralda*. Etim. *Chalchihuitl*, esmeralda; *tzonyoc*, cumbre; *pan*, sobre, hácia. Tambien puede sig. *Sobre la rotura de la cumbre*. Etim. *Chala*, romper, *tzonyoc*, cumbre; *pan*, sobre.

CHEPETLAN.—Rancho, Municip. de Igualtepec, Distrito de Silacayoapam. Palabra híbrida compuesta del diminut. familiar *Chepe*, y de la de mex. *tlán*, lugar de.

CHESAVECHE.—Rancho, Municip. de Guienagate, Distrito de Tehuantepec. *Chezabeeche*. Sig. en zapot. *Salto del tigre*. Etim. *Cheza*, salto, brinco; *beeche*, tigre.

CHICAHUAXTLA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Chicahuactla*. Sig. en mex. *Lugar fuerte*. Etim. *Chicahuac*, fuerte; *tlán*, lugar.

CHICAHUAXTLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología anterior).

CHICAHUAXTLA SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología respectiva).

CHICAHUAXTLA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología respectiva).

CHICAHUAXTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Cerro fuerte ó de la fortaleza*. Etim. *Chicahuac*, fuerte; *tepetl*, cerro. En mixt. lleva el nombre de *Yucucahua*. Etim. *Yucu*, monte, *cahua*, cueva, que unido quiere decir *Monte de la cueva*.

CHICAPA.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. *Chichicapán*. Sig. en mex. *Rio amargo*. Etim. *Chichic*, amargo; *apan*, rio.

CHICAPILLA.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec. Diminut. derivado de *Chichicapam*. (Véase la etimología anterior).

CHICOMEZÚCHIL SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Chicomexochitl*. Sig. en mex. *Siete flores*. Etim. *Chicome*, siete; *xochitl*, flor.

CHICO OMETEPEC.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Dos cerros*. Etim. *Ome*, dos; *tepetl*, cerro. Se llamó Rancho de la Boquilla, y por decreto núm. 30 de 14 de Diciembre de 1869 se elevó al rango de pueblo.

CHICOZAPOTES SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Xicotzapotl*. Sig. en mex. *Zapote de la abeja*, (miel). Etim. *Xicotl*, abeja; *tzapotl*, zapote.

CHICOZAPOTE.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

CHICHICAPAN SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de Ocotlan. *Chichicapán*. Sig. en mex. *Rio de la amargura*. Etim. *Chichic*, amargo; *apan*, rio.

CHICHICAXTEPEC SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Chichicaxtepec*. Sig. en mex. *Cerro de la ortiga*. Etim. *Chichicaxtli*, ortiga; *tepetl*, cerro.

CHICHIHUALTEPEC SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Chichihualtepec*. Sig. en mex. *Pueblo de nodrizas*. Etim. *Chichihua*, nodriza; *altepetl*, pueblo. Tambien puede sig. *Cerro como chiche ó mamila*. Etim. *Chichihualli*, mamila, chiche; *tepetl*, cerro. En mixt. lo llaman *Yucundodo*, que quiere decir *Cerro pelado*. Etim. *Yucu*, cerro; *ndodo*, pelado.

CHICHIHUALTEPEC SANTA MARTA.—Municip., Distrito de Ejutla. (Véase la etimología anterior).

CHICHIHUALTEPEC.—Rancho, Municip. de Huaxtepec, Distrito de Huajuapam. (Véase la etimología respectiva).

CHILCHOTLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Chilchoctla*. Sig. en mex. *Lugar de chiles picantes* (que hacen llorar). Etim. *Chilli*, chile; *choctia*, hacer llorar; *tlan*, lugar de.

CHIHUITAN SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Xihuitlan*. Sig. en mex. *Lugar de yerbas*. Etim. *Xihuitl*, yerba; *tlan*, lugar. En zapot. le llaman *Vicahui*, que quiere decir *Viento de urraca*. Etim. *Vi*, viento; y *xahui*, urraca.

CHILA.—Rancho, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Chilar*.

CHILAR.—Municip., Rancho, Distrito de Cuicatlan.

CHILAPILLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teposcolula. Diminut. de *Chilapan*. Sig. en mex. *Rio del chilar*. Etim. *Chila*, chilar; *apan*, rio.

CHILAETA.—Labor, Municip. de Guelaviehigana, Distrito de Ocotlan. *Chilaetlan*. Sig. en mex. *Lugar de chilares y frijolares*. Etim. *Chila*, chilar; *etla*, frijolar; *tlan*, lugar de.

CHILATECA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Ocotlan, Nombre nacional derivado de *Chilatecatl*. Sig. en mex. *Natural de Chila*.

CHILATECA SAN JACINTO.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología anterior).

CHILIXTLAHUACA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapam. Sig. en mex. *Llanura de chiles*. Etim. *Chilli*, chile; *ixtlahuaca*, llanura ó vega. En mixt. lleva el nombre de *Yodoyaá* que quiere decir *Llano de chiles*. Etim. *Yodo*, llano; *yaa*, ehile.

CHILILLO 1<sup>o</sup> —Rancho, Municip., de Lachao, Distrito de Juquila.

CHILILLO 2<sup>o</sup> —Rancho, Municip., de Lachao, Distrito de Juquila.

CHILTEPEC SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Yantepec. Sig. en mex. *Cerro ó monte de chiles*. Etim. *Chilli*, chile; *tepetl*, cerro.

CHILTEPEC SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Tuxtepec.

pec. (Véase la etimología anterior). En chinanteco lleva el nombre de *Yié*, que quiere decir *Oriente*.

CHIMALAPA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Juchitan. *Chimalapan*. Sig. en mex. *Rio del escudo*. Etim. *Chimalli*, escudo ó rodela; *apan*, rio.

CHIMALAPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

CHIMALTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Cerro del escudo*. Etim. *Chimalli*, escudo o rodela; *tepetl*, cerro.

CHINANGO SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Huajuapam. *Chinanco*. Sig. en mex. *Lugar amurallado*. Etim. *Chinamitl*, muralla; *co*, lugar. En mixt. se llama *Nuxacun*, que sig. *Pueblo de la muralla*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra, y *yxacun*, trinchera.

CHINANTLILLA.—Rancho, Municip. de Yetla, Distrito de Tuxtepec. Diminut. de Chinantla. Sig. en mex. *Lugar de cercados ó amurallado*. Etim. *Chinamitl*, cerco ó muralla; *tlan*, lugar de.

CHINDÚA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Nochistlan. Sig. en mixt. *Lugar ó tierra húmeda*. Etim. *Nuhu*, suprimido, pueblo, tierra ó lugar; *chindúa*, húmedo. En mex. se conoce por *Tlacosahualtonco*, que quiere decir *Lugarcillo de humedades*. Etim. *Tlacuechahualiztli*, humedad; *tontli*, diminutivo, y *co*, lugar de.

CHIQUILA.—Barrio, Municip. de San Gabriel Mixtepec, Distrito de Juquila. *Chichiquila*. Sig. en mex. *Lugar de la yerba del perro*. Etim. *Chichi*, perro; *quilitl*, legumbre, y *la de tlan*, lugar de.

CHIQUIHUITLAN SAN JUAN.—Municip., Distrito de Cuicatlan. Sig. en mex. *Lugar de canastos*. Etim. *Chiquihuitl*, canasto ó cesto; *tlan*, lugar de.

CHIQUIHUITLAN SANTA ANA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior).

CHISGUI.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

CHISME SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Choapan. En mixe se llama *Royonmo*, que quiere decir *chismoso*.

CHIVAGUELA SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de

Yautepec. Sig. en zapot. *Arriba ó encima de la laguna*. Etim. *Chiva*, estar encima; *guela*, laguna. Se asegura que su verdadero nombre es *Chiviguiela*, que quiere decir *Miedo á la laguna ó laguna del miedo*. Etim. *Chivi*, miedo, y *guiela*, laguna.

CHIVANIZA.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Encima del agua*. Etim. *Chiva*, estar encima; *niza*, agua.

CHIZAHUA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. *Chizahuahi*. Sig. en mixt. *Casa del platanar ó huerta de plátanos*. Etim. *Chiza*, plátano; *huahi*, casa.

CHOAPAM SANTIAGO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Chocapan*. Sig. en mex. *Río del llanto*. Etim. *Choca*, llorar; *apan*, río.

CHOCOLATE.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan. *Chocolatl*. Dificil es la etimología de esta palabra. Por lo general se le da el significado de *Agua que gime*, por el ruido que hace al batirse, tomando las palabras mexicanas *choca*, llorar, y *atl*, agua. Es más aceptable aunque impropia, la de *Agua que gime al dar vuelta* (el molinillo). Etim. *Choca*, llorar ó gemir; *coloa*, dar vueltas, y *atl*, agua.

CHOCHOS.—Rancho, Municip. de Mariscala Iturbide, Distrito de Huajuapán. *Chuchon*. Sig. en mex. *Bárbaro ó brujo*. En el Estado se les da el nombre de *chocho* á los viejos.

CHOLULA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Cholollan*. Sig. en mex. *Lugar de huida*, y por metáfora *lugar de asilo*. Etim. *Choloa*, huir; *lan* de *tlan*, lugar.

CHONGO SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Yautepec. *Chonco*. Sig. en mex. *Lugar de extranjeros*. Etim. *Chontalli*, extranjero; *co*, lugar de.

CHONOXLAR.—Rancho, Municip. de Cuicatlan, Distrito del mismo nombre.

CHONTECOMATLAN SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Lugar de calabazos extranjeros*. Etim. *Chontalli*, extranjero; *tecomatl*, calabazo; *tlan*, lugar.

CHOPA.—Rancho, Municip. de San Gabriel Mixtepec, Distrito de Juquila. Sig. en zapot. *Dos*.

CHOPA.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Compañía, Distrito de Ejutla. (Véase la etimología anterior).

CHOTES.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

CHUPARROSA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

## D

DAMAS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

DECENA.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

DESGRACIAS.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

DEVERA.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

DIAZ-ORDAZ.—Villa, Municip., Distrito de Tlacolula. (Véase Valle Santo Domingo del).

DIAZ.—Rancho, Municip. de la Hacienda de Mejía, Distrito de Villa-Alvarez.

DIEGO SAN.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

DIEGO SAN.—Labor, Municip. de Quiané, Distrito de Villa-Alvarez.

DINICUITI SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Cabeza del mogote*. Etim. *Dini*, cabeza; *cuiti*, mogote.

DIQUIYÚ SAN JUAN.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Sobre las piedras*. Etim. *Diqui*, sobre; *yú*, piedra.

DIUXI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Diuxaa*. Sig. en mixt. *Pueblo de águilas*. Etim. *Nuhv*, suprimido, pueblo ó tierra; *diuxaa*, águilas.

DOLORES.—Hacienda, Municip. de Santa Lucía del Camino, Distrito del Centro.

DOLORES.—Hacienda, Municip. de Santo Domingo Etla., Distrito de Etla.

DOLORES.—Hacienda, Municip. de Tlacosahuala, Distrito de Nochixtlan.

**DOLORES.**—Rancho, Municip. de Huazolotitlan, Distrito de Jamiltepec.

**DOLORES.**—Rancho, Municip. de Lachihuiro, Distrito de Yautepec.

**DOLORES.**—Rancho, Municip. de Yucunuti, Distrito de Huajuapán.

**DOMINGO SANTO.**—Molino, Municip. de Tlalixtac, Distrito del Centro.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Jalapa, Distrito de Tuxtepec.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. del Maguey, Distrito de Jamiltepec.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Tlalchichilco, Distrito de Silacayoapan.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

**DOMINGO SANTO.**—Rancho, Municip. de Guichicovi, Distrito de Juchitan.

**DON DOMINGUILLO.**—Municip., Distrito de Cuicatlan.

**DON LOPE.**—Rancho, Municip. de Matatlan, Distrito de Tlacolula.

**DON PEDRILLO.**—Rancho, Municip. de Tlacolula, Distrito del mismo nombre.

**DUADITI.**—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Nduaditi*. Sig. en mixt. *Cañada del papaloquelite*. Etim. *Ndua*, cañada; *diti*, papaloquelite ó verdolaga.

**DUANUQUIZI.**—Rancho, Municip. de Tepetlapa, Distrito de Jamiltepec. *Nduañucivi*. Sig. en mixt. *Cañada de la tierra blanca*. Etim. *Ndua*, cañada; *nihu*, tierra; *cuixc*, blanco.

**DUAXICO SAN ANTONIO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Nduaxico*. Sig. en mixt. *Cañada recogida*. Etim. *Ndua*, cañada; *xico*, recogido, estrecho.

**DUASEÑO.**—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Nduaxiño*. Sig. en mixt. *Donde acaba la cañada*. Etim. *Ndua*, cañada; *xino*, acabar.

**DUAYACO SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mixt. *Cañada del sotol ó de la palma*. Etim. *Ndua*, cañada; *yaco*, sotol. La palabra *zotolla*, en mex. significa palmar.

**DUAYOSONDUA.**—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Nduayosondua*. Sig. en mixt. *Cañada del valle de guajes*. Etim. *Ndua*, cañada; *yoso*, llano; *ndua*, guaje.

**DURAZNOS SAN MARTIN.**—Municip., Distrito de Juxtahuaca.

**DURAZNILLO.**—Rancho, Municip. de San Martín Toxpan, Distrito de Teotitlan.

## FI

**ECATEPEC SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Yautepec. *Ehecatepec*. Sig. en mex. *Cerro del aire*. Etim. *Ehecatl*, viento, aire; *tepetl*, cerro.

**ECATEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología anterior).

**EFIGENIA SANTA.**—Hacienda, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

**EJUTLA SANTA MARÍA.**—Municip., Cab. de Distrito de su nombre. *Exotlan*. Sig. en mex. *Lugar de frijoles* (judías). Etim. *Exotl*, judía; (*ejote*) *tlan*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Lubizaa*, que quiere decir *Lugar de frijoles*. Etim. *Lo ó lu*, lugar de; *bizaa*, frijol. Obtuvo el título de Villa por decreto de 1.º de Octubre de 1852, y el de Heroica por decreto de 24 de Noviembre de 1860.

**EJUTLA SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Ejutla. (Véase la etimología anterior).

**ELOTEPEC SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en mex. *Cerro de elotes*. Etim. *Elotl*, elote, mazorca de maíz tierno; *tepetl*, pueblo ó cerro.

**ELOXOCHITLAN SAN ANTONIO.**—Municip., Distrito de Teotitlan. *Elloxochitlan*. Sig. en mex. *Lugar donde la florecencia es muy pronta*. Etim. *Elotl*, diligencia, prontitud; *cochitl*, flor; *tlan*, lugar de.

ENCINAL.—Rancho, Municip. de Ozumacin, Distrito de Tuxtepec.

ESPINAL SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Juchitan. Antes de ser pueblo se conoció con el nombre de Hacienda de Santa Cruz Magariño.

ESPINAL.—Rancho, Municip. de Zapotitlan Palmas, Distrito Huajuapan.

ESCOBILLA.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

ESCONDIDA.—Rancho, Municip. de San Juan Gueyoyache, Distrito de Tlacolula.

ESTADO SAN JUAN DEL.—Municip., Distrito de Etna. Se conoció por San Juan del Rey.

ESTADO SAN MARTIN DEL.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Se conoció anteriormente con el nombre de "El Real de Minas."

ESTANCIA DE SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Huajuapan.

ESTANCIA DE ZACHILA.—Rancho, Municip. de Zachila, Distrito de Villa-Alvarez.

ESTANCIA.—Rancho, Municip. de Coixtlahuaca, Distrito del mismo nombre.

ESTANCIA.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

ESTANCIA.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapan.

ESTANCIA GRANDE.—Municip., Distrito de Jamiltepec.

ESTANCIA DE VACAS.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

ESTANZUELA GRANDE.—Municip., Distrito de Jamiltepec.

ESTANZUELA.—Rancho, Municip. de San Andrés Zautla, Distrito de Etna.

ESTANZUELILLA.—Rancho, Municip., Distrito de Jamiltepec.

ESTRELLA.—Rancho, Municip. de Puxmetacan, Distrito de Choapan.

ETLA SAN PEDRO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar de frijoles* (judías). Etim. *Etl*, frijol; *tlan*, lugar de. Los zapotecas le llamaban *Loohvana*,

que sig. *Lugar de mantenimientos*. Lleva el título de *Villa* desde el siglo XV, no pudiendo el autor de esta obra citar la cédula que se lo confirió, por no haberla hallado, y solo hace constar que formó parte de lo que en el Gobierno Virreinal se llamó *Marquesado del Valle*.

ETLA NATIVITAS.—(Barrio de Arriba), Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA NATIVITAS.—(Barrio de Abajo), Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA REYES.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SOLEDAD.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN JUAN DE DIOS.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva)

ETLA NAZARENO.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA GUADALUPE.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN PABLO.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SAN GABRIEL.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA ASUNCION.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SANTO DOMINGO.—(Barrio de Arriba), Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SANTO DOMINGO.—(Barrio de Abajo), Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLA SANTA MARTA.—Municip., Distrito de Etna. (Véase la etimología respectiva).

ETLATONGO SAN MATEO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Etlatonco*. Sig. en mex. *Lugar del frijolarcito*. Etim. *Etna*, frijolar (judías); *tontli*, diminut.; *co*, lugar de. En mixt. se llama *Yucunduchi*, que quiere decir *Monte del frijol*. Etim. *Yucu*, monte; *nduchi*, frijol.

ESTETLA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Etna. *Eztetla*. Sig. en mex. *Pedregal color de sangre*. Etim. *Eztlí*, sangre; *tetla*, pedregal. También puede sig. *Frijol color de sangre*. Etim. *Ez*, de *eztlí*, sangre, *etl*, frijol; *lan*, lugar. Me parece más aceptable esta etimología, atendida la circunstancia de que en el Estado se cosecha un frijol que llaman los habitantes *guiaxumil*.

## F

FERNANDO SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

FILIO.—Rancho, Municip. de San Sebastian Etna, Distrito de Etna.

FLORES.—Hacienda, Municip., Distrito de Jamiltepec.

FRAILESCAS SAN JUAN.—Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

FRANCISCO EL GRANDE SAN.—Rancho, Municip. de Zapotitlan Palmas, Distrito de Huajuapán.

FRANCISCO EL CHICO SAN.—Rancho, Municip. de Zapotitlan Palmas, Distrito de Huajuapán.

FRANCISCO SAN.—Rancho, Municip. de Cuyamecalco, Distrito de Cuicatlan.

FRONTERA SAN SEBASTIAN DE LA.—Municip., Distrito de Huajuapán. Se conoció por rancho de *San Sebastian* y fué erigido en pueblo por decreto núm. 22 de 14 de Diciembre de 1869.

FUSTES SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. En zapot. se llama *Yaviza*, que quiere decir *Palo de fuste*. Etim. *Yaga*, palo, y *visa*, silla, fuste.

## G

GACHUPINA.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan.

GALERA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Pochutla.

GARRAPATERO.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Juchitan.

GERTRUDIS SANTA.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

GERTRUDIS SANTA.—Hacienda de beneficio, Municip. de Talea, Distrito de Villa-Alta.

GERÓNIMO SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Juarez.

GREGORIO SAN.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

GUACAMAYA.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

GUACHIL.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

GUADALUPE.—Hacienda, Municip., Distrito de Etna.

GUADALUPE.—Rancho, Municip. de Jalatlaco, Distrito del Centro.

GUADALUPE.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

GUADALUPE.—Rancho, Municip. de Tlalchichilco, Distrito de Silacayoapan.

GUADALUPE.—Rancho, Municip. de Zapotitlan, Distrito de Huajuapán.

GUADALUPE.—Rancho, Municip. de San Pedro Salinas, Distrito de Silacayoapan.

GUADALUPE.—Barrio, Municip. de Putla, Distrito de Tlaxiaco.

GUAJES.—Rancho, Municip. de Quiechapa, Distrito de Yau-tepec.

GUAJOTE.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

GUAMUCHE.—Rancho, Municip. de Santa María del Mar, Distrito de Juchitan.

GUAMUCHE.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

GUAYABO.—Rancho, Municip. de Ixpantepec, Distrito de Juquila.

GUAYABO.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

GUAYABAL.—Rancho, Municip. de Santa María del Mar, Distrito de Juchitan.

GUEGOCHUNI.—Rancho, Municip. de Tlacotepec, Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Rio de la tortuga*. Etim. *Guego* ó *guigo*, rio; *chunni* ó *zunni*, tortuga.

GUEGOLANA.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Soledad, Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en zapot. *En medio del rio*. Etim. *Guego*, rio; *lanni*, en medio, entre. Puede sig. tambien *Rio del tizne*. Etim. *Guego*, rio; *lana*, tizne.

GUEGONIVALLE.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan. Palabra híbrida que sig. *Rio al pié del valle*, compuesta del zapot. *Gueyo*, rio; *ni*, al pié; y del castellano, *valle*.

GUEGORENE.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan. Sig. en zapot. *Rio de sangre*. Etim. *Guego*, rio; *rene*, sangre.

GUEGORENE.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Soledad, Distrito de Villa-Alvarez. (Véase la etimología anterior).

GUEGOVEO.—Rancho, Municip. de Lachivigana, Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Rio del Coyote*. Etim. *Guego* ó *guigo*, rio; *veo*, coyote.

GUEGOREXE SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Ocotlan. Sig. en zapot. *Rio de Moscas*. Etim. *Guego*, rio; *rexe*, mosca.

GUEGOYACHE SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *Arroyo seco*. Etim. *Guego* ó *guigo*, arroyo; *yache*, seco.

GUELACHE SAN JUAN.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en zapot. *Milpa en llano*. Etim. *Guela*, milpa; *lachi*, llano. Tambien puede sig. *Flor del llano*. Etim. *Guie*, flor; *lachi*, llano.

GUELAGONIA.—Rancho, Municip. de Jalapa, Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Labor de milpas*. Etim. *Guela*, milpas; *gonia*, cultivador.

GUELATAO SAN PABLO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en zapot. *Laguna del encanto* ó *Laguna encanta-*

*da*. Etim. *Guiela*, laguna; *tao*, sobrenatural encanto. Los serranos le llaman *Yelattoo*, que quiere decir *Laguna grande* ó *inmensa*. Etim. *Yela*, laguna; *too*, inmensa, grande.

GUELATOBÁ SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en zapot. *Sementera de Magueyes*. Etim. *Guela*, milpa ó sementera, y *toobaa*, maguey.

GUELAVIGUINA.—Rancho, Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Sementera de chiles*. Etim. *Guela*, milpa; *viguina*, chile.

GUELAVILA SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *Sementera de la culebra*. Etim. *Guela*, milpa ó sementera; *vela*, culebra. Tambien puede sig. *Noche infernal*. Etim. *Guelaa*, noche, y *gavila*, infierno.

GUELAVÍA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *A media noche se fueron*. (Levantaron el campo). Etim. *Guelaa*, media noche; *viad*, se fueron.

GUELAVICHIGANA.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan. Sig. en zapot. *Milpa de mi hijo el labrador*. Etim. *Guela*, milpa; *vichi*, hijo; *gana*, labrador, cultivador.

GUELAXÉ SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *Milpa en elote*. Etim. *Guela*, milpa; *xé*, elote.

GUELAXOCHE.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Milpa florida*. Palabra híbrida compuesta del zapot. *guela*, que quiere decir milpa, y del mex. *vochitl*, que sig. *Flor*. El autor de esta obra cree que su verdadero nombre es *Guelarooche*, que quiere decir *Vamos á la sementera grande*. Etim. *Guela*, milpa, sementera; *roo*, grande; *che*, vamos.

GUELAXICO.—Rancho, Municip. de Ejutla, Distrito del mismo nombre. Sig. en zapot. *Sementera del horno*. Etim. *Guela*, sementera; *xico*, horno en el suelo.

GÜENDULAIN.—Hacienda, Municip., Distrito de Cuicatlan.

GÜENDULAIN.—Hacienda, Municip., Distrito de Tlacolula.

GUERRERO CAFETAL.—Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

GUEVEA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Piedra de cal*. Etim. *Quie*, piedra; *vea*, cal.

GUICHÁ.—Rancho, Municip. de Quiechapa, Distrito de Yau-

tepec. Sig. en zapot. *Espina verde*. Etim. *Guiichi*, espina; *cha*, verde. También puede sig. *Metate*, pues *guicha* en zapoteco es *Metate*.

GUICHICOVI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Pueblo nuevo*. Etim. *Guiichi*, pueblo; *covi* ó *cuvi*, nuevo.

GUICHINA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Flor colorada*. Etim. *Guie*, flor; *china*, colorada. La palabra *Guichina* significa también *Madre*.

GUICHILONA.—Rancho, Municip. de San Gerónimo, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Pueblo de camas*. Etim. *Gui-chi*, pueblo; *lonaá*, cama.

GUIELAXI.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Flor delicada*. Etim. *Guie*, flor; *laxi*, delicada.

GUIENAGATI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Flor marchita*. Etim. *Guie*, flor; *nagati*, muerta.

GÜILA SAN PABLO.—Municip., Distrito de Tlacolula. Siendo del mex. sig. *Lugar de palomas*, y se deriva de *Huilotlan*. Etim. *Huilotl*, paloma; *tlan*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Guiguila*, que quiere decir *Rio de las sementeras*. Etim. *Gui* de *guigo*, rio; *guela*, sementera.

GUILOXI SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Villajuaréz. Sig. en zapot. *Carrizo sobre la lumbre*. Etim. *Gui*, carrizo; *lo*, sobre; *xi*, lumbre.

GUILLERMO SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan.

GUIVINI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Flor pequeña*. Etim. *Guie*, flor; *vini*, pequeña. También puede sig. *Piedra chica*. Etim. *Guia*, piedra; *vini*, chica, pequeña. Asimismo puede sig. *Pueblo escaso de víveres*. Etim. *Gui* de *Guiichi*, pueblo; *vini*, escasez de víveres.

GUIXE.—Rancho, Municip. de San Andrés Miahuatlan, Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Monte*.

GUIXHIGUÍ.—Rancho, Municip. de Guienagati, Distrito de Tehuantepec. *Guixeguí*. Sig. en zapot. *Monte de lumbre ó Monte florido*. Etim. *Guixe*, monte; *gui*, lumbre; ó *guiie*, flor.

GUIXHIVIZAGA.—Rancho, Municip. de Guienagati, Distrito de Tehuantepec. *Guixebizaaga*. Sig. en zapot. *Monte del frijol*. Etim. *Guixe*, monte; *bizaaga*, frijol.

GUVIÑA ARRIBA.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Hambre*.

GUIVIÑA ABAJO.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

## H

HIDAS.—Rancho, Municip. de Tlacotepec, Distrito de Juquila.

HERMOSA.—Molinos, Municip. de Talixtac, Distrito del Centro.

HIDALGO SAN NICOLÁS.—Municip., Distrito de Silacayoapan. El decreto de 22 de Enero de 1857 lo elevó al rango de pueblo.

HIDALGO.—Cafetal, Municip. de Juquila, Distrito del mismo nombre.

HIGOS SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

HIGUERO ALTO.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

HIZOTE.—Rancho, Municip. de Estanzuelilla, Distrito de Jamiltepec. *Iczotl*. Sig. en mex. *Palma*.

HOJAMANES.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

HOJAMANES.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

HORCONES.—Rancho, Municip. de Santiago el Menor, Distrito de Juquila.

HORNALLAS.—Rancho, Municip. de Ahuehuetitlan, Distrito de Silacayoapan.

HUACAPA SANTA BÁRBARA.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *Rio de los huacales*. Etim. *Huacalli*, huacal; *apan*, rio. El decreto núm. 35 de 18 de Diciembre de 1878 lo elevó al rango de pueblo con el nombre de *Huacapa Aldama*.



HUAJINTEPEC.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila. *Huaxintepec*. Sig. en mex. *Cerro del guaje*. Etim. *Huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro.

HUAJOLOTIPAC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochistlan. *Huexolotipac*. Sig. en mex. *Hacia los pavos*. (guajolotes) Etim. *Huexolotl*, pavo, guajolote; *ipac*, sobre, encima ó hácia. Los mixtecos le llaman *Teyudicolo*, que quiere decir *Cañada de los guajolotes ó de los pavos*. Etim. *Teyu*, cañada; *dicolo*, pavo, guajolote.

HUAJOLOTITLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Huexolotitlan*. Sig. en mex. *Lugar de pavos*. Etim. *Huexolotl*, pavo ó guajolote; *tlán*, lugar de. La etim. de *Huexolotl* es la siguiente: *Huey*, grande; *xollochoa*, plegar, arrugarse.

HUAJUAPAN DE LEON.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Huaxoapan*. Sig. en mex. *Fuente del guaje*. Etim. *Huaxin*, guaje; *o* de *olli*, camino; *apan*, río; *oatl*, fuente, camino de agua. En mixt. lleva el nombre de *Nudée*, que quiere decir *Pueblo de valientes*. Etim. *Nuhu*, pueblo, y *dée*, valiente, bravo. El decreto de 10 de Junio de 1843, le dió el título de *Villa*, con el nombre de "*Huajuapán de León*."

HUAJUAPAN.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

HUAMELULPAM SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Cuauhmillolpam*. Sig. en mex. *Sobre el camino del campo de la arboleda*. Etim. *Cuahuitl*, árbol; *milli*, campo, sementera; *o* de *olli*, camino; *pan*, sobre ó hácia. En mixt. lleva el nombre de *Yucundaba*, que quiere decir *Cerro que voló* (porque una tromba de agua le quitó un lado). Etim. *Yucu*, cerro; *ndaba*, volar.

HUAMELULA.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Huau-millolan*. Sig. en mex. *Lugar del camino de la sementera de bledos*. Etim. *Huauhtli*, bledo; *milli*, campo, sementera, *o* de *olli*, camino; *la* de *tlán*, lugar de. También puede ser *Cuauh-milolan*, y en este caso significa *Lugar del camino de la sementera del águila ó de la arboleda*. Etim. *Cuahutli*, águila; *cuahuitl*, árbol; *milli*, campo, sementera; *o* de *olli*, camino, *la* de *tlán*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Guiaga*. Sig. en zapot. *Plaza provisional*. Etim. *Guia*, plaza; *ga*, provisional, mientras.

HUAPANAPA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Cuauhpanapan*. Sig. en mex. *Río del puente*. Etim. *Cuauhpanitli*, puente; *apan*, río. En mixt. lleva el nombre de *Nutunvito*, que quiere decir *Pueblo de las vigas*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra, y *tunvito*, madera ó viga.

HUAXPALTEPEC SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Cuezpaltepec*. Sig. en mex. *Cerro de la iguana*. Etim. *Cuezpallin*, iguana; *tepetl*, cerro. En mixt. se llama *Sinítiti*, que quiere decir *Cabeza de iguana*. Etim. *Siní*, cabeza; *titi*, iguana.

HUAXTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Silayoapan. *Huatztepec*. Sig. en mex. *Cerro enjuto*. Etim. *Huatzá*, enjutar; *tepetl*, cerro. También puede sig. *Monte de guajes*. Etim. *Huaxin*, guaje; *tepetl*, monte.

HUAXTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véanse las etimologías anteriores).

HUATULCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Pochutla. *Cuauhtolco*. Sig. en mex. *Lugar donde se reverencia un madero*. Etim. *Cuahuitl*, leño ó madero; *toloa*, inclinar la cabeza por reverencia; *co*, lugar de. Esta etimología se le da por la Cruz que allí, según se dice, puso Santo Tomás; pero en el Libro de los Tributos, el geroglífico de Huatulco es una cabeza de águila de la cual sale una rama de árbol con una flor en la punta; circunstancia que me hace creer que el verdadero nombre es *Cuauhxocho*, y en este caso significa *En árbol florido donde estaba una águila*. Etim. *Cuahuitl*, árbol; *cuauh-tli*, águila; *xochitl*, flor; *co*, en.

HUATULCO SANTA CRUZ.—Puerto sujeto al pueblo anterior.

HUAUCLILLA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochistlan. Diminut. derivado de *Cuautla*. Sig. en mex. *Bosquecillo*. Los mixtecos le llaman *Yucundecun*, que quiere decir *Monte quemado*. Etim. *Yucu*, monte; *decun*, quemado.

HUAUTLA SAN JUAN EVANGELISTA.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Cuahutla*. Sig. en mex. *Lugar de águilas*. Etim. *Cuahutli*, águila; *tlán*, lugar de. También puede ser *Cuautla*: en este caso sería *Lugar del bosque*. Etim. *Cuautla*, bosque; compuesto de *Cuahuitl*, árbol; *tla* de *tlán*, lugar de.

HUAUTLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Teotitlan. (Véanse las etimologías anteriores.)

HUAUTLA SAN MATEO.—Municip., Distrito de Teotitlan. (Véanse las etimologías anteriores.)

HUAUTLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véanse las etimologías anteriores). Los mixtecos le llaman *Nduaya*, que significa *Cañada de la ceniza*. Etim. *Nduá*, cañada; *ya*, ceniza.

HUAYAPAN SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito del Centro. *Hueyapan*. Sig. en mex. *Sobre el mar*. Etim. *Hueyatl*, mar; *pan*, sobre. Literalmente, *Sobre el agua grande*. También puede sig. *Río grande*. Etim. *Huey*, grande; *apan*, río.

HUAZOLOTITLAN SANTA MARÍA ASUNCION.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Huexolotitlan*. Sig. en mex. *Lugar de guajolotes*. Etim. *Huexolotl*, pavo montés, guajolote; *titlan*, lugar de.

HUAZONTLAN DEL MAR SAN MATEO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Lugar de bledos como cabellos*. Etim. *Huauhtli*, bledo; *tzontli*, pelo; *tlán*, lugar.

HUEHUETLAN SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Teotitlan del Camino. Sig. en mex. *Tierra de ancianos ó de tambores*. Etim. *Huehue*, anciano, ó *huehuetl*, tambor; *tlán*, lugar ó tierra de. Puede sig. también *Tierra antigua*. Etim. *Huehue*, viejo, antiguo; *tlán*, lugar ó tierra.

HUENDIO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Templo de Dios*. Etim. *Hueñuhu*, templo; *custohondioxi*, Dios.

HUERTAS TRINIDAD DE LAS.—Municip., Distrito del Centro.

HUICHICATA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. Sig. en mex. *Yerba de la comezon*. Etim. *Huichi*, yerba; *cata*, comezon.

HUILOTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Cerro de las palomas*. Etim. *Huilotl*, paloma; *tepetl*, cerro. En zapot. lleva el nombre de *Guievisho*, que quiere decir *Piedra de la avispa*. Etim. *Guie*, piedra; *visho*, avispa.

HUIITEPEC SANTA MARGARITA.—Municip., Distrito de

Yautepec. Sig. en mex. *Cerro del llamamiento*. Etim. *Huí*, adverbio que sirve para llamar; *tepetl*, cerro.

HUIITEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa Alta. (Véase la etimología anterior.)

HUIITEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Huitztepec*. Sig. en mex. *Cerro de Espina*. Etim. *Huitztl*, espina; *tepetl*, cerro. Los mixtecos le dan el nombre de *Yucuiñú*, cuyo nombre significa *Monte de espinas*. Etim. *Yucu*, monte; *ñú*, espina.

HUIXTEPEC SAN PABLO.—Municip., Distrito de Villa Alvarez. *Huitztepec*. (Véase la etimología respectiva). Se conoce también por *San Pablo Zimatlan*.

HUITZO SAN PABLO.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en mex. *Espinoso*, adjetivo formado de *huitztl*, espina. Los zapotecos le llamaban *Huijazoo*, que quiere decir *Atalaya de guerra*, y al ser conquistado por el rey Ahuizotl, le pusieron los mexicanos *Huexolotitlan*, que quiere decir *Lugar donde hay guajolotes*. Etim. *Huexolotl*, pavo montés, guajolote; *titlan*, lugar de.

## I

IGUALTEPEC SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *Pueblo que envía muchos mensajeros*. Etim. *Igualli*, enviar mensajeros; *altepetl*, pueblo.

IGUASTA.—Rancho, Municip. de Huilotepec, Distrito de Tehuantepec.

IGUITLAN PLUMAS.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Ihuitlan*. Sig. en mex. *Lugar de plumas*. Etim. *Ihuitl*, pluma; *tlán*, lugar de.

INÉS SANTA.—Rancho, Municip. de Tapanatepec, Distrito de Juchitan.

IPALAPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Icpalapan*. Sig. en mex. *Río de asientos*. Etim. *Icpalli*, asiento, como silla, banco, etc.; *apan*, río. En mixt. lleva el nombre de *Nulayo*, que quiere decir *Pueblo de los fustes*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *layo*, fuste.

IPALAPA EL VIEJO.—Rancho, Municip. de Santa María

Ipalapa, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva).

ISIDRO SAN.—(De Prio), Hacienda, Municip. de Animas Trujano (Coyotepec), Distrito del Centro.

ISIDRO SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Etlá. Es conocida por Hacienda de Cataneo.

ISIDRO SAN.—(De Prieto), Hacienda, Municip. de Xoxo, Distrito del Centro.

ISIDRO SAN.—Rancho, Municip., Distrito de Etlá.

ISIDRO SAN.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre.

ISIDRO SAN.—Rancho, Municip. de Nochixtlan, Distrito del mismo nombre.

ISIDRO SAN.—Rancho, Municip. de Huilotepec, Distrito de Tehuantepec.

ISLA DEL LEÓN.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

ISLETA.—Rancho, Municip. de Puxmetacan, Distrito de Choapan.

ITUNDUJIA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Loma del pozol*. Etim. *Itun*, loma; *dujia*, pozol. En mex. lleva el nombre de *Pozotitlan*, que quiere decir *Lugar de espuma*. Etim. *Pozonallo*, cosa que tiene espuma; *titlan*, lugar de.

ITUNYOSO SAN MARTÍN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Loma plana*. Etim. *Itun*, loma; *yoso*, llano, plano.

IXCAPA SAN SEBASTIÁN.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Ixcapan*, Sig. en mex. *Río del algodón*. Etim. *Ixcatl*, algodón; *apan*, río. En mixt. lleva el nombre de *Yutatucata*, que quiere decir *Río del algodón*. Etim. *Yuta*, río; *tucata*, algodón.

IXCATLAN EL GRANDE SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. Sig. en mex. *Tierra del algodón*. Etim. *Ixcatl*, algodón; *tlán*, lugar de. En chinanteco lleva el nombre de *Geumajó*, que quiere decir *Pueblo del palo de algodón*. Etim. *Geu*, pueblo; *ma*, palo; *jo*, algodón. Los mazatecos le llaman *Numguche*, que quiere decir *Murciélagos grande*. Etim. *Numgu*, murciélagos; *che*, grande.

IXCATLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tlaxi-

co. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yosocache*, que quiere decir *Llano del carnero* ó *Llano del algodón*. Etim. *Yoso*, llano; *ticache*, carnero; *cache*, algodón.

IXCATLAN SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mex. *Lugar de carneros*. Etim. *Ichcatl*, carnero; *tlán*, lugar de. (Véanse las etimologías anteriores).

IXCATLAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teotitlan. Sig. en mex. *Lugar de carneros*. Etim. *Ichcatl*, carnero; *tlán*, lugar de. También puede sig. *Lugar de loceros*. Etim. *Ixca*, cocer loza; *tlán*, lugar de.

IXCATLAN SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véanse las dos etimologías anteriores).

IXCOTEL SANTA MARÍA.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Superficie ó Piso de piedras*. Etim. *Ixca*, faz, superficie; *tehl*, piedra.

IXCOTEPEC SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro de frente* ó *Frente al cerro*. Etim. *Ixca*, faz, cara, al frente; *tepetl*, cerro.

IXCUINTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro de los perros*. Etim. *Ixcuintl*, perro; *tepetl*, cerro.

IXHUATAN.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan. *Ixhuatlan*. Sig. en mex. *Lugar seco*. Etim. *Izhualli*, seco; *tlán*, lugar. Para mi creencia es *Izhuatlan*, que en mex. quiere decir *Lugar de palmas*. Etim. *Izhuatl*, palma; *tlán*, lugar de.

IXPANTEPEC SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *A la vista del cerro*. Etim. *Ixpan*, á la vista, en presencia; *tepetl*, cerro. Los chatinos le llaman *Quitivia*, que quiere decir *Zacate temprano*. Etim. *Qui*, zacate; *tivia*, temprano, prematuro.

IXPANTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Silayoapan. (Véase la etimología respectiva).

IXTALTEPEC ASUNCIÓN.—Municip., Distrito de Juchitan. Sig. en mex. *Pueblo blanqueado*. Etim. *Ixtac*, blanco; *altepetl*, pueblo. También puede sig. *Pueblo empolvado*. Etim. *Ixtalihui*, cubrirse de polvo, *altepetl*, pueblo. Asimismo puede sig. *Monte de obsidiana*. Etim. *Iztlí*, obsidiana; *tepetl*, monte ó cerro.

**IXTALTEPEC SAN GERÓNIMO.**—Municip., Distrito de Juchitan. Su verdadero nombre es *Ixtepec*, que quiere decir *Cerro del ixtle*. Etim. *Ichli*, ixtle ó pita; *tepetl*, cerro.

**IXTALTEPEC SAN JUAN.**—Municip. Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Monte blanco*. Etim. *Ixtac*, blanco, *tepetl*, cerro ó monte. En mixt. se llama *Yucucuíze*, que quiere decir *Monte blanco*. Etim. *yucu*, monte; *cuíxi*, blanco.

**IXTALTEPEC SANTIAGO.**—Municip. Distrito de Nochixtlan. (Véanse las etimologías anteriores).

**IXTALTEPEC SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tlacolula. (Véase la etimología respectiva).

**IXTALTEPEQUILLO.**—Rancho, Municip. de Tapanatepec, Distrito de Juchitan. Diminut. de *Ixtaltepec*. (Véase la etimología anterior).

**IXTAYUTLA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Lugar de calabazas blancas ó saladas*. Etim. *Ixtac*, blanco, ó *Iztatl*, salado; *ayotl*, calabaza; *tlán*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yutañú*, que quiere decir *Río salado*. Etim. *Yuta*, río, *ñú*, salado.

**IXTLAN SANTO TOMÁS.**—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar delante de los ojos, á la vista*. Etim. *Ixtli*, cara, á la vista; *tlán*, lugar de. También puede sig. *Lugar de obsidiana*, y en este caso sería *Itztlan*. Etim. *Itzli*, obsidiana; *tlán*, lugar de. Pudiera ser también *Lugar de pita*, y en este caso sería *Ichtlán*. Etim. *Ichli*, cuerda delgada de pita; *tlán*, lugar de. Los zapotecas serranos le conocen con el nombre de *Layetzi*, que quiere decir *Hoja gruesa*. Etim. *La*, hoja; *yetzi*, gruesa. El decreto de 30 de Julio de 1857 le dió el título de *Villa-Juarez*, y el de 24 de Noviembre de 1860 el de *Invicta*.

**IXTLAN LA TRINIDAD.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. (Véase la etimología anterior).

**IXTLAHUACA SAN ANDRÉS.**—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Tierra ó lugar llano y sin árboles*. Etim. *Ixtli*, vista, cara; *tlalli*, tierra; *huaca*, dueño ó poseedor; país ó tierra que se domina con la vista.

**IXTLAHUACA SAN PEDRO.**—Municip., Distrito del Centro. (Véase la etimología anterior).

**IXTLAHUACA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología anterior). Los mixtecos le lla-

man *Llano oscuro*, que en su idioma es *Yodoáwña*. Etim. *Yodo*, llano; *áwña*, oscuro.

**IXTAPA SAN JOSÉ.**—Municip., Distrito de Juquila. *Ixtapan*. Sig. en mex. *Río blanco ó salado*. Etim. *Ixtac*, blanco, ó *iztatl*, salado; *apan*, río. En chatino lleva el nombre de *Tuticun*, que quiere decir *A la orilla del río*. Etim. *Tu*, orilla, borde; *ticun*, río.

**IXTAPAN SAN FELIPE DE LAS SALINAS.**—Municip., Distrito de Teposcolula. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Nuñuma*, que quiere decir *Pueblo de la cera*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *ñuma*, cera.

**IXTAPAN SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva).

**IXTEPEJI SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Ixtepejil*. Sig. en mex. *Frente al peñasco ó derrumbadero*. Etim. *Ixtli*, cara, faz; *tepejil*, peñasco, derrumbadero.

## J

**JACATEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Xacaltepec*. Sig. en mex. *Cerro de casas*. Etim. *Xacalli*, ghoza, casa de zacate; *tepetl*, cerro. En chinanteco lleva el nombre de *Aghü*, que quiere decir *Entrada de aire*. Etim. *A*, entrada; *ghü*, aire.

**JACINTO SAN.**—Rancho, Municip. de San Jacinto Amilpas, Distrito del Centro. También se conoce por *Yahuiche*, que en zapot. quiere decir *Palo de higo*. Etim. *Yaga*, palo; *huichi*, higo.

**JAGÜEY.**—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

**JALAHUÍ SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Choapan. *Xallahuic*. Sig. en mex. *Arena fragante*. Etim. *Xalli*, arena; *ghuic*, cosa fragante, olorosa.

**JALAPA SAN FELIPE Y SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Xalapan*. Sig. en mex. *Río de arena*. Etim. *Xalli*, arena; *apan*, río. En chinanteco lleva el nombre de *Jún-sae*, que quiere decir *Agua de arena*. Etim. *Jún*, agua; *sae*, are-

na. En mazateco se conoce por *Dachó*, que sig. *Agua como la clara del huevo*. Etim. *Da*, agua; *chó*, clara de huevo. El decreto núm. 2 de Octubre 2 de 1882, le dió el nombre de *Jalapa de Diaz*.

**JALAPA DEL ESTADO.**—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Xalapan*. (Véase la etimología respectiva). Es Villa desde el siglo XV y formó parte del Marquesado del Valle.

**JALAPILLA.**—Hacienda, Municip., Distrito de Etlá. Diminut. de *Jalapa*. (Véase la etimología respectiva).

**JALATLACO SAN MATÍAS.**—Municip., Distrito del Centro. *Xalatlauhco*. Sig. en mex. *Barranca de arena*. Etim. *Xalli*, arena; *atlauhli*, barranca; *co*, en.

**JALIEZA SANTO TOMÁS.**—Municip., Distrito de Ocotlán. *Xalieza*. Sig. en zapot. *Abajo de la Iglesia*. Etim. *Xana*, abajo; *lieza*, Iglesia. Pudiera suceder que este nombre proceda del mex. y entonces sería *Xalieztla*, que quiere decir *Lugar de arena color de sangre*. Etim. *Xalli*, arena; *eztli*, sangre; *tla* de *tlan*, lugar de. Ambas etimologías nos parecen muy impropias.

**JALIEZA SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Ocotlán. (Véanse las etimologías anteriores).

**JALIEZA SANTA CECILIA.**—Municip., Distrito de Ocotlán. (Véanse las etimologías anteriores).

**JALI.**—Hacienda, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec. *Xalli*. Sig. en mex. *Arena*.

**JALPAN SAN REYMUNDO.**—Municip., Distrito del Centro. *Xalpan*. Sig. en mex. *Sobre la arena*. (Más propiamente *Arenal*). Etim. *Xalli*, arena; *pan*, sobre. En zapot. lleva el nombre de *Lohuæ*, que quiere decir *Lugar de arena*. Etim. *Loho* ó *Luhu*, lugar; *huæ*, arena.

**JALTEPEC SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Choapan, *Xaltepetl*. Sig. en mex. *Cerro de arena*. Etim. *Xalli*, arena; *tepetl*, cerro.

**JALTEPEC MAGDALENA.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yucunute*, que quiere decir *Cerro de arena*. Etim. *Yucu*, cerro; *nuti*, arena.

**JALTEPEC.**—Rancho, Municip. de Puxmetacan, Distrito de Choapan. (Véase la etimología respectiva).

**JALTEPETONGO SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de

Nochixtlan. *Xaltepetonco*. Sig. en mex. *En el cerrillo de arena*. Etim. *Xalli*, arena; *tepetl*, cerro; *tontli*, diminut., *co*, en. En mixt. se conoce por *Itñunuti*, que sig. *Loma de arena*. Etim. *Itun*, loma; *nuti*, arena.

**JALTEPETONGO SAN FRANCISCO.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véanse las dos etimologías anteriores).

**JALTIANGUIS SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Xaltianquizco*. Sig. en mex. *Mercado de arena*. Etim. *Xalli*, arena; *tianquiztli*, mercado, y es lugar de.

**JAMILTEPEC SANTIAGO.**—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Xamiltepec*. Sig. en mex. *Cerro de adobes*. Etim. *Xamilli*, adobe; *tepetl*, cerro. En mixt. le llaman *Casando*, que quiere decir *Casa de adobes*. Etim. *Casan*, casa; *duo*, adobe. Es *villa*, pero no conocemos, en la colección de leyes, el decreto que le haya conferido ese título.

**JAMILTEPEC SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología respectiva).

**JARCIA SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Yautepec.

**JARETA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. Será *Jaceta*? En este caso sig. *Descenso suave*.

**JARQUIN.**—Rancho, Municip. de Tlalixtác, Distrito del Centro.

**JAVIER SAN.**—Trapiche, Municip. de Xoxo, Distrito del Centro.

**JAYACATLAN SAN JUAN BAUTISTA.**—Municip., Distrito de Etlá. *Xayacatlan*. *Lugar de Enmascarados*. Etim. *Xayacatl*, máscara, ó señor de rostro célebre; *tlan*, lugar de.

**JAYACAXTEPEC SAN FRANCISCO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Xayacatepec*. Sig. en mex. *Cerro de la máscara, ó Cerro de enmascarados*. Etim. *Xayacatl*, máscara; *tepetl*, cerro.

**JESUS MARÍA.**—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

**JICALTEPEC SANTA MARÍA ASUNCION.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Xicaltepetl*. Sig. en mex. *Cerro de jícaras*. Etim. *Xicalli*, jícara; *tepetl*, cerro.

**JICALTEPEC.**—Trapiche, Municip. Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología anterior).

**JICAYAN SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Xicayan*. Sig. en mex. *Lugar de jícaras*. Etim. *Xicalli*, jícara;

yan, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nuchicua*, que quiere decir *Tierra del mamey*. Etim. *Nuhu*, tierra; *chicúa*, zapote mamey.

JICAYAN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véanse las dos etimologías anteriores.)

JICAYAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véanse las dos etimologías anteriores.)

JÍCARAS.—Rancho, Municip. de San Mateo del Mar, Distrito de Tehuantepec.

JICOTLAN MAGDALENA.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Xicotlan*. Sig. en mex. *Lugar de avispas*. Etim. *Xicotl*, avispa; *tlan*, lugar de.

JILOTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Yautepec. *Xilotepetl*. Sig. en mex. *Cerro del jilote*. Etim. *Xilotl*, elote tierno; *tepetl*, cerro.

JILOTEPEC SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología anterior.)

JILOTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología anterior.)

JILOTEPEC SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología respectiva.)

JILOTEPEJILLO SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Yautepec. Diminut. derivado de *Xilotepec*. (Véase la etimología respectiva.)

JIOTES SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Xiotl*. Sig. en mex. *Empeine* (enfermedad de la piel que llaman tiña).

JOAQUIN SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla.

JOCOTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Choapan, *Xocotepetl*. Sig. en mex. *Monte de fruta*. Etim. *Xocotl*, fruta; *tepetl*, cerro ó monte. También puede sig. *Cerro verde*. Etim. *Xo-coctic*, verde; *tepetl*, cerro.

JOCOTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juquila. (Véanse las etimologías anteriores). En chatino lleva el nombre de *Quiojóo*, que quiere decir *Zacate medicinal ó del santo*. Etim. *Qui*, zacate; *ojóo*, santo, medicinal.

JOCOTIPAC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Xocotipac*. Sig. en mex. *Sobre la fruta*. Etim. *Xocotl*, fruta; *ipac*, sobre, encima ó hácia. En mixt. lleva el nombre de *Yu-*

*cunycua*, que quiere decir *Cerro de chicozapotes*. Etim. *Yucu*, cerro; *yicua*, chicozapote.

JOLUSTLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Xolotlan*. Sig. en mex. *Lugar de pajés*. Etim. *Xolotl*, pajé; *tlan*, lugar de. También puede sig. *Lugar arrugado*. Etim. *Xollochoa*, arrugarse, plegarse; *tlan*, lugar de.

JOSAA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Xoosaa*. En zapot. serrano sig. *Rio del frijol*. Etim. *Xoo*, rio; *saa*, frijol.

JOSÉ SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan.

JOSÉ SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Yautepec.

JOSÉ SAN.—Hacienda, Municip., Distrito del Centro.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Huajolotitlan, Distrito de Huajuapán.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de San Gerónimo Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

JOSÉ DE GRACIA SAN.—Municip., Distrito de Teposcolula. En mixt. lleva el nombre de *Nuchio*, que quiere decir *Palma cocida*. Etim. *Nú*, palma; *chio*, cocido.

JOSÉ DE GRACIA SAN.—Hacienda de beneficio, Municip. de Talea, Distrito de Villa-Juarez.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Cuixtla, Distrito de Juquila.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Teotepec, Distrito de Juquila.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Sayultepec, Distrito de Jamiltepec.

JOSÉ SAN.—Rancho, Municip. de Zapotitlan Palmas, Distrito de Huajuapán.

JOYA.—Rancho, Municip. de Tonaltepec, Distrito de Cuicatlan.

JUAN SAN.—Rancho, Municip. de Guichicovi, Distrito de Juchitan.

JUAN DEL POZO SAN.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

JUCHATENGO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Juquila. *Xochiltenco*. Sig. en mex. *En el borde del as flores*. Etim. *Xochitl*, flor; *tentli*, borde, labio, extremidad; *co*, en.

JUCHITAN SAN VICENTE.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Xochitlan*, Sig. en mex. *Lugar de flores*. (Literalmente *Jardin ó floresta*). Etim. *Xochitl*, flor; *tlán*, lugar de. Su verdadero nombre es *Ixtaxochitlan*, que quiere decir *Lugar de flores blancas*. Etim. *Ixtac*, blanco; *xochitl*, flor; *tlán*, lugar de. La planta de una de estas flores motivó la conquista de Tlaxiaco y otros pueblos de la Mixteca, pues habiendo pedido el emperador de México al rey de Achutla la referida planta, que en la historia se conoce por *Flor de Yucuañe* y que los mixtecos habían trasportado del Istmo, le fué negada á los embajadores con algunos improprios. En zapot. lleva el nombre de *Xavicende*, que quiere decir *San Vicente*. El decreto de 20 de Mayo de 1867 le dió el título de Villa.

JUNTAS SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito del Centro. En este pueblo se juntan los rios de Tlacolula y Atoyac.

JUNTA.—Rancho, Municip. de Huajuapán, Distrito del mismo nombre.

JUQUILA SANTA CATARINA.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre, *Xiuhquila*. Sig. en mex. *Lugar de la legumbre hermosa*. (Literalmente *Añil*). Etim. *Xiuh*, cosa hermosa; *quilil*, legumbre; *la* de *tlán*, lugar de. En chatino lleva el nombre de *Escuhué*, que quiere decir *Quelite tintóreo*. Etim. *Escuequelite*, yerba; *hué*, tintóreo.

JUQUILA MIXES SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología respectiva).

JUQUILA VIJANOS SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología respectiva). La palabra *Vijanos* sig. en zapot. *Dedicados á Dios*.

JUXTLAHUACA SANTIAGO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Xoxtlahuaca*. Sig. en mex. *Llano verde*. Etim. *Xowotic*, verde; *ixtlahuaca*, llano. Actualmente le dan el nombre de *Ixtlahuame*, que quiere decir *Los llanos*. En mixt.

lleva el nombre de *Yosocut*, que quiere decir *Llano verde*. Etim. *Yoso*, llano; *cut*, verde. El decreto de 15 de Octubre de 1868, creó el Distrito de Juxtlahuaca.

## L

LACOPA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Vilia-Alta. *La Copa Bitoo*. Sig. en zapot. *Ministro de Dios*. Etim. *Copa*, sacerdote; *Bitoo*, Dios.

LACOPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Choapan. *La Copa Bitoo*. (Véase la etimología anterior).

LACHATAO SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Lachitao*. Sig. en zapot. *Valle del encanto, ó Llano encantado*. Etim. *Lachi*, llano, valle; *tao*, encanto, cosa sobrenatural.

LACHAO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juquila. *Lachitao*. (Véase la etimología anterior). En chatino lleva el nombre de *Elsó*, que sig. *Tarántula*.

LACHICUVICA.—Hacienda, Municip. de Ocotlán. Sig. en zapot. *Lugar en campo nuevo*. Etim. *Lachi*, llano ó campo; *cuvi*, nuevo; *ca*, lugar.

LACHICHINA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Llano colorado*. Etim. *Lachi*, llano; *china*, colorado.

LACHIGALLA.—Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Cinco llanos, ó Quinto llano*. Etim. *Lachi*, llano ó valle; *gay* ó *gaya*, cinco.

LACHIGUÍ.—Rancho, Municip. de San Juan Sola, Distrito de Villa-Alvarez. *Lachiguie*. Sig. en zapot. *Llano florido ó de fuego*. Etim. *Lachi*, llano; *guie*, flor; *guí*, fuego.

LACHIGUINA.—Rancho, Municip. de la Hacienda del Verjel, Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Llano de chiles*. Etim. *Lachi*, llano; *guina*, chile. También puede sig. *Nuestro llano de piedras ó de flores*. Etim. *Lachi*, llano; *guia*, piedra; *guie*, flor; *na*, nuestro.

LACHIGUIRÍ SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Lachiguiriag*. Sig. en zapot. *Llano del ocote*. Etim. *Lachi*, llano; *guiriag*, ocote.

LACHIGUIRÍ SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Miahuatlán. *Lachiguiríag*. (Véase la etimología anterior).

LACHIGÜIRO.—Hacienda, Municip., Distrito de Yautepec. *Lachigüiroo*. Sig. en zapot. *Llano de flores grandes, ó Campo de la piedra grande*. Etim. *Lachi*, llano, campo; *guis*, flor ó piedra; *roo*, grande.

LACHIGUIVANA.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlán. *Lachigüivanna*. Sig. en zapot. *Campo donde abundan las flores*. Etim. *Lachi*, llano, campo; *guie*, flor; *vanna*, abundancia.

LACHIGOLÓ SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *Llano primero*. Etim. *Lachi*, llano; *goló*, primero. También puede sig. *Llano del viejo*. Etim. *Lachi*, llano; *gole*, viejo.

LACHILÁ SAN MARTÍN.—Municip., Distrito de Ejutla. *Lachilaa*. Sig. en zapot. *Llano de guajes*. Etim. *Lachi*, llano; *laa*, guaje.

LACHILLÓ SAN FELIPE.—Municip., Distrito de Miahuatlán. *Lachiyoo*. Sig. en zapot. *Llano terroso*. Etim. *Lachi*, llano; *yoo*, tierra.

LACHIPIN.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Yautepec. *Lachipenne*. Sig. en zapot. *Campo lodoso*. Etim. *Lachi*, campo; *penne*, lodo.

LACHIRIEGA SAN PABLO.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Lachiguiríag*. Sig. en zapot. *Llano de ocotes*. Etim. *Lachi*, llano; *guiríag*, ocote.

LACHIRIOAG SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Lachiguiríag*. Sig. en zapot. *Llano de ocotes*. Etim. *Lachi*, llano; *guiríag*, ocote.

LACHITAA SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Llano cuarto, ó Cuatro campos ó milpas*. Etim. *Lachi*, llano, valle, milpa, sementera; *taa*, cuatro. Pudiera ser *Lachitani*, y en este caso sig. *Plano del cerro*. Etim. *Lachi*, plano ó llano; *tanni*, cerro.

LACHITOVA.—Rancho, Municip. de Totolapilla, Distrito de Tehuantepec. *Lachitobaa*. Sig. en zapot. *Sementera de magueyes*. Etim. *Lachi*, sementera; *tobaa*, maguey.

LACHIVÍA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec.

Sig. en zapot. *Llano del guayabo ó de nopal*. Etim. *Lachi*, llano; *vía*, guayabo; *vía*, nopal.

LACHIVITO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Yautepec. *Lachi Bitoo*. Sig. en zapot. *Llano divino*. Etim. *Lachi*, llano; *Bitoo*, Dios.

LACHIXALANA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Etna. Sig. en zapot. *Llano del bajo negro*. Etim. *Lachi*, llano; *xana*, abajo; *lana*, tizne ó negro.

LACHIXELA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Mujer del valle*. Etim. *Lachi*, valle ó llano; *xela*, mujer.

LACHIXILA MIXES SAN JUAN.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Llano ó campo de carneros*. Etim. *Lachi*, llano; *xila*, carnero ó algodón. También puede sig. *Llano caliente*. Etim. *Lachi*, llano; *willaa*, caliente.

LACHIXILA VIJANOS ASUNCION.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología anterior). *Vijanos*. En zapot. quiere decir *Dedicados á Dios*.

LACHIXÍO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en zapot. *Llano de piedras*. Etim. *Lachi*, llano; *xío*, piedra.

LACHIXÍO SAN VICENTE.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. (Véase la etimología anterior).

LACHIXOLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Choapan. Sig. en zapot. *Llano de tierra caliente*. Etim. *Lachi*, llano; *xo*, tierra; *la* de *willaa*, caliente.

LACHIXONASE ASUNCION.—Municip., Distrito de Yautepec. *Lachixonnaxe*. Sig. en zapot. *Llano de la virgen*. Etim. *Lachi*, llano; *xonnaxe*, virgen, santo.

LACHIXOVA SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Choapan. Sig. en zapot. *Valle del maíz*. Etim. *Lachi*, valle; *xoba*, maíz.

LADRILLOS.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LADRILLOS.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

LADRON.—Rancho, Municip. de Yolotepec, Distrito de Juquila.



LAGARTERO.—Rancho, Municip. de Cacahuaxtepec, Distrito de Jamiltepec.

LAGARTERO.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LAGARTERILLO.—Rancho, Municip. de Ixcapa, Distrito de Jamiltepec.

LAGUNAS SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Tepocolula.

LAGUNAS SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. Fué barrio de Putla, y se erigió en pueblo por decreto número 39 de 15 de Diciembre de 1875.

LAGUNA ALVARO.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

LAGUNA.—Rancho, Municip. de Jaltepec, Distrito de Nochitlan.

LAGUNILLA.—Rancho, Municip. de Estancia Grande, Distrito de Jamiltepec.

LAGUNILLA.—Rancho, Municip. de Tepenixtlahuaca, Distrito de Juquila.

LALANA Y COMITLAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan. El primero es *Laalana*, nombre zapot. que sig. *Muy tiznado ó muy negro*. Etim. *Laa*, muy, más; *lana*, tizne ó negro. El segundo es nombre mex. que quiere decir *Lugar de ollas*. Etim. *Comitl*, olla; *tlan*, lugar.

LALANA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Laalana*. (Véase la etimología respectiva).

LAPAGUÍA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *En el tope de la piedra*. Etim. *Lapaa*, tope, encuentro; *guia*, piedra.

LATANI SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Choapan. Sig. en zapot. *En la falda del cerro*. Etim. *La*, oja ó falda; *tanni*, cerro. Creemos más bien que el nombre verdadero es *Tlaltani*, que en mex. sig. *Tierra en bajo*. Etim. *Tlalli*, tierra; *tani*, bajo.

LOAYAGA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Lahuiyaga*. Sig. en zapot. *En medio de la arboleda*. Etim. *Lahui*, en medio, entre; *yaga*, palo, árbol.

LAXOPA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *La Copa Bitoo*. Sig. en zapot. *Ministro de Dios*. Etim. *Copa*,

sacerdote; *Bitoo*, Dios. Como está escrito sig. *Seis hojas*. Etim. *La*, hoja; *xopa*, seis.

LAZO.—Molinos, Municip., Distrito de Etna.

LEALAO SAN JUAN.—Municip. Distrito de Choapam. *Lealao*. Sig. en zapot. *La gran María*. Etim. *Lea*, María; *lao*, alto, grande.

LEAPI SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *La fuerte María*. Etim. *Lea*, María; *lipi*, fuerte.

LIBERTAD PUEBLO DE LA.—Municip., Distrito de Ejutla. Se conoció con el nombre de *Sitio de la Olla*, pero el decreto núm. 7 de 18 de Marzo de 1875, lo elevó al rango de pueblo.

LIBERTAD.—Rancho, Municip. de Tamazola, Distrito de Silacayoapan.

LIMAR.—Rancho, Municip. de Juchatengo, Distrito de Juquila.

LIMON.—Rancho, Municip. de Teojomulco, Distrito de Juquila.

LIMON.—Rancho, Municip. de Huaxpaltepec, Distrito de Jamiltepec.

LIMON.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

LIMON.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

LIMONES.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

LOGUECHE SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Asiento del pueblo*. Etim. *Loho*, lugar, asiento; *gueche*, pueblo.

LOGUIA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Lohoguia*. Sig. en zapot. *Lugar de piedras ó lugar del mercado*. Etim. *Loho*, lugar; *guia*, piedra y tambien plaza.

LOGOLABA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Lugar del acólito*. Etim. *Loho*, lugar; *golaba*, sirviente de iglesia, acólito ó tiquitlato. Tambien puede interpretarse *Delante de tí canté*. Etim. *Logo*, ante ó delante de tí; *labaa*, canté.

LOMA GRANDE.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

LOMA LARGA.—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec.

LOMA TIERRA.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

LOVANI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Choapan. *Lohobana*. Sig. en zapot. *Lugar de mantenimientos*. Etim. *Loho*, lugar; *banna*, abundancia de víveres.

LOVENE SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Lopenne*. Sig. en zapot. *Lugar de lodo*. Etim. *Loho*, lugar; *penne*, lodo.

LOXICHA SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Pochutla. Sig. en zapot. *Lugar de piñas*. Etim. *Loho*, lugar; *wicha*, piña.

LOXICHA SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de Pochutla. (Véase la etimología anterior).

LOXICHA SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Pochutla. (Véase la etimología respectiva).

LOXICHA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Pochutla. (Véase la etimología respectiva).

LOXICHA SANTA MARTA.—Municip., Distrito de Pochutla. (Véase la etimología respectiva).

LOXICHA CANDELARIA.—Municip., Distrito de Pochutla. (Véase la etimología respectiva). Era la ranchería del río de San Juan, y se erigió en pueblo por decreto núm. 12 de 7 de Diciembre de 1881.

LORENZO SAN.—Municip., Distrito de Jamiltepec. En la division territorial no tiene ningun nombre; pero sé que se llama *Cacalotepec*, que en mex. quiere decir *Cerro del Cuervo*. Etim. *Cacalotl*, cuervo; *tepetl*, cerro. En mixt. se conoce por *Yucuyoo*, que sig. *Monte de la luna*. Etim. *Yucu*, monte; *yoo*, luna.

LOXUVA.—Rancho, Municip. del Rancho de Velat6, Distrito de Miahuatlan. *Lohoxuba*. Sig. en zapot. *Lugar de maíz*. Etim. *Loho*, lugar; *xuba*, maíz.

LUIS SAN.—Hacienda, Municip. de San Felipe del Agua, Distrito del Centro.

LUVINA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Lohovina*. Sig. en zapot. *Lugar de la tembladera*. Etim. *Loho*, lugar; *vina*, tembladera. En mex. lleva el nombre de *Xo-*

*chiltenco*, que quiere decir *En el borde de las flores*. Etim. *Xochitl*, flor; *tentli*, borde, labio ú orilla; *co*, en.

LUZ.—Hacienda, Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

## LL

LLAGAS SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez.

LLANO-BLANCO.—Rancho, Municip. de Tataltepec, Distrito de Juquila.

LLANO DE LA BARRANCA.—Rancho, Municip. de Cha-yuco, Distrito de Jamiltepec.

LLANO DE LA CULEBRA GRANDE.—Municip. de Tlanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

LLANO CHICO.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Tapextla, Distrito de Jamiltepec.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Tepelnene, Distrito de Coixtlahuaca.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Guichicovi, Distrito de Juchitan.

LLANO GRANDE 1<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LLANO GRANDE 2<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LLANO GRANDE 3<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LLANO GRANDE 4<sup>o</sup>—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Teotepec, Distrito de Juquila.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Cuixtla, Distrito de Juquila.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Tataltepec, Distrito de Juquila.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Jalapa, Distrito de Tehuantepec.

LLANO GRANDE.—Rancho, Municip. de Nopala, Distrito de Juquila.

LLANO GRANDE 1<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

LLANO GRANDE 2<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

LLANO GRANDE 3<sup>o</sup> —Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

LLANO DEL GUAYABO.—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila.

LLANO DE LA ISLA.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.

LLANO DEL LIMON.—Rancho, Municip. de Chayuco, Distrito de Jamiltepec.

LLANO OSCURO.—Rancho, Municip. de Zenzontépec, Distrito de Juquila.

LLANO DEL POLLO.—Rancho, Municip. de Temaxcaltepec, Distrito de Juquila.

LLANO PRIETO.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

LLANO DE LA PIEDRA AMARILLA.—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

LLANO REDONDO.—Rancho, Municip. de Tapanaltepec, Distrito de Juchitan.

LLANO SECO.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

LLANO DEL SOL.—Rancho, Municip. de Amaltepec, Distrito de Juquila.

LLANO DEL TOTOMOXTLE.—Rancho, Municip. de Ixcapa, Distrito de Jamiltepec.

LLANO VERDE.—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

LLANO DE LA YERBA DULCE.—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

## M

MACUILTIANGUIS SAN PABLO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Macuiltianquiztli*. Sig. en mex. *Cinco mercados*. Etim. *Macuilli*, cinco; *tianquiztli*, mercado.

MACUILZOCHIL SAN MATEO.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Macuilxochitl*. Sig. en mex. *Cinco flores*. Etim. *Macuilli*, cinco; *xochitl*, flor. En zapot. lleva el nombre de *Guieguilli*, que quiere decir *Ramo de flores*. Etim. *Guie*, flor; *guilli*, ramo.

MADRE DE AGUA.—Rancho, Municip. de Nātepec, Distrito de Juchitan.

MAGDALENA.—Municip., Distrito de Tehuantepec.

MAGUEY SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Jamiltepec.

MAGUEY.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

MAJADA.—Rancho, Municip. de Tiquisistlan, Distrito de Tehuantepec.

MALACATE.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Tehuantepec. *Malacatl*. En mex. sig. *Huso*.

MALACATEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en mex. *Cerro del malacate*. Etim. *Malacatl*, malacate, huso; *tepetl*, cerro.

MALITLAN.—Rancho, Municip. de Huazolotitlan, Distrito de Jamiltepec. *Malintlan*. Sig. en mex. *Lugar de cordeleros ó Lugar de escobas*. Etim. *Malina*, torcer cordeles; *malinalli*, escoba; *tlán*, lugar de.

MALUCO.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

MANCUERNAS.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

MANDINGA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

MANINALTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Manenealtepetl*. Sig. en mex. *Pueblo de cuadrúpedos*. Etim. *Manenemi*, cuadrúpedo; *altepetl*, pueblo. Antigua-

mente llevaba el nombre de *Malinaltepec*, que en mex. sig. *Pueblo de cordeleros*. Etim. *Malina*, torcer cordeles; *altepetl*, pueblo. También puede sig. *Cerro de la escoba*. Etim. *Malinalli*, escoba; *tepetl*, cerro.

MANIALTEPEC.—Rancho, Municip. de Cuixtla, Distrito de Juquila. (Véanse las etimologías anteriores).

MANTECA.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Yautepec.

MANTECON.—Molinos, Municip. de Tlalixtac, Distrito del Centro.

MANTECON.—Hacienda, Municip., Distrito del Centro.

MANO DEL SEÑOR.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

MANZANO.—Rancho, Municip. de Cuilapan, Distrito del Centro.

MAPACHE.—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila. En mex. *Mapach* sig. *Tejon*.

MAR SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juchitan.

MAR SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Juchitan. En mex. lleva el nombre de *Ocelotlan*, que quiere decir *Lugar de tigres*. Etim. *Ocelotl*, tigre; *tlan*, lugar de.

MAR SAN DIONISIO.—Municip., Distrito de Juchitan. En mex. lleva el nombre de *Tepehuazontlan*, que quiere decir *Lugar de bledos monteses como cabellos*. Etim. *Tepetl*, monte; *huauhtli*, bledo; *tzontli*, cabello; *tlan*, lugar de. No pude conseguir los nombres que en *huave* se den á los pueblos de San Mateo, San Francisco, Santa María y San Dionisio del Mar, que se sitúan en las Lagunas Superior é Inferior; pero sé que los indígenas de este último pueblo llaman en su lengua á la Laguna del Norte *Duicquialoi*, que quiere decir *Mar Superior*, y á la del Sur *Duicquialiat*, que sig. *Mar inferior*. Etim. *Duic*, mar; *quialoi*, superior; *quialiat*, inferior. A esta última laguna la dividen en dos partes, por una línea que principia en el canal de Santa Teresa con la bocabarra, llamando á la que está al Oeste *Duicnamulet*, que quiere decir *Mar del Poniente*, y á la del Este *Duicnahuanot*, que sig. *Mar de Oriente*. Etim. *Duic*, mar; *namulet*, Poniente; *nahuanot*, Oriente. Al Pacífico le llaman *Nadamduic*, que quiere decir *Mar grande*. Etim. *Nadam*, grande; *duic*, mar.

MARCIAL SAN.—Rancho, Municip. de San Juan Guegoyache, Distrito de Tlacolula.

MARÍAS.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

MARÍA SANTA.—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec.

MARÍA SANTA.—Rancho, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

MARÍA.—Rancho, Municip. de Tapextla, Distrito de Jamiltepec.

MARÍA.—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

MARISCALA ITURBIDE.—Municip., Distrito de Huajuapán. Se conoció por rancho de la *Mariscala*, y se erigió en pueblo por decreto de 15 de Mayo de 1857.

MARTIN SAN.—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec.

MARTIN SAN.—Hacienda, Municip. de Quiotepec, Distrito de Villa-Juarez.

MARQUESANAS.—Hacienda, Municip. de Juchitan, Distrito del mismo nombre.

MATADAMAS.—Rancho, Municip. de San Andrés Zautla, Distrito de Etna.

MATATLAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Matlatlan*. Sig. en mex. *Lugar de redes*. Etim. *Matlatl*, red; *tlan*, lugar de. También puede sig. *Diez pueblos*. Etim. *Matlaclli*, diez; *tlan*, lugar ó pueblo. En zapot. lleva el nombre de *Gabaa*, que quiere decir *Nueve sepulcros*. Etim. *Ga*, nueve; *baa*, sepulcro.

MATA-GALLINAS.—Hacienda, Municip., Distrito de Villalvarez.

MATANZA DE SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Huajuapán.

MATANZA DE HUITZO.—Municip. de San Pablo Huitzo, Distrito de Etna.

MATA-BEJUCO.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

MATÍAS SAN.—Rancho, Municip., Distrito de Yautepec.

MAYOLTIANGUIS SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Moyoltinguiztli*. Sig. en mex. *Mercado de moscas*.

Etim. *Moyotl*, mosca, moyote; *tianquiztli*, mercado. En chinanteco lleva el nombre de *Crúageu*, que quiere decir *Pueblo de los toros*. Etim. *Cúa*, toro; *geu*, pueblo.

MAZATLAN SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Teotitlan. Sig. en mex. *Lugar de venados*. Etim. *Mazatl*, venado; *tlan*, lugar de.

MAZATLAN SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología anterior).

MAZATLAN.—Rancho, Municip. de Tehuantepec, Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva).

MAZALTEPEC SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en mex. *Cerro de venados*. Etim. *Mazatl*, venado; *tepetl*, cerro.

MAZACUESTLA.—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Lugar del túmulo del venado*. Etim. *Mazatl*, venado; *cues*, túmulo; *tlá*, lugar de.

MECALTEPEC SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Pueblo de mecapales* (quizá de mozos de cordel). Etim. *Mecapalli*, mecapal, cuerda ó cordel con que se carga alguna cosa; *altepetl*, pueblo. Su nombre antiguo es *Metzcaltepec*, que en mex. quiere decir *Monte del templo de la luna*. Etim. *Metzli*, luna; *calli*, casa; *tepetl*, monte.

MEJÍA.—Hacienda, Municip. de Quiané, Distrito de Villa-Alvarez.

MEJÍA.—Trapiche, Municip. de Atoyacuillo, Distrito de Tlaxiaco.

MENDOZA.—Rancho, Municip. de Telixtlahuaca, Distrito de Etlá.

MENOR SANTIAGO EL.—Municip., Distrito de Juquila. En chatino lleva el nombre de *Chesvie*, que quiere decir *Capa de anillos*. Etim. *Ches*, capa; *vie*, anillo.

METALTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Metlaltepec*. Sig. en mex. *Cerro del metate*. Etim. *Metlatli*, metate; *tepetl*, cerro.

MEXICAPAN SAN MARTÍN.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Río de los mexicanos*. Etim. *Mexica*, mexicanos; *apan*, río.

MEXICANO.—Rancho, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

MEXICANO.—Rancho, Municip. de Teojomulco, Distrito de Juquila.

MESONES SAN JOSÉ.—Ranchería, Municip., Distrito de Jamiltepec.

MIAHUATLAN SAN ANDRÉS.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar ó campo de espigas*. Etim. *Miahuatl*, espiga; *tlan*, lugar ó campo de. En zapot. se llamó *Pelopeniza*, que sig. *Entre las flores de maíz*. Se distinguió tambien con el nombre de *Guechéto*, que quiere decir *Gran pueblo*. Etim. *Gueche* ó *Guichi*, pueblo; *too*, grande. El decreto de 15 de Enero de 1868 le dió el título de *Patriótica Villa de Miahuatlan*.

MIAHUATLAN SAN BERNARDO.—Municip., Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva).

MIAHUATLAN SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva).

MIAHUATLAN SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva). Fué barrio de *Roatina* y se elevó al rango de pueblo por decreto núm. 10 de 27 de Noviembre de 1874.

MICHIAPAN SANTOS REYES.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *Río de pescados*. Etim. *Michin*, pescado; *apan*, río. Antiguamente le llamaban *Tlaxiaquillo* (Véase la etimología de Tlaxiaco).

MICHOACAN SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Michihuacan*. Sig. en mex. *Lugar de pescadores*. Etim. *Michin*, pescado; *hua*, posesivo; *can*, lugar. En mixt. se llama *Nutiaca*, que quiere decir *Pueblo de pescados*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *tiaca*, pescado.

MIGUEL EL GRANDE SAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. En mixt. lleva el nombre de *Nucano*, que quiere decir *Pueblo grande*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *cano* ó *cuno*, grande.

MIGUEL SAN.—Hacienda, Municip. de San Antonio de la Cal, Distrito del Centro.

MIGUEL SAN.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

MIGUEL SAN.—Rancho, Municip. de Nuchita, Distrito de Huajuapam.

MILTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajua-

pam. Sig. en mex. *Cerro de la sementera ó monte de milpas*. Etim. *Milli*, sementera ó milpa; *tepetl*, cerro ó monte.

MINAS SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juquila. En chatino lleva el nombre de *Xhinú*, que quiere decir *Coconete*. *Conettl*, en mex. sig. *Niño ó hijo*; su plural es *cocone*.

MINAS SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Ocotlan.

MINAS.—Rancho, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

MINAS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

MIRADOR.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

MIRADOR.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

MITLA SAN PABLO.—Municip., Distrito de Tlacolula.

*Mictlan*. Sig. en mex. *Infierno* y tambien el *Norte*. Como está escrito sig. *Lugar de flechas*. Etim. *Mitl*, flecha; *tlan*, lugar de.

En zapot. se conoce por *Leobaa*, que quiere decir *Entrada al sepulcro ó Centro del descanso*. Etim. *Leo*, entrada; *baa*, sepulcro. El palacio de este pueblo se llamaba en zapot. *Yohopeche-tichi Pezelao*, "Fortaleza de Pezelao." *Pezelao* es nombre compuesto de *Piezi*, oráculo, y *lao*, de lo alto; así es que se puede interpretar *Palacio del que pronuncia oráculos del cielo*. Este pueblo es el segundo de los fundados por los zapotecas.

MITLATONGO SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Nochistlan. *Mictlantongo*. Diminut. de *Mictlan*. Sig. en mex. *Lugar del infiernillo*. Etim. *Mictlan*, infierno; *tontli*, diminutivo; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Andayas*, que quiere decir *Infierno*.

MITLATONGO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Nochistlan. *Mictlantongo*. Diminut. de *Mictlan*. (Véanse las dos etimologías anteriores).

MIXQUISTLAHUACA.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Mizquixtlahuaca*. Sig. en mex. *Llanura de mezquites*. Etim. *Mizquitl*, mezquite; *ixtlahuaca*, llanura. En mixt. se llama *Yododea*, que sig. *Llano de mezquites*. Etim. *Yodo*, llano; *dea*, mezquite.

MIXISTLAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Vi-

lla-Alta. *Mixitlan*. Sig. en mex. *Lugar de heridos ó espinados*. Etim. *Mixitl*, espinado, herido; *tlan*, lugar de.

MIXTAN.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre. *Mitztlán*. Sig. en mex. *Lugar de gatos*. Etim. *Mitzli*, gato; *tlán*, lugar de.

MIXTEPEC SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Villalvarez. Sig. en mex. *Cerro nuboso*. Etim. *Mixtli*, nube; *tepetl*, cerro. En zapot. lleva el nombre de *Danicahue*, que quiere decir *Cerro de nubes*. Etim. *Dani*, cerro, y *cahue*, nube.

MIXTEPEC SAN MATEO.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN BERNARDO.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC ASUNCION.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC MAGDALENA.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN GABRIEL.—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva). En chatino lleva el nombre de *Quijun*, que quiere decir *Zacate en espiga*. Etim. *Qui*, zacate; *jun*, espiga.

MIXTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN AGUSTIN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva).

MIXTEPEC SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Miahuatlan. (Véase la etimología respectiva). Se conoce tambien por *Loguia*. (Véase esta palabra en la página 351, línea 29, y téngase por un mismo pueblo, pues lleva ambos nombres).

**MIXTEPEC SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. (Véase la etimología respectiva). Su nombre verdadero es *Mitztontepec*, que quiere decir *Sierra de los gatos*. Etim. *Mitzto*, gato; *tepeitl*, sierra ó monte.

**MIXTEQUILLA.**—Municip., Distrito de Tehuantepec. Diminut. de *Mixtecatl*. Sig. en mex. *Natural de la mixteca*. *Mixtecatl*, es nombre nacional derivado de *Mixtlan*, que quiere decir *Lugar de nubes ó nebuloso*. Etim. *Mixtli*, nube; *ilan*, lugar de.

**MOCTUN SAN MÁRCOS.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Moctómp*. Sig. en mex. *Semilla de maíz*. Etim. *Moa*, maíz; *tómp*, semilla. Puede sig. también *Loma del maíz*. Etim. *Moc*, maíz; *tunmo*, loma.

**MOLINOS DE SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco.

**MONJAS.**—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan.

**MONTAÑO.**—Rancho, Municip. de Azompa, Distrito del Centro.

**MONTAÑA SAN ANDRÉS.**—Municip., Distrito de Silacayoapan.

**MONTAÑA SAN GERÓNIMO.**—Municip., Distrito de Silacayoapan.

**MONTE DE LOBOS SAN AGUSTIN.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. En mixt. le llaman *Yucuyé*, que sig. *Monte del lobo*. Etim. *Yucu*, monte; *yehe*, lobo.

**MONTE DE LEON SAN MÁRCOS.**—Municip., Distrito de Teposcolula. En mixt. lleva el nombre de *Yucudicaha*. Etim. *Yucu*, cerro; *dicaha*, Leon.

**MONTE SANTA INÉS DEL.**—Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

**MONTE SAN SEBASTIAN DEL.**—Municip., Distrito de Huajuapán.

**MONTE VERDE SAN ANTONIO.**—Municip., Distrito de Teposcolula. En mixt. se llama *Yucucui*, que quiere decir *Cerro Verde*. Etim. *Yucu*, cerro; *cui*, verde.

**MONTE VERDE SANTA LUCÍA.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Yucucui*. (Véase la etimología anterior).

**MONTIEL.**—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

**MONTE NEGRO.**—Rancho, Municip. de Tepinapa, Distrito de Choapan.

**MONTOYA.**—Hacienda, Municip., Distrito del Centro.

**MORELIA SAN LUIS.**—Municip., Distrito de Silacayoapan. Antiguamente se conoció por Rancho del *Epazoté*. *Epazotl*. Sig. en mex. *Frijol enmarañado*. Etim. *Etl*, frijol; *pazotlic*, enmarañado.

**MORELOS GUADALUPE.**—Municip., Distrito de Huajuapán. En mex. se llama *Huexolotitlan*, que quiere decir *Lugar de pavos*. Etim. *Huexolotl*, pavo (guajolote); *titlan*, lugar de. Anteriormente se conoció por Rancho de Nuchita el Viejo. *Nuchita*. En mixt. quiere decir *Tierra de cuajilotes*. Etim. *Nuhu*, tierra ó pueblo; *chita*, cuajilote.

**MORELOS.**—Cafetal, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

**MORON.**—Rancho, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

**MUERTO.**—Rancho, Municip. de Ipalápa, Distrito de Jamiltepec.

**MUNDO NUEVO.**—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

## N

**NACALTEPEC SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. Sig. en mex. *Cerro de la carne*. Etim. *Nacatl*, carne; *tepetl*, cerro.

**NACHARA.**—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahúitl, Distrito de Juquila.

**NAGORE LUZ.**—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

**NANAHUATIPAC SAN ANTONIO.**—Municip., Distrito de Teotitlan. *Nanahualtipac*. Sig. en mex. *Hacia los que hablan nahual*. Etim. *Nahualli*, el que habla nahual (idioma mexicano); *ipac*, sobre, encima, hácia.

**NANCHES.**—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

**NANCHES.**—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec.

**NANCHE.**—Rancho, Municip. de Cortijos, Distrito de Jamiltepec.

NARANJAS SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. En mixt. lleva el nombre de *Nuticúá*, que quiere decir *Tierra de las naranjas*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *ticúá*, naranja.

NARANJOS.—Rancho, Municip. de la Hacienda de Aleman, Distrito de Etlá.

NARANJOS.—Hacienda, Municip. de Astatla, Distrito de Coixtlahuaca.

NARANJOS.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

NARANJOS.—Rancho, Municip. de Texmelúcan, Distrito de Juquila.

NARANJOS.—Rancho, Municip. de Yucunúti, Distrito de Huajuapán.

NARANJO 1.º —Rancho, Municip. de Ixtapa, Distrito de Juquila.

NARANJO 2.º —Rancho, Municip. de Ixtapa, Distrito de Juquila.

NARANJO.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

NARVAEZ.—Rancho, Municip. de Zautla, Distrito de Etlá.

NARRO.—Hacienda, Municip., Distrito de Yautepec.

NATÍVITAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. En mex. lleva el nombre de *Tizaltepec*, que quiere decir *Cerro de la greda*. Etim. *Tixatl*, greda, tizate (especie de fosfato de cal); *tepetl*, cerro.

NATIVIDAD SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

NATIVIDAD MINA DE.—Municip., Distrito de Villa-Juarez.

NATIVIDAD.—Hacienda, Municip. de Zachila, Distrito de Villa-Alvarez.

NAZARENO.—Hacienda, Municip. de Xoxocotlán, Distrito del Centro.

NEGRITOS.—Hacienda, Municip. de San Sebastian Teitipac, Distrito de Tlacolula.

NEGRO.—Rancho, Municip. de Jocotepec, Distrito de Choapan.

NEGRO.—Rancho, Municip. de Lalana, Distrito de Choapan.

NEJAPA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Yautepec. *Nejapan*. Sig. en mex. *Río de ceniza*. Etim. *Nextli*, ceniza; *apan*, río. Es villa desde el siglo XVI, ignorando el autor de esta obra la fecha en que obtuvo el título.

NEJAPA SAN MATEO.—Municip., Distrito de Silacayoapan. (Véase la etimología anterior). En mixteco lleva el nombre de *Yutaya*, que quiere decir *Río de ceniza*. Etim. *Yuta*, río; *ya*, ceniza.

NEJAPILLA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Teposcolula. Diminut. de *Nejapan*. (Véase la etimología respectiva). En mixt. se llama *Yusayá*, que sig. *Agua de ceniza*. Etim. *Yusa*, agua; *ya*, ceniza.

NEXICHO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Nexicha*. Sig. en zapot. *Piña verde*. Etim. *Ne*, verde; *xicha*, piña.

NICANANDUTA SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mixt. *Salto del agua*. Etim. *Nicanan*, salto; *duta*, agua. *Nicanan* se compone de *Nicacate*, nacer, y de *Candahuaca*, salto. Antiguamente se llamó *Almolojan*, que quiere decir *Lugar donde mana el agua*. Etim. *Atl*, agua; *meñoni*, manar, hacer borbotones; *jan*, lugar de.

NICOLÁS SAN.—Rancho, Municip. de Huitzo, Distrito de Etlá.

NICOLÁS SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan.

NICOLÁS SAN.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Tehuantepec.

NIEVES SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. En chinanteco lleva el nombre de *Mihghihus*, que quiere decir *Llano del panal*. Etim. *Nih*, llano; *ghihus*, panal.

NILTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juchitan. *Niltepec*. Sig. en mex. *Cerro de la sementera*. Etim. *Milli*, sementera; *tepetl*, cerro.

NINO ANDRÉS.—Municip., Distrito de Ejutla.

NIXILA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Aguaje del carnero ó agua como algodón*. Etim. *Ni* de *niza*, agua; *xila*, carnero ó algodón.

NIZABECHE.—Rancho, Municip., Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Agua del tigre*. Etim. *Niza*, agua; *beche*, tigre.



**NIZALIMON.**—Rancho, Municip. de San Gerónimo Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. Palabra híbrida, compuesta del zapot. *niza*, agua; y del castellano *limon*, que quiere decir *Agua del limon*.

**NIZA-PIPI.**—Rancho, Municip. de San Gerónimo Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. Sig. *Agua del pipal*. Palabra híbrida compuesta del zapot. *niza*, agua; y del castellano *pipe*, ó *pipi*, pipal.

**NIZARINDANI.**—Rancho, Municip., Distrito de Tehuantepec. *Nizarindani*. Sig. en zapot. *Agua naciente*. Etim. *Niza*, agua; *rindani*, naciente, que mana.

**NIZAVERENGULA.**—Rancho, Municip. de Mixtequilla, Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Agua del guajolote*. Etim. *Niza*, agua; *verengula*, guajolote.

**NIZAVIGUITI SANTA MARÍA NATÍVITAS.**—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Agua de la paloma*. Etim. *Niza*, agua; *viguiti*, paloma.

**NIZAVICHICHI.**—Rancho, Municip. de San Gerónimo Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Agua de camotillo*. Etim. *Niza*, agua; *vichichi*, camotillo.

**NIZAXIGA.**—Rancho, Municip. de San Gerónimo Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. Sig. en zapot. *Agua de jicara*. Etim. *Niza*, agua; *xiga*, jicara y también jicama.

**NIZAZIÑA.**—Rancho, Municip. de Mixtequilla, Distrito de Tehuantepec. Sig. en zapot. *Agua del palmar*. Etim. *Niza*, agua; *ziña*, palmar.

**NOCHIXTLAN ASUNCION.**—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Nochixtlan*. Sig. en mex. *Lugar de la grana*. Etim. *Nochixtli*, grana, cochinilla; *xtlan*, lugar de. Como está escrito sig. *Frente á las tunas*. Etim. *Nochitl*, tunal, pitahallo; *ixtlan*, á la vista, al frente. En mixteco lleva el nombre de *Nuatoco* y *Nuanduco*. El primero quiere decir *Tierra de los gusanos*, y el segundo *Tierra de la grana*. Etim. *Nuhu*, tierra; *atoco*, gusano; *nduco*, grana.

**NOCHIXTLAN SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véanse las etimologías anteriores).

**NODON SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Nadon*. Sig. en chocho *Cerro del hombre grande*. Etim. *Na*, cerro; *don*, hombre grande.

**NOGUERA.**—Rancho, Municip. de Etlatongo, Distrito de Nochixtlan.

**NOLTEPEC SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. Sig. en mex. *Cerro doblegado*. Etim. *Nolva*, doblegar; *tepetl*, cerro.

**NOPALA SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mex. *Lugar de nopales* (literalmente nopalera). Etim. *Nopalli*, nopal; *xtlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nuducandú*, que quiere decir *Tierra de nopales*. Etim. *Nuhu*, tierra; *ducandú*, nopal.

**NOPALA SANTOS REYES.**—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior). En chatino lleva el nombre de *Entecvia*, que quiere decir *Llano de nopal*. Etim. *Entec*, llano; *via*, nopal.

**NOPALERA.**—Barrio de San Sebastian, Municip., Distrito de Tlaxiaco. Pertenece á Chichahuaxtla.

**NOPALERA.**—Rancho, Municip. de Telixtlahuaca, Distrito de Etna.

**NORIA.**—Hacienda, Municip. de la Trinidad de las Huertas, Distrito del Centro. Esta finca es célebre en la historia de Oaxaca por haber proclamado en ella el Sr. General Porfirio Díaz, el 8 de Noviembre de 1871, el "Plan de la Noria."

**NORIEGA.**—Hacienda, Municip. de Cuilapan, Distrito del Centro.

**NUCHITA SAN GERÓNIMO.**—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mixt. *Pueblo de cuajilotes*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *chita*, cuajilote.

**NUCHITA SAN JORGE.**—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología anterior). Se llamó en mex. *Cuajilottitlan*, que sig. *Lugar de cuajilotes*. Etim. *Cuauhxilottl*, cuajilote; *titlan*, lugar de. *Cuauhxilottl* quiere decir *Jilote del bosque*. Etim. *Cuauhtla*, bosque; *xilottl*, elote, mazorca tierna de maíz.

**NUNDACA.**—Barrio, Municip., Distrito de Juxtlahuaca. Sig. en mixt. *Tierra de las monjas*. Etim. *Nuhu*, tierra, y *ndaca*, monja.

**NUNDACO SANTA CRUZ.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Pueblo fuerte*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *ndaco*, fuerte.

**NUNDICHE SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco.

Sig. en mixt. *Tierra plana ó recta*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *ndiche*, recto, plano. Tambien puede sig. *Tierra de ejotes*, y en este caso seria *Nunduchi*. Etim. *Nuhu*, tierra; *nduchi*, ejote, frijol.

NUNDÓ SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mixt. *Pueblo de adobes*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *ndoo*, adobe.

NUMÁ.—Rancho, Municip. de San Márcos Arteaga, Distrito de Huajuapán. *Nuñumá*. Sig. en mixt. *Pueblo de la cera*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *numá*, cera.

NUMÍ SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Tierra de abejones*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *mí*, abejon.

NUNÚ SAN VICENTE.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Yucuñú*. Sig. en mixt. *Cerro de cara*. Etim. *Yucu*, cerro; *ñú*, cara. Tambien puede sig. *Tierra salada*. Etim. *Nuhu*, tierra; *ñu*, sal. Igualmente puede sig. *Pueblo de las palmas*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *ñuu*, palma.

NUTIÓ SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Tierra caliente*. Etim. *Nuhu*, tierra; *tío*, caliente, cocida.

NUXAA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Nochitlan. Sig. en mex. *Pueblo nuevo ó tierra azul*. Etim. *Nuhu*, pueblo, tierra; *xaa*, azul; *xaa*, nuevo.

NUZAÑO SANTIAGO.—Barrio de la Municip. de Tlaco-tepec, Distrito de Juxtahuaca. Sig. en mixt. *Pueblo de la raya*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *xaño*, raya. Puede sig. tambien *Tierra salitrosa*. (Véase la etimología siguiente).

NUZANÚ SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Nochitlan. *Nuhuxaañú*. Sig. en mixt. *Tierra de sal nueva ó azul*. Etim. *Nuhu*, tierra; *xaa*, azul; *xaa*, nueva, y *ñú*, sal.

NUXIÑO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Nochitlan. Sig. en mixt. *Pueblo acabado ó pueblo de las carreras*. Etim. *Nuhu*, pueblo; *xiño*, acabado; *yosiño*, correr.

NUYÓ SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Tierra de la luna ó cara de luna*. Etim. *Nuhu*, tierra; *ñu*, cara; *yoó*, luna.



OAXACA SAN MARCIAL.<sup>1</sup>—Municip., Cab. del Distrito del Centro y Capital del Estado. *Huaxyacac*. Sig. en mex. *En la nariz de los guajes*. Etim. *Huaxin*, guaje (acacia conocida por *mimosa sculenta*); *yacatl*, nariz, punta ó extremidad, y *e de ca*, en. Los zapotecas le llaman *Luhulaa*, que quiere decir *Lugar de guajes*. Etim. *Luhu* ó *Loho*, lugar de; *laa*, guaje. Los mixtecos le dan el nombre de *Nuhundúa*, que tambien quiere decir *Tierra de los guajes*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *ndúa*, guaje. En mixe se llama *Huac Huim*, que quiere decir *A la vista de los guajes*. Etim. *Huac*, guaje; *huim*, ojo, vista. Los chinantecos le llaman *Nicuhui*, que sig. *En la punta de los guajes*. Etim. *Ní*, punta; *cuhui*, guaje. En mazateco le llaman *Naxhintze*, que quiere decir *Cerro de guajes*. Etim. *Naxhin*, cerro; *tze*, guaje. En cuicateco le dan el nombre de *Nahandwa*, que quiere decir *Clarín de madera*. Etim. *Nahan*, madera; *dwa*, clarín, trompeta. En chocho le nombran *Cunchaa*, que sig. *Cabeza de autoridad* (más propiamente "Capital donde residen los poderes públicos.") Etim. *Cun*, cabeza; *caa*, autoridad.

Fué fundada el año de 1486 por un destacamento de soldados aztecas que *Moctezuma*, Emperador de México, puso en los márgenes del Atoyac, para observar la conducta de *Cosijoeza*, Rey de Zachiá, los cuales talaron una parte del bosque de guajes y levantaron sus viviendas, dando principio con este paso á la vida social de un *gran pueblo*, que más adelante debiera ser el asiento de los Poderes del Estado é influir más ó menos poderosamente en los destinos de la Nación. Poco despues de que Don Hernando Cortés ganó la tierra, mandó fundar en Tututepec una Villa con el nombre de *Segura de la Frontera*; pero mirando Juan Núñez de Sedeño y Hernando de Badajoz, que eran los Alcaldes ordinarios, que la tierra era caliente y

<sup>1</sup> Deseando dar una idea más exacta de OAXACA, con mayor número de datos de los que hasta ahora se han publicado, nos separamos del objeto primordial de esta obra, presentando al lector, despues de las etimologías, una descripción, si no curiosa, al menos de algún interés é importancia para la Historia y la Estadística.

enfermiza, alzaron de allí la Villa y la asentaron en Jalatlaco ó Tepeaca, causa por la que el Marqués del Valle los condenó á muerte en pena de su desobediencia y atrevimiento, si bien no se llevó á efecto dicha sentencia. Esta Villa fué poblada y des poblada dos veces, la una el año de 1521, recientemente conquistada por Francisco de Orozco, y la otra el año de 1522, despues de que Juan Sedeño y Hernando de Badajoz la fundaron con ánimo de morir en el lugar; pero á poco le cambiaron el nombre de *Segura de la Frontera* y le pusieron *Antequera*, en memoria del lugar de su nacimiento, aunque algunos aseguran que así lo quiso el Lic. Delgadillo, Oidor de la primera Audiencia, en recuerdo de su patria. El verdadero fundador de *Oaxaca* lo fué JUAN PELAEZ DE BERRIO, Teniente del Capitan General y primer Alcalde Mayor, quien la trazó el 13 de Julio de 1529, poblándola con ochenta vecinos, entre quienes se contaban Juan Núñez del Mercado y otros españoles. La Audiencia le señaló para propios el pueblo de *Huaxyacac*, y de aquí vino que los nombres se confundieran, llamándose *Oaxaca* ó *Antequera*. En 14 de Setiembre de 1526, se le dió el título de Villa. Obtuvo el título de *Ciudad* por cédula de 25 de Abril de 1532, firmada por el Emperador CÁRLOS V, en Medina del Campo, y se erigió en *Obispado* por bula de PAULO III, fecha 21 de Junio de 1535. El decreto núm. 4 de 10 de Octubre de 1872 le dió por nombre *Oaxaca de Juarez*, en memoria del Gran Patricio Benemérito de América, LIC. BENITO JUAREZ.

Esta Ciudad está situada á los 17° 10' de latitud Norte y á los 2° 27' de latitud Este del meridiano de México y á una altura de 1,605 metros sobre el nivel del mar. Confina al Norte con Xochimilco, al Oeste con Santa María Oaxaca (a) el Marquesado, al Sur con Chapultepec, haciendas de Candiani y de la Noria y al Este con la Trinidad de las Huertas, hacienda de Cinco Señores y Jalatlaco. La situacion topográfica del terreno en que se ubica es una suavísima colina, que, abriéndose hácia el Sur y Oriente, va dando nacimiento al Valle Grande ocupado por los distritos del Centro, Zimatlan, Ocotlan, Ejutla, Miahuatlan y Tlacolula. Tiene al Norte el hermoso cerro de San Felipe del Agua, al Oeste los cerros del Creston y el Fortin, posiciones militares, al Sur el monte Alban, y al Este el cerro de San Antonio de la Cal. Se encuentra regada en sus extramu-

ros, al Nor Este por el riachuelo de Jalatlaco, y al Oeste Sur Este por el Atoyac. Disfruta de límpidos y despejados horizontes; su clima es templado y sano, y el viento que en ella reina es el de Levante. Sin embargo, en invierno sopla el viento del Oeste llamado por sus habitantes *aire miateco*, que causa algunos constipados y pleuro-pneumonías. Dista de la Capital de la República 441 kilómetros y cuenta con una poblacion de 28,036 habitantes, de los que 12,761 son hombres y 15,275 mujeres. Sus edificios principales son: el Palacio de los Poderes Legislativo y Ejecutivo, Palacio de Justicia, Palacio Municipal, Instituto de Ciencias y Artes, Academia de niñas, Casa de Moneda, Hospital General, Hospicio, Cárceles públicas y el ex-Palacio Episcopal en que se encuentra la Imprenta del Estado y las Escuelas de Perfeccionamiento y Nocturna. Sus templos son: la Catedral, Santo Domingo, Cármen Alto, Cármen Bajo, Santuario de la Soledad, San José, San Felipe, la Concepcion, San Francisco, Consolacion, la Defensa, Capilla de San Cosme, Capilla del Sagrario, Capilla de San Felipe, Capilla de Guadalupe, San Agustin, los Príncipes, la Merced, las Nieves, el Patrocinio, Betlem, Guadalupe, Sangre de Cristo y San Juan de Dios (en ruina), todos dedicados al culto católico, con excepcion del de Santo Domingo que se encuentra clausurado. Cuenta al Oriente con un elegante y espacioso Panteon, el primero en la República por su lujo y arquitectura, estimado en 200,000 pesos. La surten de agua dos acueductos; el primero, al Nor Oeste, viene de San Felipe del Agua, y el segundo al Nor Este, procedente de Huayapan, que proveen de agua á 40 fuentes públicas y 27 particulares; á 27 estanques y á 6 Casas de Baños. Tiene cinco jardines públicos, que son: el "Zócalo de la Plaza de Armas" con un elegante Kiosko, el "Paseo de Guadalupe," "Jardin de la Soledad," "Jardin de la Constitucion" y "Jardin de San Francisco," contando además con un "Parque" al frente de la Catedral, que anteriormente se conoció por "Alameda de Leon." En el centro cuenta con dos teatros, intitulados: "Teatro Principal," y "Teatro del Recreo," este último provisional, y con tres hoteles llamados "Hotel de la Paz," "Hotel Nacional" y "Hotel Diaz-Ordaz." Los mesones más conocidos son: al Este el "Meson del Roncal," al Sur el "Meson del Sur," al Oeste, el "Meson del Pobre," "Meson de San Pedro," "Meson

Tercero," "Meson del Cristo" y "Meson de la Sra. Carvajal." La Ciudad está dividida en 2 Demarcaciones de Policía, 8 cuarteles, 63 secciones y 186 manzanas. La primera Demarcación tiene 4 cuarteles, 30 secciones y 90 manzanas, y la segunda Demarcación 4 cuarteles, 33 secciones y 96 manzanas. Sus calles son tiradas á cordel, empedradas y embanquetadas, teniendo puentecillos ó pasaderas en la mayor parte de las bocacalles. Cuenta además con un Mercado público de galeras, con una Alhóndiga y las plazuelas de la Sangre de Cristo, la Reforma, la Merced, Santa Rosa y Cármen Alto. El número de casas de mampostería es de 118, y las de ladrillo, adobe y teja, de 1,664. Representan todos los edificios públicos, templos y casas un valor de 9,546,590 pesos. El perímetro que ocupan todos los edificios mencionados es de 2 kilómetros 869,605 metros cuadrados; pues tiene de Oriente á Poniente 1,897 metros, y de Sur á Norte 2,429. Para entrar á la Ciudad tiene cuatro puentes, uno al Norte sobre el riachuelo de Jalatlaco llamado "Puente Castro," dos al Nor Este llamados "Puente Félix Diaz" y "Puente de Jalatlaco," uno al Este titulado "Puente del Camino Nacional" y el último al Sur llamado "Puente de Atoyac."

OAXACA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito del Centro. (Véanse las etimologías respectivas). Es *Villa* desde el siglo XVI, ignorando el autor de esta obra la fecha de la cédula que le haya dado este título. Fué la cabecera del *Marquesado del Valle*, por lo que se conoce generalmente con el nombre de *El Marquesado*.

OBOS GUADALUPE.—Hacienda, Municip., Distrito de Cuicatlan.

OBOS.—Rancho, Municip. de Texmelúcan, Distrito de Juquila.

OCOPETATITLA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Xocopetatilla*. Sig. en mex. *Lugar de petates verdes*. Etim. *Xocotic*, verde; *petlatl*, estera, *petate*; *titlan*, lugar de.

OCOTE.—Rancho, Municip. de Teotepec, Distrito de Juquila.

OCOTEPEC ASUNCION.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en mex. *Cerro del ocoté*. Etim. *Ocótł*, pino, árbol de la tea, *ocote*; *tepetl*, cerro.

OCOTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Yautepec. (Véase la etimología anterior).

OCOTEPEC SAN DIONISIO.—Municip., Distrito de Tlacolula. (Véase la etimología respectiva).

OCOTEPEC SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucuité*, que quiere decir *Cerro de ocote*. Etim. *Yucu*, cerro; *cuité*, ocote.

OCOTLAN SANTO DOMINGO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar de ocotes*. Etim. *Ocotl*, ocote, pino, árbol de la tea; *tlán*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Lachiroo*, que quiere decir *Valle grande*. Etim. *Lachi*, valle; *roo*, grande. Los zapotecas de Tlacolula le llaman *Guelache*, que quiere decir *Plaza del valle*. Etim. *Gue*, plaza, mercado; *lache*, valle, llano. El decreto núm. 17 de 27 de Noviembre de 1875 le dió el título de *Villa* con el nombre de *Ocotlan de Morelos*.

OCOTLAN SAN ANTONINO.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología anterior). El decreto de 24 de Noviembre de 1860 le dió el título de *Heróico*.

OCOTLAN SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN PEDRO APÓSTOL.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SANTIAGO APÓSTOL.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN FELIPE.—Municip., Distrito de Ocotlan (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN PEDRO MÁRTIR.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SANTA MARÍA MAGDALENA.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN ASUNCION.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN DIONISIO.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN JACINTO.—Municip., Distrito de Ocotlan. (Véase la etimología respectiva).

OCOTLAN SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva). El decreto de 14 de Enero de 1857 lo elevó al rango de *Pueblo*.

OCOTLAN SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. (Véase la etimología respectiva). En mixt. le llaman *Yucundacua*, que quiere decir *Cerro pintado de colorado*. Etim. *Yucu*, cerro; *nda*, manchado, pintado; *cuá*, colorado. El decreto núm. 27 de 27 de Enero de 1865 le cambió el nombre anterior por el de *Ocotlan*.

OJITLAN SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Oxitlan*. Sig. en mex. *Lugar del ojite*. Etim. *Oxítl*, extracto medicinal de la trementina; *tlán*, lugar de. En chinanteco lleva el nombre de *Geucobúm*, que quiere decir *Pueblo de hornos encendidos*. Etim. *Geu*, pueblo; *co*, arder; *búm*, horno. Los mazatecos le llaman *Tachan*, que quiere decir *Zorrillo coyuche*. Etim. *Tá*, zorrillo; *chan*, coyuche. El decreto de 25 de Noviembre de 1868 le dió el título de *Villa*.

OJO DEL AGUA.—Rancho, Municip. de Huilotepec, Distrito de Tehuantepec.

OLINTEPEC.—Rancho, Municip. de Ixtayutla, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Cerro del hule*. Etim. *Ollín*, hule; *tepetl*, cerro.

OLLA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Villa-Alta.

OLLA.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

OTLA SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *Lugar del camino*. Etim. *Otlí*, camino; *tlán*, lugar de. También puede sig. *Lugar del pulque*. Etim. *Oc-tlí*, pulque; *tlán*, lugar de.

OZOLOTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. Sig. en mex. *Cerro del tigre*. Etim. *Oce-lotl*, tigre; *tepetl*, cerro.

OZOLOTEPEC SAN ILDEFONSO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología anterior).

OZOLOTEPEC SAN MARCIAL.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN GREGORIO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN ESTÉBAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN PABLO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZOLOTEPEC SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva).

OZONTEPEC SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva). Se conoce también con el nombre de *Xanaguia*, que en zapot. quiere decir *Abajo del peñasco*, ó *Al pié de la sierra*. Etim. *Xana*, abajo; *guia*, piedra y también sierra.

OZOLOTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Ocelotepec*. (Véase la etimología respectiva). Este pueblo está enclavado en la parroquia de Puxmetacan, sin que conste su nombre en ninguna de las diversas leyes sobre division territorial.

OZTOAPAM SANTIAGO.—Rancho de Huautla. Sig. en mex. *Rio de la caverna*. Etim. *Oztli*, cueva; *o* de *otli*, camino, y *apan*, rio.

OZUMACIN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Ozomatztintla*. Sig. en mex. *Lugar de machincitos* (pequeños monos). Etim. *Ozomatl*, machin, mono; *tzintli*, diminut. En

chinanteco se conoce por *Junjae*, que quiere decir *Agua que descende*. Etim. *Jun*, agua; *jae*, resbalar, descender.

## P

PACÍFICO SAN JOSÉ DEL.—Municip., Distrito de Miahuatlan.

PAJARITOS.—Rancho, Municip. de Santa Cruz, Distrito de Juquila.

PAJARITOS.—Rancho, Municip. de Tepenixtlahuaca, Distrito de Juquila.

PALMAR SAN VICENTE.—Municip., Distrito de Huajuapán. En mixt. le dan el nombre de *Torná*, que quiere decir *Palmar*.

PALMAR SITIO DEL.—Municip., Distrito de Miahuatlan.

PALMA.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

PALMILLA.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

PALMARILLO.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

PALO BLANCO.—Rancho, Municip. de Guichicovi, Distrito de Juchitan.

PALO BLANCO.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

PALO COLORADO.—Rancho, Municip. de Chimalapa, Distrito de Juchitan.

PLAN DE MINAS.—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito de este nombre.

PANTANO.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec.

PANIXTLAHUACA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Sobre ó encima de la llanura*. Etim. *Pan*, sobre, encima; *ixtlahuaca*, llanura. En chatino lleva el nombre de *Zucuí*, que quiere decir *Barba de lucero*. Etim. *Zu*, barba; *cuí*, lucero.

PANZACOLA.—Hacienda, Municip. del Marquesado, Distrito del Centro.

PÁPALO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Papalotipac*. Sig. en mex. *Hacia el lugar de las mariposas*. Etim. *Papalotl*, mariposa; *ipac*, hácia. Quizá su verdadero nombre sea *Xochilpapalotipac*, que quiere decir *Hacia el lugar de rosas y jazmines*. Etim. *Xochilpapalo*, rosa, jazmin; *ipac*, hácia.

PÁPALO SANTOS REYES.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior).

PÁPALO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología respectiva).

PÁPALO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología respectiva).

PÁPALO SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología respectiva).

PAPALUTLA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Papalotla*. Sig. en mex. *Lugar de mariposas*. Etim. *Papalotl*, mariposa; *tlán*, lugar de.

PAPALUTLA.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología anterior).

PARADA DE ÁNIMAS.—Municip. de Ixtepeji, Distrito de Villa-Juarez.

PASO DE LA ARENA.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE AZÚCAR.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE CABALLO.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DEL CAMARON.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE CANOA.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

PASO CONEJO.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

PASO DE CAOBA.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

PASO DEL CHIVO.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE LAS ESCALERAS.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO FALSO.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

PASO GUAYABO.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

PASO LAGARTO.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

PASO LIMON.—Rancho, Municip. de Ojitlan, Distrito de Tuxtepec.

PASO AL MONTE.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

PASO NARANJO.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

PASO NAZARENO.—Rancho, Municip. de Ixcatlan, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE LA OLLA.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE LA PICHANCHA.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO REAL.—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec.

PASO RINCON.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

PASO DE LA SAL.—Rancho, Municip. de Usila, Distrito de Tuxtepec.

PASO TRAPICHE.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

PASO DE YEGUAS.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

PATLANALÁ SANTIAGO.—Municip., Distrito de Silacayoapan. *Patlanalan*. Sig. en mex. *Lugar de vuelos ó adonde vuelan*. Etim. *Patlani*, volar; *lan* de *tlan*, lugar de. Tambien pudiera sig. *Lugar de los cuatro planos*. Etim. *Patlachtic*, cosa ancha y plana como tabla, losa, etc.; *nahui*, cuatro, y *lan* de *tlan*, lugar de. Asimismo puede sig. *Lugar del remedio del sol*. Etim. *Pactli*, medicamento; *tonalli*, sol, y *lan* de *tlan*, lugar de.

PATLANALÁ.—Barrio, Municip., Distrito de Silacayoapan. Está situado en terrenos del pueblo anterior. (Véanse las etimologías respectivas).

PAXTLAHUACA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito

de Silacayoapan. Sig. en mex. *Morada, casa ó habitacion de heno*. Etim. *Pactli*, paxtle, heno; *huacan*, morada, habitacion, casa.

PAXTLAN SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en mex. *Lugar de heno*. Etim. *Pactli*, paxtle, heno; *tlan*, lugar de.

PÉ.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla.

PEDRO SAN.—Hacienda, Municip., Distrito de Tlaxiaco.

PEDERNAL.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

PEÑA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Yautepec. En mex. lleva el nombre de *Tuxtepec*, que quiere decir *Cerro del Conejo*. Etim. *Tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro.

PEÑA LARGA.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan.

PEÑAS NEGRAS.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

PEÑASCO SAN MATEO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. En mixt. lleva el nombre de *Yucuyú*, que quiere decir *Cerro de piedra*. Etim. *Yucu*, cerro; *yú*, piedra.

PEÑASCO MAGDALENA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Lleva en mixt. el nombre de *Yuteñuya*, que quiere decir *Rio de tierra cenicienta*. Etim. *Yuta*, rio; *ñuhu*, tierra; *ya*, ceniza.

PEÑASCO SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Era barrio de San Ildefonso Amatlan; pero el decreto núm. 27 de 9 de Diciembre de 1878 lo elevó al rango de pueblo.

PEÑOLES SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Etlá.

PERAS SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

PERAS.—Mineral, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

PERAS SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

PERAS SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

PESCADERO.—Rancho, Municip. de San Andrés Zautla, Distrito de Etlá.

PESCUEZO DE VENADO.—Rancho, Municip., Distrito de Juquila.

PETACALTEPEC SAN MATÍAS.—Municip., Distrito de

Yautepec. Sig. en mex. *Cerro del cofre*. Etim. *Petlacalli*, *petaca*, cofre, caja de estera; *tepetl*, cerro.

PETACAS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

PETAPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juchitan. *Petlapan*. Sig. en mex. *Río de la estera*. Etim. *Petlatl*, estera, petate; *apan*, río. En zapot. lleva el nombre de *Vitapa*, que sig. *Cuatro vientos*. Etim. *Vi*, viento; *tapa*, cuatro.

PETAPA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Juchitan. (Véase la etimología anterior).

PETAPA BARRIO DE LA SOLEDAD.—Municip., Distrito de Juchitan. (Véase la etimología respectiva).

PETAPA SAN JUAN.—Rancho, Municip. de Santo Domingo Petapa, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología respectiva).

PETLAPA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Petlapan*. (Véase la etimología respectiva).

PETLACALA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Petlacallan*. Sig. en mex. *Lugar de casas de petates*. Etim. *Petlatl*, petate; *calli*, casa, y *lan* de *tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yutaxiatu*, que quiere decir *Río del cajon*. Etim. *Yuta*, río; *xiatu*, cajon.

PIÉ DE BANCO.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

PIÉ DEL CERRO DE LA CRUZ.—Rancho, Municip. de Nopala, Distrito de Juquila.

PIÉ DE LA CUESTA.—Hacienda, Municip., Distrito de Jamiltepec. Se conoció anteriormente con el nombre de *Monte Alban*.

PIEDRA ANCHA.—Rancho, Municip. de San Miguel Tlacamama, Distrito de Jamiltepec.

PIEDRA BLANCA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito de este nombre.

PIEDRAS BLANCAS.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

PIEDRAS GORDAS.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

PIEDRA GRANDE.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

PIEDRAS GRANDES.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

PIEDRAS SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Nochixtlan. En mixt. lleva el nombre de *Totoyu*, que sig. *Pedregal*.

PIEDRAS NEGRAS.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

PIEDRA PARADA.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

PIEDRAS QUEBRADAS.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.

PIEDRA DEL RAYO.—Rancho, Municip. de Pinotepa del Estado, Distrito de Jamiltepec.

PINOTEPA NACIONAL SANTIAGO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Pinotepan*. Sig. en mex. *Hacia el cerro desmoronado*. Etim. *Pinolli*, cosa desmoronada, polvo; *tepetl*, cerro; *pan*, hácia. Pudiera ser *Tenotepa*, y en este caso significaría en mex. *Cerro á la orilla del camino*. Etim. *Tentli*, borde, labio, orilla; *o* de *otli*, camino; *tepetl*, cerro ó monte.

PINOTEPA DE DON LUIS.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior). Se llamó en mixt. *Dooyá*, que quiere decir *Adobe de piedra*. Etim. *Duvo*, adobe; *yu*, piedra.

PIÑAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Pochutla.

PIÑAS SAN MATEO.—Municip., Distrito de Pochutla.

PIÑAS SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. En mex. lleva el nombre de *Matzatlan*, que quiere decir *Lugar de piñas*. Etim. *Matzatl*, piña; *tlan*, lugar de.

PIOJO.—Rancho, Municip. de Teojomuleo, Distrito de Juquila.

PILAS.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

PITAYAL.—Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

PLAN DEL TORO.—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito de este nombre.

PLATANILLO.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre.

PLAYA DE MONOS.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.



PLAYA DE LA SEPULTURA.—Rancho, Municip. de Valle Nacional, Distrito de Tuxtepec.

PLAYITAS.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

PLUMA DE HIDALGO.—Municip., Distrito de Pochutla. Se conoció con el nombre de "Cerro de la Pluma," y también con el de "Cafetal de la Pluma;" pero el decreto núm. 14 de 1.º de Diciembre de 1880 lo elevó al rango de pueblo.

POBLETE.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla.

POCHUMBAS.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan. *Pochompan*. Sig. en mex. *Hacia la pochotera*. Etim. *Pochotl*, pochote, ceiba; *pan*, hacia ó sobre.

POCHUTLA SAN PEDRO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Pochotlan*. Sig. en mex. *Lugar de pochotes*. Etim. *Pochotl*, pochote, ceiba; *tlán*, lugar de.

PORFIRIO DIAZ.—Municip., Distrito de Huajuapán. Se conoció con el nombre de "Rancho de Loma Larga," elevándose al rango de pueblo por decreto núm. 11 de 25 de Noviembre de 1880.

PORTILLO DE CHIVELA.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan. *Lachivela*. Sig. en zapot. *Valle de la carne ó del pescado*. Etim. *Lachi*, llano, valle; *vela*, carne, pescado.

PORTILLO.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

PORTILLO.—Rancho, Municip. de Chimalapa, Distrito de Juchitan.

PORTILLOS.—Rancho, Municip. de Guichicoví, Distrito de Juchitan.

PORTILLOS.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

POSOLE.—Rancho, Municip. de Minas, Distrito de Juquila. *Pozolatl*. Sig. en mex. *Agua con espuma*. Etim. *Pozonallo*, cosa que tiene espuma; *atl*, agua.

POSOLTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Pozoltepec*. Sig. en mex. *Cerro del agua de espuma*. Etim. *Pozonallo*, cosa que tiene espuma; *atl*, agua; *tepetl*, cerro. También puede sig. *Cerro jorobado*. Etim. *Pozotlí*, jorobado; *tepetl*, cerro.

POTRERO MERCED DEL.—Municip., Distrito de Miahuatán.

tlán. Fué rancho sujeto á Xadani; pero el decreto núm. 2 de 30 de Setiembre de 1868 lo elevó al rango de pueblo.

POTRERO.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

POTRERO 1.º —Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

POTRERO 2.º —Rancho, Municip. de Comitancillo, Distrito de Tehuantepec.

POTRERILLO.—Rancho, Municip. de Estancia Grande, Distrito de Jamiltepec.

POTUTLA.—Rancho, Municip. de Tapextla, Distrito de Jamiltepec. *Popotlan*. Sig. en mex. *Lugar de popotes*. Etim. *Popotl*, popote, escoba; *tlán*, lugar de. (Si es corrupcion de *Pochutla*, véase la etimología respectiva).

POZAS.—Rancho, Municip. de Tiltepec, Distrito de Juquila.

POZO DE SAN JUAN.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

POZUELOS.—Rancho, Municip. de Zenzontepec, Distrito de Juquila.

PRADERA.—Hacienda, Municip. de Mariscala Iturbide, Distrito de Huajuapán.

PROGRESO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Huajuapán. Fué rancho del "Potrero," pero el decreto núm. 20 de 22 de Enero de 1868 lo elevó al rango de pueblo.

PROGRESO.—Hacienda de beneficio, Municip. de Zogocho, Distrito de Villa-Alta.

PROVIDENCIA.—Hacienda, Municip. de Textitlán, Distrito de Villa-Alvarez.

PRUDENTE.—Rancho, Municip. de Teojomulco, Distrito de Juquila.

PUEBLO NUEVO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

PUEBLO VIEJO.—Rancho, Municip. de Mixtepec, Distrito de Juquila.

PUEBLO VIEJO.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

PUEBLO VIEJO.—Rancho, Municip. de Cuixla, Distrito de Juquila.

PUERTO-ANGEL.—Municip., Distrito de Pochutla.

PUERTO SAN MIGUEL DEL.—Municip., Distrito de Poctutla.

PUTLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Poctlan*, Sig. en mex. *Tierra de la neblina ó del humo*. Etim. *Poctli*, neblina, humo; *tlax*, lugar ó tierra de. En mixt. lleva actualmente el nombre de *Nucaa*, que quiere decir *Tierra ferruginosa*. Etim. *Nuhu*, tierra; *caa*, fierro. Estoy informado que anteriormente se llamó *Nuñuma*, que quiere decir *Tierra de la neblina*. Etim. *Nuhu*, tierra; *numa*, neblina, y también humo.

PUXMETACAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Choapan. *Puxmojdagam*. Sig. en mex. *Fierro grande y boca madre*. Etim. *Pux*, fierro; *moj*, grande; *dag*, madre, y *am*, boca.



QUEMADO.—Rancho, Municip. de Tapanala, Distrito de Yautepec.

QUEZALTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Yautepec. *Quetzaltepec*. Sig. en mex. *Cerro de la Esmeralda*. Etim. *Quetzalitzli*, esmeralda, piedra nefrítica; *tepell*, cerro. También puede sig. *Monte de magueyes*. Etim. *Quetzalictli*, maguey; *tepell*, cerro.

QUEZALAPA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Quetzalapan*. Sig. en mex. *Río verde ó color de esmeralda*. Etim. *Quetzalitzli*, verde, color de esmeralda; *apan*, río.

QUIAHIJE SAN JUAN.—Municip., Distrito de Juquila. *Quiaguixe*. Sig. en zapot. *Piedra montés*. Etim. *Quia*, piedra; *guixe*, monte.

QUIALANA SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en zapot. *Piedra negra*. Etim. *Quia*, piedra; *lana*, negra.

QUIALANA SAN NICOLÁS.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez. (Véase la etimología anterior).

QUIANÉ SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en zapot. *Piedra de los celos ó piedra verde*. Etim. *Quia*, piedra; *né*, celo, ó *nee*, verde.

QUIANITAS SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Yautepec.

Sig. en zapot. *Al pié de la piedra*. Etim. *Quia*, piedra; *nija*, al pié. Pudiera sig. también *Piedra del niño*. Etim. *Quia*, piedra; *binnito*, niño.

QUIATONI SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Quiaduni*. Sig. en zapot. *Piedra larga*. Etim. *Quia*, piedra; *duni*, larga.

QUIAVEJOLO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Piedra lisa*. Etim. *Quia*, piedra; *vejolo*, liso.

QUIAVINI SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Tlacolula. Balvo y Malachi, guerreros de Macuilxochil, deseosos de ensanchar sus dominios, hicieron guerra á los habitantes de San Lucas Quiavini, que segun parece, eran mixes aislados y chatinos, de un carácter feroz y valientes al extremo. Varios combates se dieron; pero el más horrible por su carnicería fué el que tuvo lugar en la cumbre de la montaña, donde despues de la conquista se encontraron muchísimos fragmentos de huesos, colocados en pira, otros en forma de muralla y los más esparcidos: causaba asombro contemplarlos. Este pueblo es el Morat de Oaxaca, y sembró, como en Suiza, el suelo con sus cráneos y canillas, dando un ejemplo á los tiranos de que es una locura ser dueños de voluntades heróicas.—*Quiaviñi*. Sig. en zapot. *Piedra del llanto*. Etim. *Quia*, piedra; *viñi*, llorar.

QUIAVICUSAS SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec. *Quiavixiusi*. Sig. en zapot. *Piedra del sacerdote*. Etim. *Quia*, piedra; *vixiusi*, sacerdote.

QUIECHAPA SAN PEDRO MÁRTIR.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Mujer de piedra*. Etim. *Quie*, piedra; *chapa*, mujer.

QUIEGOLANI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Peña tajada*. Etim. *Quie*, piedra; *golani*, tajada. Quizá sea *Guegolani*, que quiere decir *Dentro del río*. Etim. *Guego*, río; *lani*, dentro.

QUIERÍ SANTA CATALINA DE SEÑA.—Municip., Distrito de Yautepec. *Quiaré*. Sig. en zapot. *Piedra de cántaro*. Etim. *Quia*, piedra; *ré*, cántaro.

QUIERÍ SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Yautepec. *Quiaré*. (Véase la etimología anterior).

QUILITONGO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Quilitonco*. Sig. en mex. *Lugarcillo de legumbres*,

Etim. *Quilitl*, legumbre, yerba; *tontli*, diminut.; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nuayua*, que quiere decir *Tierra de quelites*. Etim. *Nuhu*, tierra ó pueblo; *ayua*, quelite.

QUIOQUITANI SANTA CATARINA MÁRTIR.—Municip., Distrito de Yautepec. *Quiaguitanni*. Sig. en zapot. *Piedra de lumbre del cerro*. Etim. *Quia*, piedra; *gui*, lumbre; *tanni* ó *danni*, cerro. Puede ser también *Quiquitanni*, que quiere decir *Arriba del cerro*. Etim. *Quiqui*, arriba; *tanni*, cerro.

QUIOTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *Cerro de tallos*. Etim. *Quiotl*, quiote, tallo del maguey; *tepell*, cerro.

QUIOTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior). Antiguamente se llamó *Teotepec*, que sig. *Cerro de los dioses*. Etim. *Teotl*, Dios; *tepell*, cerro.

## R

RABICANA.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

RAMIREZ AGUILAR.—Rancho, Municip. de la Trinidad de las Huertas, Distrito del Centro.

RAMIREZ.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

RANCHO NUEVO.—Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

RANCHO DEL ARENAL.—Municip. de Quiotepec, Distrito de Cuicatlan.

RANCHO DEL VIEJO.—Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

RAYON SANTA ANA.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Se erigió en pueblo por decreto de 18 de Setiembre de 1865.

REAGUI SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Ruhuagia*. Sig. en zapot. *Boca del monte*. Etim. *Ruhua*, boca; *guia*, monte.

REFORMA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Era barrio de Zachila y se elevó al rango de pueblo por decreto núm. 47 de 3 de Enero de 1870.

REGADERA.—Rancho, Municip. de Huautla.

REMUDADERO.—Rancho, Municip. de Santa María Chimalapa, Distrito de Juchitan.

REPARO.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

RESCATE.—Hacienda, Municip. de San Miguel Amatlan, Distrito de Villa-Juarez.

REYES SANTOS.—Hacienda, Municip. de Zachila, Distrito de Villa-Alvarez.

REYES SANTOS.—Municip., Distrito de Tlaxiaco.

REYES SAN JUAN.—Municip., Distrito de Huajuapán.

REYES.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

REYNOSO.—Rancho, Municip. de Xia, Distrito de Villa-Juarez.

RINCON.—Hacienda, Municip., Distrito de Jamiltepec.

RINCON.—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan.

RINCON.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

RINCON.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

RINCON ANTONIO.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

RINCON COCHINO.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

RINCON SOMBRERO.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

RINCON VAQUERO.—Rancho, Municip. de Petapa, Distrito de Juchitan.

RINCON LATA.—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan.

RIO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlacolula.

RIO SAN LUIS.—Municip., Distrito de Tlacolula.

RIO SANTA ANA.—Municip., Distrito de Tlacolula.

RIO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapán.

RIO SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Huajuapán.

RIO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

RIO SAN MATEO.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

RIO SANTA INÉS.—Municip., Distrito de Nochixtlan.

RIO SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Juarez, Utlapam.

RIO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Cuicatlan

RIO HACIENDA DEL.—Municip. del Marquesado, Distrito del Centro. Se conoce tambien por hacienda de Quintas.

RIO BAJO 1.º—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito del mismo nombre.

RIO BAJO 2.º—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito del mismo nombre.

RIO BLANCO.—Rancho, Municip. de Coixtlahuaca, Distrito del mismo nombre.

RIO CIRUELO.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila.

RIO DELGADO SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Teposcolula. En mixt. lleva el nombre de *Yutacuíne*, que quiere decir *Rio delgado*. Etim. *Yuta*, agua ó rio; *cuíne*, delgado.

RIO DULCE SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. En zapot. lleva el nombre de *Guegonaxi*, que quiere decir *Rio dulce*. Etim. *Guego*, rio; *naxi*, dulce.

RIO GRANDE.—Rancho, Municip. de Coixtlahuaca, Distrito del mismo nombre.

RIO GRANDE.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

RIO HONDO SAN MATEO.—Municip., Distrito de Miahuatlan.

RIO HONDO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Miahuatlan.

RIO HONDO PUEBLO NUEVO.—Municip., Distrito de Miahuatlan.

RIO HONDO.—Rancho, Municip. de San Bartolo Yautepec, Distrito de este nombre.

RIO POBLANO.—Rancho, Municip. de Coixtlahuaca, Distrito del mismo nombre.

RIO SALADO.—Rancho, Municip. de San José Ixtapa, Distrito de Juquila.

RIO SECO.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

RIO DEL TECOLOTE.—Rancho, Municip. de Juquila, Distrito de este nombre.

RITA SANTA.—Hacienda, Municip. de San Sebastian Etlá, Distrito de este nombre.

RITA SANTA.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitan.

RITA SANTA.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

RIVERA.—Rancho, Municip. de Nochixtlan, Distrito de este nombre.

ROALÓ SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Ruhualóo*. Sig. en zapot. *Boca grande*. Etim. *Ruhua*, boca; *lóo*, grande.

ROATINA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Ruhuaziña*. Sig. en zapot. *En la boca del palmar*. Etim. *Ruhua*, boca; *ziña*, palma.

ROAVELA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Ruhuavela*. Sig. en zapot. *Boca de carne ó de pescado*. Etim. *Ruhua*, boca; *vela*, carne ó pescado. Fué extinguido en Setiembre de 1861.

ROAYAGA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Ruhuayaga*. Sig. en zapot. *Boca del palo*, pero más propiamente *Portezuelo del bosque*. Etim. *Ruhua*, boca; *yaga*, palo.

ROBLES.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

ROJAS.—Rancho, Municip., Distrito de Tlacolula.

ROSA SANTA.—Municip., Distrito de Juxtahuaca. Lleva el nombre de *Castlahuaca*. (Coixtlahuaca), que en mex. sig. *Llano de culebras*. Etim. *Coatl*, culebra; *ixtlahuaca*, llano.

ROSA SANTA.—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan.

ROSA SANTA.—Rancho, Municip. de Ojitlan, Distrito de Tuxtepec.

ROSA SANTA.—Rancho, Municip., Distrito de Silacayoapan.

ROSARIO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. En mex. se conoció con el nombre de Topiltepec, que quiere decir *Cerro del alguacil*. Etim. *Topilli*, alguacil; *tepetl*, cerro.

ROSARIO BARRIO DEL.—Municip., Distrito de Juxtahuaca.—El decreto de 19 de Agosto de 1850 erigió en pueblo el "Barrio del Rosario," sito á inmediaciones de Putla; ignoro si á éste se refiera.

ROSARIO.—Hacienda, Municip., Distrito del Centro.

ROSARIO.—Rancho, Municip. de Tezoatlan, Distrito de Huajuapán.

ROSARIO.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitán.

ROSARIO.—Hacienda, Municip., Distrito de Nochixtlan.

ROSARIO.—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec.

ROSARIO.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre.

ROSAS.—Rancho, Municip. de Nochixtlan, Distrito de este nombre.

ROSINA.—Barrio, Municip. de Ejutla, Distrito del mismo nombre.

ROQUE SAN.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitán.

## S

SABROSA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Jamiltepec.

SABINILLO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Huajuapán.

SABINILLO SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Juxtahuaca. En mixt. lleva el nombre de *Yosoiti*, que quiere decir *Llano del enebro*. Etim. *Yoso*, llano; *iti*, enebro. Se erigió en pueblo por decreto núm. 47 de 6 de Noviembre de 1873.

SABINILLO SAN JOSÉ.—Rancho, Municip., Distrito de Silacayoapan.

SACHIO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Al pié del comal*. Etim. *Saha*, al pié; *chio*, comal.

SALADO.—Rancho, Municip. de Tequisistlan, Distrito de Tehuantepec.

SALDAÑA.—Rancho, Municip. de Santo Domingo Etna, Distrito de Etna.

SALINA CRUZ.—Puerto, Municip., Distrito de Tehuantepec.

SALINAS SAN ILDEFONSO.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

SALINAS SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

SALINAS SAN BARTOLO.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

SALINAS SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Silacayoapan.

SALOMÉ.—Rancho, Municip. de Nacaltepec, Distrito de Cuicatlan.

SALTO DE AGUA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

SANGRE DE CRISTO.—Hacienda, Municip. de la Trinidad de las Huertas, Distrito del Centro.

SANTIAGO.—Rancho, Municip. de Tlalchichilco, Distrito de Silacayoapan.

SAN ANTONIO DE LEON.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

SAN JOSÉ.—Hacienda, Municip. de Apasco, Distrito de Etna. Se conoce tambien por "Estancia de Diaz."

SAUZ.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitán.

SAUZ.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

SAUZ.—Rancho, Municip. de Tapana, Distrito de Juchitán.

ZAYULTEPEC SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Zayoltepec*. Sig. en mex. *Cerro de las moscas*. Etim. *Zayollin*, mosca, y *tepetl*, cerro. En mixt. lleva el nombre de *Yucutiucun*, que quiere decir *Cerro de moscas*. Etim. *Yucu*, cerro, *tiucun*, mosca.

SAYULTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Zayoltepec*. (Véanse las dos etimologías anteriores).

SEBASTIAN SAN.—Rancho, Municip. de Silacayoapan, Distrito de este nombre.

SEDAS SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Etna.

SENA SANTA CATALINA.—Municip., Distrito del Centro.

SIETE ARROYOS.—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila.

SILACAYOAPAN SAN PEDRO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Xilacayoapan*. Sig. en mex. *Rio de cidracayotes*. Etim. *Xilacayotl*, cidracayote, vulgarmente chilacayo-

ta; *apan*, rio. El decreto de 10 de Octubre de 1862 le dió el título de *Villa*.

SILACAYOAPILLA SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Huajuapán. Diminut. de *Xilacayoapan*. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Nundayo*, que quiere decir *Tierra de cidracayotes*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *tinduyu*, cidracayote (vulgo), chilacayota.

SINAXTLA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Nochistlán. *Chinaxtlan*. Sig. en mex. *Lugar de cercados*. Etim. *Chinamitl*, seto, cercado; *tlán*, lugar de. Pudiera ser también *lugar de semillas*. Etim. *Sinaxtli*, semilla; *tlán*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yodohutata*, que quiere decir *Llano de semillas*. Etim. *Yodo*, llano, *hutata*, semilla.

SIN-PENSAR.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitán.

SINICAHUA SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *En la cabeza ó cúspide de la cueva*. Etim. *Sini*, cabeza; *cahua*, cueva.

SINIYUVI SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Cabeza de petate*. Etim. *Sini*, cabeza; *yuvi*, petate.

SITIO VIEJO.—Rancho, Municip. de San Miguel Chimalapa, Distrito de Juchitán.

SITIO DE SANTIAGO.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Gachupina, Distrito de Ocotlán.

SOCORRO.—Hacienda de beneficio, Municip., Distrito de Villa-Juarez.

SOCHIAPAN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Xochiapán*. Sig. en mex. *Rio florido ó de las flores*. Etim. *Xochiatl*, flor; *apan*, rio. En chinanteco se conoce por *Geumajon*, que quiere decir *Pueblo de palos de quelite*. Etim. *Geu*, pueblo; *ma*, palo; *jon*, quelite.

SOCHITLAPILCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapán, *Xochitlapilco*. Sig. en mex. *En la extremidad de las flores*. Etim. *Xochitl*, flor; *tlapilli*, cola, extremidad; *co*, lugar de ó en.

SOCHIQUILASALA.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Xochilquilatzallan*. Sig. en mex. *En medio de las legumbres floridas*. Etim. *Xochitl*, flor; *quilitl*, legumbre; *tzallan*, en medio.

SOFÍA SANTA.—Rancho, Municip. de Jacatepec, Distrito de Tuxtepec.

SOLA SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. Sig. en mex. *Lugar de codornices*, Etim. *Zollin*, codorniz; *lan*, de *tlán*, lugar de. Puede ser también *Zollá*, y en este caso sig. *El palmar*.

SOLA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. (Véanse las dos etimologías anteriores).

SOLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*, (Véanse las etimologías respectivas).

SOLA SAN ILDEFONSO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. (Véanse las etimologías respectivas).

SOLA SANTA INÉS.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. (Véanse las etimologías respectivas).

SOLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. (Véanse las etimologías respectivas).

SOLA SANTOS REYES.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zolan*. (Véanse las etimologías respectivas).

SOLAGA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yulaga*. Sig. en zapot. *Casa de hojas*. Etim. *Yula*, casa; *ga*, hoja.

SOLEDAD.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

SOLEDAD.—Rancho, Municip. de San Martín Mexicapan, Distrito del Centro.

SOLEDAD.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitán.

SOLEDAD.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Gachupina, Distrito de Ocotlán.

SOLEDAD.—Rancho, Municip. de Miahuatlán, Distrito de este nombre.

SORIANO.—Rancho, Municip. de la Hacienda del Alférez, Distrito de Tlacolula.

SOSOLA SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Etlá. Antiguamente *Zololan* ó *Tzotzolan*, que en mex. sig. *Lugar de cosas antiguas ó Tierra antigua*. Etim. *Zololli*, cosa antigua; *lan*, de *tlán*, lugar de ó tierra de.

SOSOLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Etlá. *Zololan* ó *Tzotzolan*. (Véase la etimología anterior).

SOSOLA SAN MATEO.—Municip., Distrito de Etlá. *Zololan* ó *Tzotzolan*. (Véase la etimología respectiva).

SOSOLTEPEC SAN PEDRO MÁRTIR.—Municip., Distrito de Yautepec. *Tzotzoltepec*. Sig. en mex. *Cerro de cosas antiguas ó de antigüedades*. Etim. *Zololli*, cosa antigua; *tepetl*, cerro.

SOTO SAN JUAN BAUTISTA LO DE.—Municip., Distrito de Jamiltepec.

SOTULA SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Tzotollan*. Sig. en mex. *Lugar de palmas*. Etim. *Tzotollí*, palma; *lan*, de *tlán*, lugar de.

SOYALTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Soyaltepetl*. Sig. en mex. *Monte de palmas*. Etim. *Zoyatl*, palma; *tepetl*, cerro. En chinanteco se llama *Geumaquie*, que quiere decir *Pueblo de palos de palma*. Etim. *Geu*, pueblo; *ma*, palo; *quie*, palma. En mazateco lleva el nombre de *Naxigé*, que quiere decir *Cerro acedo*. Etim. *Naxhin*, cerro; *gé*, acedo. El decreto núm. 18 de 16 de Enero de 1868 le dió el título de *Patriótica Villa*.

SOYALTEPEC SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Zoyaltepec*. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yucunuu*, que quiere decir *Monte de palmas*. Etim. *Yucu*, cerro; *ñuu*, palma.

SÚCHIL 1.º—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchitan. *Xochitl*. Sig. en mex. *Flor*.

SÚCHIL 2.º—Rancho, Municip. de Tapaná, Distrito de Juchila. *Xochitl*. (Véase la etimología anterior).

SUCHILQUITONGO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Etlá. *Xochilquitonco*. Sig. en mex. *Lugarcillo de legumbres floridas*. Etim. *Xochitl*, flor; *quilittl*, legumbre; *tontli*, diminut. co, lugar. Se conoce también por Santiago Huitzo.

SUCHILTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Yautepec. *Xochitepec*. Sig. en mex. *Monte florido*. Etim. *Xochitl*, flor; *tepetl*, cerro.

SUCHIXTEPEC SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Xochitepec*. (Véase la etimología anterior).

SUCHIXTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Xochitepec*. (Véase la etimología respectiva).

SUCHIXTEPEC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Hua-

juapan. *Xochitepec*. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucuitahino*, que quiere decir *Cerro de flores de tabaco*. Etim. *Yucu*, cerro; *ita*, flor; *hino*, tabaco.

SUCHIXTLAHUACA SAN CRISTÓBAL.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Xochixtlahuaca*. Sig. en mex. *Llano florido*. Etim. *Xochitl*, flor; *ixtlahuaca*, llanura.

SUCHIXTLAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Xochitlan*. Sig. en mex. *Lugar florido ó de las flores*. Etim. *Xochitl*, flor; *tlán*, lugar.

## T

TABAA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Cuatro sepulcros*. Etim. *Taa*, cuatro; *baa*, sepulcro.

TABELA SANTA ANA.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en zapot. *Cuatro culebras*. Etim. *Taa*, cuatro; *bela*, culebra. También puede sig. *Cerro de la serpiente*. Etim. *Ta* de *tanni*, cerro; *bela*, culebra. *Bela* sig. también *Pescado y carne*.

TABERNILLAS.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

TABLON.—Rancho, Municip. de Santa María del Mar, Distrito de Juchitan.

TABLON.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

TACAHUA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Xatacahua*. Sig. en mixt. *Atrás de la cueva*. Etim. *Xata*, atrás; *cahua*, cueva. Se cree que sig. también *Señor de la cueva*. Etim. *Taa*, padre ó señor; *cahua*, cueva, antro.

TACACHE SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Ticache*. Sig. en mixt. *Carnero*. También puede sig. *Atrás del algodón*. *Xatacache*. Etim. *Xata*, atrás; *cache*, algodón. Era rancho sujeto á Tamazola; pero el decreto número 33 de 18 de Diciembre de 1878 lo elevó al rango de pueblo con el nombre de *Tacache Mina*.

TAGUI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Taaguie*. Sig. en zapot. *Cuatro flores*. Etim. *Taa*, cuatro; *guie*, flor. También puede sig. *Cerro del peñasco ó Cuatro peñas*. *Taaguia*. Etim. *Taa*, cuatro; *ta* de *tanni*, cerro; *guia*, peña.

**TALEA SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Vamos al cerro*. Etim. *Ta* de *tanni*, cerro; *lea* de *telea*, ir. Tambien puede sig. *Vamos al patio*, pues los actuales zapotecas de este pueblo, le llaman *Raalía*. Etim. *Raa*, vamos; *lia*, patio.

**TAMAZOLA SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Tamazollan*. Sig. en mex. *Lugar de sapos*. Etim. *Tamazollin*, sapo; *la*, de *tlán*, lugar de.

**TAMAZOLA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Silayoapan. *Tamazollan*. (Véase la etimología anterior).

**TAMAZULAPAM SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tamazollapan*. Sig. en mex. *Rio de los sapos*. Etim. *Tamazollin*, sapo; *apan*, rio.

**TAMAZULAPAM SANTO TOMÁS.**—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Tamazollan*. (Véase la etimología anterior).

**TAMAZULAPAM ESPÍRITU SANTO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tamazollan*. (Véase la etimología anterior).

**TAMARINDO.**—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

**TAMARINDO.**—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

**TAMARINDO.**—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

**TAMARINDO.**—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan.

**TANETZE SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tannixé*. Sig. en zapot. *Monte de elotes*. Etim. *Tanni*, cerro; *xé*, elote.

**TANICHE.**—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Monte de tunillos ó pitahayos*. Etim. *Tanni*, monte; *ché* de *biche*, tunillo ó pitahayo.

**TANIVÉ.**—Hacienda, Municip., Distrito de Tlacolula. *Tanibé*. Sig. en zapot. *Cerro de hormigas*. Etim. *Tanni*, cerro; *bé*, hormiga.

**TAPANALA.**—Hacienda, Municip., Distrito de Yautepec. *Tlapanalan*. Sig. en mex. *Lugar quebradizo ó escabroso*. Etim. *Tlapaná*, quebrar; *la* de *tlán*, lugar de.

**TAPANATEPEC SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Ju-

chitan. *Tlapanaltepec*. Sig. en mex. *Pueblo quebradizo*. Etim. *Tlapaná*, quebrar; *altepetl*, pueblo.

**TAPAZON.**—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

**TAPEXTLA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Tlapechtla*. Sig. en mex. *Lugar de camillas*. Etim. *Tlapechtli*, camilla para conducir enfermos ó cadáveres; *tlá* de *tlán*, lugar de. Tambien lleva el nombre de *Cuahuitlan*, que en mex. quiere decir *Lugar boscoso*. Etim. *Cuahuitl*, árbol, palo; *tlán*, lugar de. El decreto de 24 de Setiembre de 1852 lo elevó al rango de pueblo.

**TAPEXTLA.**—Rancho, Municip. de Santiago Tapextla, Distrito de Jamiltepec. *Tlapechtla*. (Véanse las etimologías anteriores).

**TARIFA.**—Hacienda, Municip. de San Miguel Chinalapa, Distrito de Juchitan.

**TATALTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Tatlaltepec*. Sig. en mex. *Pueblo de padres*. Etim. *Tatlí*, padre; *altepetl*, pueblo. Puede tambien sig. *Cerro de truenos*. Etim. *Tlatlaltzini*, trueno; *tepetl*, cerro. Igualmente puede sig. *Pueblo de pescadores*. Etim. *Tlatlama*, pescar; *altepetl*, pueblo. En mixt. lleva el nombre de *Yucuiñi*, que quiere decir *Cerro de corazon*. Etim. *Yucu*, cerro; *iñi*, corazon.

**TATALTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Juquila. (Véanse las etimologías anteriores). En chatino lleva el nombre de *Lojoo*, que quiere decir *Ante el santo*. Etim. *Lo*, ante ó delante; *joo*, santo.

**TAVEHUA SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tabehua*. Sig. en zapot. *Monte de la guacamaya*. Etim. *Ta* de *tanni*, monte; *behua*, guacamaya.

**TAVICHE SAN GERÓNIMO.**—Municip., Distrito de Ocotlan. *Tabiche*. Sig. en zapot. *Cerro de tunas*. Etim. *Ta* de *tanni*, cerro; *biche*, tuna ó pitahaya. Tambien puede sig. *Cerro del niño*. Etim. *Tanni*, cerro; *biche*, hijo, niño.

**TAVICHE SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Ocotlan. *Tabiche*. (Véanse las etimologías anteriores).

**TAYATA SANTA CRUZ.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Atrás del arado*. Etim. *Xata*, atrás *yata*, arado.



TAYATA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología anterior).

TECOAL SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Tecoatl*. Sig. en mex. *Culebra de piedra*. Etim. *Tetl*, piedra; *coatl*, culebra. Supongo que es la culebra que llamamos *Rabo de hueso*.

TECOLOTITLAN SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mex. *Lugar de tecolotes*. Etim. *Tecolotl*, buho, tecolote; *titlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yosotĩnuũu*, que quiere decir *Llano del tecolote*. Etim. *Yoso*, llano; *tiũũu*, tecolote.

TECOLOTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro del tecolote*. Etim. *Tecolotl*, tecolote; *tepetl*, cerro.

TECOMALTEPEC SANTA ANA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. Sig. en mex. *Pueblo ó cerro de calabazos*. Etim. *Tecomatl*, tecomate, calabazo semiesférico; *tepetl*, cerro.

TECOMATLAN SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Lugar de calabazos*. Etim. *Tecomatl*, calabazo; *tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Nutiaa*, que quiere decir *Pueblo de papas*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *tiaa*, papa, camote.

TECOMAVACA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Tecomahuacan*. Sig. en mex. *Casa de tecomates ó calabazos*. Etim. *Tecomatl*, tecomate, calabazo; *huacan*, casa. Pudiera ser *Tecomaxtlahuaca*, y en este caso véase la etimología respectiva. Su nombre lo debe al siguiente hecho: El Emperador Mexicano, para expeditar la marcha de sus ejércitos contra Zapotitlan, mandó romper allí todas las jicaras, tecomates y cuanto objeto de regalo llevasen, para no entorpecer las jornadas.

TECOMAXTLAHUACA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Tecomaxtlahuaca*. Sig. en mex. *Llanura de calabazos*. Etim. *Tecomatl*, calabazo, tecomate; *ixtlahuaca*, llanura.

TECOMAXTLAHUACA.—Hacienda, Municip. de San Juan Coyula, Distrito de Cuicatlan. *Tecomaxtlahuaca*. (Véase la etimología anterior).

TECTITLAN SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de

Villa-Alvarez. Sig. en mex. *Lugar de palacios*. Etim. *Teapan*, palacio; *titlan*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Danniya*, que quiere decir *Cerro de piedras*. Etim. *Danni*, monte; *ya*, piedra.

TECTITLAN SAN ESTÉBAN.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior).

TETITLAN SOLEDAD.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *Lugar de piedras*. Etim. *Tetl*, piedra; *titlan*, lugar de.

TECUANI.—Rancho, Municip. de Tehuantepec, Distrito del mismo nombre. Sig. en mex. *Fiera*.

TEHUANTEPEC.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Tecuatepec*. Sig. en mex. *Cerro de fieras*. Etim. *Tecuaní*, fiera; *tepetl*, cerro. En zapot. lleva el nombre de *Guixegui*, que quiere decir *Monte de fuego*. Etim. *Guixe*, monte; *gwi*, fuego. Se conoce por *Danniguibeche*, desde la conquista que de él hizo *Cosijoeza*, y sig. *Cerro de la piedra del tigre*. Etim. *Danni*, cerro; *ya*, piedra, y *beche*, tigre. En tiempo del Gobierno Virreinal se conoció por *Villa de Guadalcázar*, no pudiendo citar la cédula que le dió este título por no haberla hallado, y solo hace constar que fué una de las posesiones que formaron el Marquesado del Valle. Por decreto de 17 de Noviembre de 1857 obtuvo el título de *Ciudad*. Su primero y último Rey se llamó *Cosijopi*, que quiere decir *Rayo del aire*, quien abdicó en 1521 en favor de los Reyes de España, tomando en el bautisterio el nombre de *D. Juan Cortés de Moctezuma*.

TEIPAN SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito de Yautepec. *Teapan*. Sig. en mex. *Palacio*.

TEITA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *En la ladera de flores*. Etim. *Te* de *teyu*, ladera; *ita*, flor.

TEITIPAC SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Tectipac*. Sig. en mex. *Hacia el palacio*. Etim. *Teapan*, palacio; *ipac*, hácia. Puede ser á la vez *Tepetipac*, que quiere decir *Encima del peñasco*. Etim. *Tepexitl*, peñasco; *ipac*, sobre ó encima. En zapot. lleva el nombre de *Zetobaa*, que quiere decir *Otro sepulcro*. Etim. *Zeto*, otro; *baa*, sepulcro. También se llamó *Quehuiquijezaa*, que sig. *Palacio de piedra ó Cátedra de enseñanza*, pues en él se daban lecciones de alguna importancia con ocasion de los muertos.

TEITIPAC SANTA MARÍA MAGDALENA.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Tectipac*. (Véase la etimología respectiva). En zapot. lleva el nombre de *Guichibaa*, que quiere decir *Pueblo de sepulcros*. Etim. *Guichi*, pueblo; *baa*, sepulcro.

TEITIPAC SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Tlacolula. *Tectipac*. (Véase la etimología respectiva).

TEJA Y TLACHICON.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

TEJALAPAN SAN FELIPE.—Municip., Distrito de Etna. *Tocalapan*. Sig. en mex. *Rio de la piedra pómez*. Etim. *Texalli*, piedra pómez, arena petrificada; *apan*, rio.

TEJOTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Etna. *Texocotepec*. Sig. en mex. *Cerro de tejocotes*. Etim. *Texocoll*, tejocotes (manzanita como piedra); *tepetl*, cerro ó monte.

TEJUPAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Texopan*. Sig. en mex. *Hacia lo azul*. Etim. *Texotli*, azul; *pan*, sobre, encima ó hácia. En mixt. lleva el nombre de *Nunzaa*, que quiere decir *Tierra azul*. Etim. *Nuhu*, tierra ó pueblo. *zaa*, azul.

TELIXTLAHUACA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Etna. Sig. en mex. *Llano de piedras*. Etim. *Tetl*, piedra; *ixtlahuaca*, llano ó valle. Se conoce tambien por San Francisco Huitzo.

TEMAXCALAPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Temazcalapan*. Sig. en mex. *Rio del temascal*; Etim. *Temazcalli*, baño termal, temascal; *apan*, rio.

TEMAXCALTEPEC SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Cerro del temascal*. Etim. *Temazcalli*, baño termal, temascal; *tepetl*, cerro. En chatino se llama *Quichitian*, que quiere decir *Pueblo de temascales*. Etim. *Quichi*, pueblo, y *tian*, temascal.

TEMBLOR.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

TEMEXTITLAN ROSARIO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Temetzitlan*. Sig. en mex. *Lugar de piedras de luna*. Etim. *Tetl*, piedra; *metzli*, luna, y *tilan*, lugar de.

TENANGO SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Tenanco*. Sig. en mex. *Lugar de la muralla ó Lugar amurallado*. Etim. *Tenamitl*, muralla; *co*, lugar de.

TENANGO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Etna. *Tenanco*. (Véase la etimología anterior).

TENANGO SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Tenanco*. (Véase la etimología respectiva).

TENANGO.—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec. *Tenanco*. (Véase la etimología respectiva).

TENEXCALCO.—Rancho, Municip. de San Pedro Salinas, Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *En la casa de cal*. Etim. *Tenextli*, cal; *calli*, casa; *co*, en.

TENEXPA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Etna. *Tenexpan*. Sig. en mex. *Encima de la cal*. Etim. *Tenextli*, cal; *pan*, sobre ó encima.

TEOCOCUILCO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *En el templo de la culebra pintada*. Etim. *Teopan*, templo; *coatl*, culebra; *cuiiloa*, pintar; *co*, en. Pudiera ser *Tecocuilco*; que quiere decir *Lugar donde aullan los animales pintados*. Etim. *Tecoyoa*, aullar ó bramar los animales; *cuiiloa*, pintar; *co*, en.

TEOJOMULCO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Juquila. *Teoxomulco*. Sig. en mex. *En un rincon divino ó excelente*. Etim. *Teotl*, Dios, divino ó excelente; *xomulli*, rincon, y *co*, en.

TEOPAN SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *Templo ó adoratorio*.

TEPOXCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Teotitlan. Sig. en mex. *Lugar del sacerdote*. Etim. *Teopixque*, sacerdote; *co*, lugar de.

TEOTALCINGO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Teotlatzinco*. Sig. en mex. *En la tierra divina*. Etim. *Teotl*, Dios, divino ó excelente; *tlalli*, tierra; *tzintli*, diminut; *co*, en.

TEOTEPEC SANTA LUCÍA.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Cerro de adoracion*. Etim. *Teotia*, adorar; *tepetl*, cerro. En chatino lleva el nombre de *Quiojoo*, que sig. *Cerro del santo*. Etim. *Quio*, cerro; *joo*, santo.

TEOTILALPA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Teotitlalpan*. Sig. en mex. *Hacia la tierra divina*. Etim. *Teotl*, Dios, divino, excelente; *tlalli*, tierra; *pan*, hácia ó sobre.

TEOTITLAN DEL CAMINO SAN MIGUEL.—Municip., cabecera del Distrito de su nombre. Sig. en mex. *Lugar de los dioses*. Etim. *Teotl*, Dios; *títlan*, lugar de. El decreto de 14 de Enero de 1857 le dió á esta poblacion el título de Villa.

TEOTITLAN DEL VALLE.—Municip., Distrito de Tlaco-lula. (Véase la etimología anterior). En zapot. lleva el nombre de *Xaguize*, que quiere decir *Al pié del monte*. Etim. *Xa* de *zana*, al pié, abajo; *guize*, monte. Este fué el primer pueblo fundado por los zapotecas, y le llamaron *Xaquija*, que quiere decir *Constelacion celeste*.

TEOTLASCO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Teotlachco*. Sig. en mex. *En el juego divino de la pelota*. Etim. *Teotl*, Dios, divino, excelente; *tlachco*, juego de pelota; *có*, en. Tambien puede sig. *Mitad sagrada*. *Tlachco*, mitad, enmedio; *teotl*, Dios, sagrado, divino.

TEOTONGO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tepocolula. *Teotonco*. Sig. en mex. *Lugar del diosecillo*. Etim. *Teotl*, Dios; *tonli*, diminut.; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Xadedauxo*, que quiere decir *Hijo del relámpago*. *Dzayedauxaa*. Etim. *Dzayayee*, hijo; *xanduxad*, relámpago.

TEOZACUALCO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Teotzacualco*. Sig. en mex. *Lugar del escondite divino ó en el sepulcro de Dios*. Etim. *Teotl*, Dios, divino ó excelente; *tzacoalli*, escondite, sepulcro; *co*, en.

TEOZATLAN SANTIAGO.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Teocihuatlan*. Sig. en mex. *Lugar de las vestales*. Etim. *Teotl*, Dios; divino ó excelente; *cihuatl*, mujer; *tlán*, lugar de. Actualmente le llaman *Tezoatlan*, que quiere decir *Lugar de semillas ó granos como piedra*. Etim. *Tetl*, piedra; *tzohuatl*, grano, semilla; *tlán*, lugar de.

TEPALCATEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro de tepalcates*. Etim. *Tepalcatl*, fragmento de barro, tepalcate; *tepetl*, cerro.

TEPANTEPEC SAN MATEO.—Municip., Distrito de Etlá. Sig. en mex. *Cerro dominante*. Etim. *Tepan*, estar encima, dominar; *tepetl*, cerro.

TEPANTLALI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tecpantlalli*. Sig. en mex. *Tierra de la corona*. Etim. *Tecpan*, palacio; *tlalli*, tierra.

TEPANZACOALCO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Tepantzacoalco*. Sig. en mex. *Lugar del escondite superior*. Etim. *Tepan*, estar encima, dominar; *tzacoalli*, escondite; *co*, lugar de.

TEPEACA.—Barrio, Municip. de Jalatlaco, Distrito del Centro. *Tepeyacac*. Sig. en mex. *En la nariz del cerro*. Etim. *Tepe-tl*, cerro; *yacatl*, nariz; *c* de *ca*, en.

TEPEGUAJE.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. *Tepehuaxin*. Sig. en mex. *Guaje montés*. Etim. *Tepe-tl*, monte; *huaxin*, guaje.

TEPEJILLO SANTOS REYES.—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Tepevitl*. Sig. en mex. *Peñasquillo*. En mixt. lleva el nombre de *Nucahua*, que quiere decir *Pueblo de la cueva*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *cahua*, cueva ó barranco.

TEPELMEME SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Tepelnénetl*. Sig. en mex. *Cerro como vulva*. Etim. *tepetl*, cerro; *nenetl*, vulva.

TEPENIXTLAHUACA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Llano del monte ó meseta del cerro*. Etim. *Tepetl*, cerro ó monte; *ixtlahuaca*, llanura, valle.

TEPETLAPA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Silcayoapan. *Tepetlapan*. Sig. en mex. *Encima de tepetate*. Etim. *Tepetlatl*, conglomerado margoso muy usado en las construcciones; *pan*, sobre ó encima.

TEPETLAPA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Tepetlapan*. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Totunyada*, que quiere decir *Tepetate*.

TEPETLAPA SAN ANTONIO.—Municip. Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Nutoto*, que quiere decir *Tierra ó pueblo de piedras*. Etim. *Nuhu*, tierra ó pueblo; *toto*, piedra.

TEPETOTUTLA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Tepetototla*. Sig. en mex. *Lugar de pavos monteses ó ánades*. Etim. *Tepetl*, monte; *totolin*, guajolote; *tepetototl*, ánade, y *tlán*, lugar de. Pudiera sig. tambien *Ladera del conejo*. Etim. *Tepetozcac*, ladera; *tochtli*, conejo; *tlán*, lugar de. En chinanteco lleva el nombre de *Tean*, que quiere decir *Resvaladero*.

**TEPETOTUTLA.**—Molinos, Municip. de Tlalixtac, Distrito del Centro. (Véase la etimología anterior).

**TEPEUSILA SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Tepehuitzitzillan*. Sig. en mex. *Lugar de colibríes monteses*. Etim. *Tepetl*, monte; *huitzitzillin*, colibrí, chuparrosa; *tan de tlan*, lugar de.

**TEPINAPA SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Choapan. *Tepinapan*. Sig. en mex. *Rio de las pulgas*. Etim. *Tepin*, pulga; *apan*, 'rio.

**TEPITONGO SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tepetconca*. Sig. en mex. *Lugar del cerrillo ó en el cerrillo*. Etim. *Tepetl*, cerro; *tontli*, diminut.; *co*, en ó lugar de.

**TEPONAXTLA SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Teponaxtla*. Sig. en mex. *Lugar de tamboriles*. Etim. *Teponaxtli*, tambora, bombo; *tlan*, lugar de. Quizá se derive de *Teponazoa*, *Ir creciendo*, porque al tañirse va aumentando, creciendo el sonido.

**TEPOSCOLULA SAN PEDRO Y SAN PABLO.**—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Tepuzcolollan*. Sig. en mex. *Lugar del fierro torcido*. Etim. *Tepuztli*, cobre ó fierro; *colalli*, cosa torcida, y *la de tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yucundá*, que quiere decir *Cerro, derecho*. Etim. *Yucu*, cerro; *ndá*, derecho.

**TEPOSCOLULA SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tepuzcolollan*. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Itunyaya*, que quiere decir *Loma de la calle*. Etim. *Itun*, loma; *yaya*, calle.

**TEPOSLANTONGO SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. *Tepuzllantonco*. Sig. en mex. *Lugar de tierra ferruginosa*. Etim. *Tepuztli*, fierro; *tlalli*, tierra; *tontli*, diminut.; *co*, lugar de.

**TEPUXTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Tepuztēpc*. Sig. en mex. *Cerro de fierro*. Etim. *Tepuztli*, fierro; *tepetl*, cerro.

**TEQUITISTLAN MAGDALENA.**—Municip., Distrito de Tehuantepec. *Tequixitlan*. Sig. en mex. *A la vista del tequezquite*. Etim. *Tequixquitl*, salitre, tequezquite; *iatli*, cara, faz, superficie; y *tlan*, lugar de. En chontal lleva el nombre de *Nadie*, que quiere decir *Ya espiga*. Etim. *Na*, ya; *die*, espiga,

**TEQUIXTEPEC SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *Cerro del salitre*. Etim. *Tequixquitl*, tequezquite, salitre; *tepetl*, cerro. La palabra *tequixquitl*, sig. *El que todo lo corta*. Etim. *tequi*, cortar; *izquich*, todo. En mixt. lleva el nombre de *Yucuñuñi*, que quiere decir *Cerro del tequezquite*. Etim. *Yucu*, cerro; *ñuñi*, tequezquite.

**TEQUIXTEPEC SAN PEDRO Y SAN PABLO.**—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucudiachi*, que quiere decir *Cerro del polvo*. Etim. *Yucu*, cerro; *diachi*, ó *tiachi*, polvo.

**TERESA SANTA.**—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

**TERESA SANTA.**—Rancho, Municip. de Yetla, Distrito de Tuxtepec.

**TERESA SANTA.**—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito de este nombre.

**TETAÁLTEPEC SANTA MARÍA MAGDALENA.**—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mex. *Pueblo de piedras*. Etim. *Tetl*, piedra; *altepetl*, pueblo.

**TETEPEC SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Cerro pedregoso*. Etim. *Tetl*, piedra; *tepetl*, cerro. En mixt. lleva el nombre de *Yucuyú*, que quiere decir *Cerro de piedras*. Etim. *Yucu*, cerro; *yuu*, piedra.

**TETEPELCINGO.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Tetepetzinco*. Sig. en mex. *En el cerrillo pedregoso*. Etim. *Tetl*, piedra; *tepetl*, cerro; *tzintli*, diminut.; *co*, en. En mixt. lleva el nombre de *Yucuduta*, que quiere decir *Cerro de agua*. Etim. *Yucu*, cerro; *duta*, agua.

**TEUTILA SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Teutila*. Sig. en mex. *Tierra del cacique*. Etim. *Teutli*, señor, cacique; *la de tlan*, lugar de. También puede sig. *Lugar de polvo*. Etim. *Teutli*, polvo, y *la de tlan*, lugar de. Quizá sea *Teotlillan*, que en mex. quiere decir *Tierra de los dioses*. Etim. *Teotl*, Dios; *tlalli*, tierra; *lan de tlan*, lugar de.

**TEUTILA SANTA CRUZ.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Teutila*. (Véanse las etimologías anteriores).

**TEXCALCINGO SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Teotitlan. *Texcalzinco*. Sig. en mex. *Lugar del peñasquillo*. Etim. *Texcalli*, peñasco; *tzintli*, diminut.; *co*, lugar de,

**TEXCATITLAN SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Texcoaltitlan*. Sig. en mex. *Lugar peñascoso*. Etim. *Texcalli*, peñasco; *titlan*, lugar de. También puede sig. *Lugar de chinches*. Etim. *Texca*, chinche; *titlan*, lugar de.

**TEXTITLAN SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Villalvarez. (Véase la etimología anterior).

**TEXMELUCAN SAN LORENZO.**—Municip., Distrito de Juquila. *Texmelocan*. Sig. en mex. *Lugar del pedregal*. Etim. *Texmemetl*, pedregal; *locan*, lugar de.

**TIANGUIXTENGO SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Huajuapán. *Tianquiztenco*. Sig. en mex. *En la orilla de la plaza*. Etim. *Teanquiztli*, mercado, plaza; *tentli*, borde, orilla; *co*, en. En mixt. lleva el nombre de *Nuyahue*, que quiere decir *Pueblo del mercado*. Etim. *Nuhu*, pueblo ó tierra; *yahue*, plaza.

**TICUÁ SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Nuticuá*. Sig. en mixt. *Pueblo de las naranjas*. Etim. *Nuhu*, tierra, pueblo; *ticuá*, naranja.

**TICUN SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Nutincum*. Sig. en mixt. *Tierra de moscas*. Etim. *Nuhu*, tierra ó pueblo; *tincum*, mosca.

**TIDÁ SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *El Pájaro*.

**TIERRA BLANCA.**—Rancho, Municip. de Telixtlahuaca, Distrito de Etlá.

**TIERRA BLANCA.**—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan.

**TIERRA COLORADA.**—Rancho, Municip. de Temascaltepec, Distrito de Juquila.

**TIJALTEPEC SAN PABLO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Tizaltepec*. Sig. en mex. *Pueblo ó Cerro de la Greda*. Etim. *Tizatl*, greda, tizate; *tepetl*, cerro.

**TILANTONGO SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Tilantonco*. Sig. en mex. *Lugar de tierra negra*. Etim. *Tiltic*, negro; *tlalli*, tierra; *tontli*, diminut.; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yucuno*, que quiere decir *Cerro negro*. Etim. *Yucu*, cerro; *no* de *yucno*, negro.

**TILAPA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Juxtahuaca. *Tilapan*. Sig. en mex. *Río negro*. Etim. *Tiltic*, negro; *apan*,

rio. En mixt. lleva el nombre de *Yutatuu*, que quiere decir *Río del carbon*. Etim. *Yuta*, río; *tuu*, carbon.

**TILCAJETE SAN MARTIN.**—Municip., Distrito de Ocotlan. *Tilcaxatl*. Sig. en mex. *Escudilla de tinta negra (tintero)*. Etim. *Tilli*, tinta negra; *caxatl*, escudilla, cajete.

**TILPAN BOCA DE.**—Rancho, Municip. de Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec. *Tilapan*. Sig. en mex. *Río negro*. Etim. *Tiltic*, negro; *apan*, río.

**TILQUIAPAM SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Ocotlan. *Tilzoquiapan*. Sig. en mex. *Río de lodo negro*. Etim. *Tiltic*, negro; *zoquilt*, lodo; *apan*, río. Pudiera ser *Tilcoapan*, que quiere decir *Río de la culebra negra (tilcoa)*. Etim. *Tiltic*, negro; *coatl*, culebra; *apan*, río.

**TILTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa Alta. *Tiltepec*. Sig. en mex. *Monte negro*. Etim. *Tiltic*, negro *tepetl*, monte.

**TILTEPEC SANTA MARÍA MAGDALENA.**—Municip., Distrito de Juquila. *Tiltepec*. (Véase la etimología anterior). En chatino le dicen *Ixtiun*, que sig. *Tumbo*.

**TILTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tiltepec*. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucuzno*, que quiere decir *Cerro negro*. Etim. *Yucu*, cerro; *uzno* de *yucno*, negro.

**TILTEPEC RINCON SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Tiltepec*. (Véase la etimología respectiva).

**TILLO SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Nutiyoho*. Sig. en mixt. *Tierra de las pulgas*. Etim. *Nuhu*, tierra; *tiyoho*, pulga.

**TINDAGO SAN FELIPE.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Nutindaco*. Sig. en mixt. *Tierra de las luciérnagas*. Etim. *Nuhu*, tierra; *tindaco*, luciérnaga. Propiamente quiere decir *Pueblo de hechiceros*.

**TINDÚ SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *La cumbre*. Anteriormente se conoció por *Yucuita*, que quiere decir *Cerro de las flores*. Etim. *Yucu*, cerro; *ita*, flor.

**TIÑO CAHUAYAXI SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Juxtahuaca. Sig. en mixt. *Palma de la cueva estrecha*. Etim.

*Tiño*, palma; *cahua*, cueva ó barranco; *yaxi*, estrecho, delgado, angosto.

**TINÚ SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Tierra de los tecolotes*. Etim. *Nuhu*, tierra; *tiñú*, tecolote, buho.

**TIRACOCES.**—Rancho, Municip. de Cuilapan, Distrito del Centro.

**TIUXI.**—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Zanja del tejon*. Etim. *Tihua*, tejon; *xi* de *wichi*, zanja.

**TIZÁ SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tizatlan*. Sig. en mex. *Lugar de tizate*. Etim. *Tizatl*, greda, tizate; *tlán*, lugar de.

**TIZÁ GUADALUPE.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tizatlan*. (Véase la etimología anterior).

**TIZNE.**—Rancho, Municip. de Santa Cruz Yucayá, Distrito de Juquila.

**TLACAMAMA SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mex. *Cargador de personas*. Etim. *Tlacoatl*, persona; *mama*, llevar á costas. En mixt. lleva el nombre de *Nunducha*, que quiere decir *Tierra del frijol*. Etim. *Nuhu*, tierra; *nducha*, frijol.

**TLACOAZINTEPEC SAN JUAN BAUTISTA.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Tlacoatzintepec*. Sig. en mex. *Cerro del tlacuache*. Etim. *Tlacoatzin*, tlacuache; *tepetl*, cerro.

**TLACOCHAHUAYA SAN GERÓNIMO.**—Municip., Distrito de Tlacolula. *Tlaquechahuayan*. Sig. en mex. *Lugar húmedo*. Etim. *Tlaquechahualiztli*, humedad, llovizna; *yan*, lugar de. "En este pueblo, dice Carriedo, había ceibas tan grandes como el árbol del tule: en uno de ellos cayó un rayo y habiéndolo incendiado, quedó un hueco en que cabían ocho hombres á caballo."

**TLACOLULA.**—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Tlacolollan*. Sig. en mex. *Lugar de cosas torcidas*. Etim. *Tlacolli*, cosa torcida; *lan* de *tlán*, lugar de. Pudiera ser *Tlacuilolan*, y en este caso sig. *Lugar de escribientes*. Etim. *Tlacuilo*, escribiente, y *lan* de *tlán*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Guichiiba*, que quiere decir *Pueblo del cielo*. Etim. *Guichi*, pueblo; *quiebaa*, cielo. Obtuvo el título de *Villa* por decreto de 1º de Octubre de 1852.

**TLACOLULA SAN SEBASTIAN.**—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Tlacoloyan*. (Véase la etimología anterior).

**TLACOLULITA ASUNCION.**—Municip., Distrito de Yautepec. Diminut. de *Tlacolula*. (Véase la etimología respectiva).

**TLACOTEPEC PLUMAS SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *Cerro partido*. Etim. *Tlaco*, medio; *tepetl*, cerro. Este pueblo y el de Iguitlan formaron uno solo; pero el decreto de 14 de Marzo de 1868 las dividió, formando cada uno una entidad municipal.

**TLACOTEPEC SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Juxtlahuaca. (Véase la etimología anterior).

**TLACOTEPEC MAGDALENA.**—Municip., Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología respectiva).

**TLACOTEPEC SAN AGUSTIN.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología respectiva).

**TLACOTEPEC SAN JACINTO.**—Municip. Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

**TLACOZAHUALA SAN ANDRÉS.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase *Andua*).

**TLACHICON.**—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

**TLACHICON.**—Rancho, Municip. de Jocotepec, Distrito de Juquila.

**TLAICHICHILCO SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Silacayoapan. Sig. en mex. *Lugar de tierra roja*. Etim. *Tlalli*, tierra; *chichiltic*, colorado; *co*, lugar de.

**TLACHITONGO SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tlachitonco*. Sig. en mex. *Lugar de tierrilla colorada*. Etim. *Tlalli*, tierra; *chichiltic*, colorado; *tonlli*, diminut.; *co*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Itunygua*, que quiere decir *Loma del hielo*. Etim. *Itun* loma; *yáa*, hielo.

**TLAHUILOTEPEC SAN ANDRÉS.**—Municip., Distrito de Yautepec. Sig. en mex. *Cerro luminoso*. Etim. *Tlahuillo*, cosa luminosa; *tepetl*, cerro.

**TLAHUITOLTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en mex. *Cerro como arco de flecha*. Etim. *Tlahuitolli*, arco de flecha; *tepetl*, cerro.

**TLALIXTAC SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Tierra blanca*. Etim. *Tlalli*, tierra; *ixtae*, blan-

co. El decreto de 24 de Noviembre de 1860 le dió el título de *Villa*.

TLALIXTAC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior).

TLALIXTLAHUACA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Llanura terrosa*. Etim. *Tlalli*, tierra; *ixtlahuaca*, llanura. En mixt. lleva el nombre de *Nuyoso*, que quiere decir *Tierra plana*. Etim. *Nuhu*, tierra; *yoso*, llano.

TLALTENANGO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Etlá. *Tlaltenanco*. Sig. en mex. *Lugar de los muros de tierra*. Etim. *Tlalli*, tierra; *tenamitl*, muralla; *co*, lugar de.

TLANICHICO SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Tlanichilco*. Sig. en mex. *Lugar abajo del chilar*. Etim. *Tlani*, abajo; *chilli*, chile; *co*, lugar de.

TLANICHICO.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Tlanichilco*. (Véase la etimología anterior).

TLAPACINGO SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Silacayoapan. *Tlapantzinco*. Sig. en mex. *Lugar de colorcillos* (tlapalería). Etim. *Tlapalli*, color; *tzintli*, diminut.; *co*, lugar de. También puede sig. *Lagarcillo de extramonio* (toloachi). Etim. *Tlapac*, extramonio; *tzintli*, diminut.; *co*, lugar de. La palabra *toloache* es *toloaxin*, y sig. *Ungüento que hace inclinar la cabeza* (es decir, que adormece). Etim. *Tolaa*, inclinar la cabeza; *axin*, unguento.

TLAPACOYAN SANTA ANA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. Sig. en mex. *Lugar de lavaderos*. Etim. *Tlapaca*, lavar; *yan*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Esdánayoo*, que quiere decir *Lavadero ó casa de lavaderos*. Etim. *Esdana*, lavar; *yoo*, casa. Es Villa desde el siglo XVI, y formó parte del Marquesado del Valle.

TLAPANALQUIAHUIL SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Juquila. *Tlapanalquihuitl*. Sig. en mex. *Lluvia al otro lado de tierra firme*. Etim. *Tlapan*, tierra firme; *nal*, al otro lado; *quiahuitl*, lluvia, aguacero.

TLAPAZOLA SAN MÁRCOS.—Municip., Distrito de Tlaxcolula. Sig. en mex. *Lugar de codornices de color*. Etim. *Tlapalli*, color; *zallin*, codorniz; *la de tlan*, lugar de. También puede sig. *Lugar de la antigua tlapalería*. Etim. *Tlepalli*, color; *zollí*, vejez; *lan de tlan*, lugar de.

TLAPILTEPEC SAN MATEO.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. Sig. en mex. *En la falda del cerro*. Etim. *Tlapilli*, falda cola; *tepetl*, cerro.

TLATAYAPAM SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Teposcolula. *Tlacayapan*. Sig. en mex. *Río humanitario*. Etim. *Tlacayatl*, cosa piadosa, humanitaria; *apan*, río. En mixt. lleva el nombre de *Yusande*, que quiere decir *Agua de la mujer*. Etim. *Yusa*, agua; *ndee* de *nadee*, mujer.

TLATEPUSCO SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Tlattepozco*. Sig. en mex. *Lugar á espaldas de la tierra*. Etim. *Tlalli*, tierra; *tepozco*, atrás, en las espaldas. En chinanteco lleva el nombre de *Cúecnei*, que quiere decir *Mucho después*. Etim. *Cuec*, mucho; *nei*, después.

TLATEPUSCO SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Tlattepozco*. (Véase la etimología anterior). En chinanteco lleva el nombre de *Cúec*, que quiere decir *Macho ó dividido*.

TLAXIACO SANTA MARÍA ASUNCION.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Tlachquiahucó*. Sig. en mex. *En la arboleda del juego de pelota*. Etim. *Tlachco*, juego de pelota; *quiahuitl*, arboleda; *co*, en. En mixt. lleva el nombre de *Ndijiñá ó Ndiná*, que quiere decir *Buena vista*. Obtuvo el título de *Villa* por decreto de 1º de Octubre de 1852, y el de *Heróica* por decreto de 24 de Noviembre de 1860.

TLAXILA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Tlaxilitla*. Sig. en mex. *Lugar de caracoles*. Etim. *Tlaxilitl*, caracol; *lan de tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yodoñu*, que quiere decir *Llano terroso*. Etim. *Yodo*, llano; *ñuhu*, tierra.

TLAZOYALTEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Etlá. *Tlazoaltepec*. Sig. en mex. *Pueblo espacioso*. Etim. *Tlacoayahua*, espacioso, cómodo; *altepetl*, pueblo.

TOAVELA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Choapan. *Ruhuavela*. Sig. en zapot. *Boca de culebra*. Etim. *Ruhua*, boca; *vela*, culebra, carne ó pescado.

TOCUELA.—Hacienda, Municip., de Ocotlan, Distrito de este nombre. *Tocuilan*. Sig. en mex. *Lugar de grullas*. Etim. *Tocuil*, grulla; *lan de tlan*, lugar de.

TOLEDO.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

TOLEDO.—Rancho, Municip. de San Gabriel Mixtepec, Distrito de Juquila.

TOLTEPEC.—Rancho, Municip. de Pochutla, Distrito de este nombre. Sig. en mex. *Monte de juncos*. Etim. *Tollin*, tule, junco ó espadaña; *tepetl*, monte.

TOMAS SANTO.—Rancho, Municip. de Amapa, Distrito de Tuxtepec.

TOMALTEPEC SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Monte de tomates*. Etim. *Tomatl*, tomate; *tepetl*, cerro ó monte.

TONAGUIA ASUNCION.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Xonaguia*. Sig. en zapot. *Ocho piedras ú ocho flores*. Etim. *Xona*, ocho; *guia*, piedra; *guie*, flor.

TONALÁ SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mex. *Lugar del sol*. Etim. *Tonalli*, sol; *la de tlan*, lugar de.

TONALTEPEC SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Teposcolula. Sig. en mex. *Monte del sol*. Etim. *Tonalli*, sol; *tepetl*, monte. En mixt. lleva el nombre de *Yucunchi*, que quiere decir *Cerro del sol*. Etim. *Yucu*, cerro; *cunchi*, sol.

TONALTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología anterior).

TONAMECA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Pochutla. *Tonamecan*. Sig. en mex. *Lugar de magueyes resplandecientes ó lustrosos*. Etim. *Tona*, resplandecer; *metl*, maguey; *can*, lugar de. Puede ser también *Tonamecatl*, que sig. *Río del sol*. Etim. *Tonalli*, sol; *a de atl*, agua; *mecatl*, cuerda. Asimismo puede ser *Tonamecayotl*, que quiere decir *Raza del sol*. Etim. *Tonalli*, sol; *mecayotl*, raza. Igualmente puede ser *Tonamaica*, que sig. *En el lago del sol*. Etim. *Tonalli*, sol; *amaitl*, lago; *ca*, en.

TONTEPEC.—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre. *Totontepec*. Sig. en mex. *Cerro caliente*. Etim. *Totonqui*, caliente; *tepetl*, cerro.

TOPILTEPEC SAN PABLO.—Municip., Distrito de Yauatepec. Sig. en mex. *Cerro del alguacil*. Etim. *Topilli*, alguacil; *tepetl*, cerro.

TOPILTEPEC SAN PABLO.—Municip., Distrito de Teposcolula. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yucutagna*, que quiere decir *Cerro del topil*. Etim. *Yucu*, cerro; *tagno*, topil.

TORTILLAS.—Rancho, Municip. de San José Ixcapa, Distrito de Juquila.

TORONJAS.—Rancho, Municip. de Chimalapa, Distrito de Juchitan.

TOTOLAPAN SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tlaxcolula. *Totolapan*. Sig. en mex. *Río de guajolotes*. Etim. *Tollin*, guajolote; *apan*, río. En zapot. lleva el nombre de *Guigoberengula*, que quiere decir *Río del guajolote*. Etim. *Guigo*, río; *berengula*, guajolote.

TOTOLAPILLA.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Diminut. de Totolapan. (Véase la etimología anterior). En zapot. lleva el nombre de *Guigobere*, que quiere decir *Río del guajolote*. Etim. *Guego*, río; *bere*, guajolote.

TOTOLOTE.—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

TOTOMACHAPA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Tolomachapan*. Sig. en mex. *Río de los cestos de espadañas*. Etim. *Tollin*, tule, espadaña ó junco; *machana*, entretrejer cañas para acotar; *apan*, río.

TOTOMOXTLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en mex. *Lugar de totomoxtle*. Etim. *Totomoxtl*, totomoxtle; (hoja seca de la mazorca del maíz) *tila* de *tilan*, lugar de.

TOTONTEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en mex. *Cerro caliente*. Etim. *Totonqui*, caliente; *tepetl*, cerro.

TOTOPOXTLE.—Rancho, Municip. de Tapanatepec, Distrito de Juchitan.

TOTOTAYA.—Rancho, Municip. de Mariscala Iturbide, Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Peña floja*. Etim. *Toto*, peña; *taya*, floja. Pudiera ser *Totodaya*, que quiere decir *Peñasco del duraznal*. Etim. *Toto*, peñasco; *daya*, durazno.

TOXPALAN SAN MARTIN.—Municip., Distrito de Teotitlan. Sig. en mex. *Lugar de agua bendita*. Etim. *Toxpalatl*, agua bendita; *lan de tlan*, lugar de. También puede sig. *Lugar*



de la nopalera del conejo. Etim. *Tochtli*, conejo; *nopalli*, nopal; *lan* de *tlán*, lugar de.

TRANCAS.—Rancho, Municip. de Telixtlahuaca, Distrito de Etlá.

TRES LAGUNAS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

TRINIDAD.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

TRINIDAD.—Rancho, Municip. de Tlalixtac, Distrito del Centro.

TRINIDAD.—Barrio, Municip., Distrito de Juxtlahuaca.

TRINIDAD.—Rancho, Municip. de Yovego, Distrito de Choapan.

TROMPO.—Rancho, Municip. de Santiago Minas, Distrito de Juquila.

TRUJANO SAN JUAN.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Se conoció por rancho de la *Yerbasanta*, y se elevó al rango de pueblo por decreto de 8 de Abril de 1857.

TRUJAPAN SAN JOSÉ.—Municip., Distrito de Huajuapán. Palabra híbrida compuesta del castellano *Trujano* y de la mexicana *apan*, río, ó *pan*, sobre ó *hacia*, que quiere decir *Río de trujano* ó *Hacia trujano*. En mixt. lleva el nombre de *Yodoñuti*, que quiere decir *Llano de arena*. Etim. *Yodo*, llano; *ñuti*, arena.

TULANCINCO SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Coixtlahuaca. *Tolantzinco*. Diminut. de *Tula*. Sig. en mex. *Lugarcillo de tules*. Etim. *Tollin*, tule, junco ó espadaña; *tzin-tli*. diminut.; *co*, lugar de.

TULE SANTA MARÍA.—Municip., Distrito del Centro. Lleva este nombre por el hermoso sabino que allí existe, y que se conoce con dicho nombre.

TULES.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan. *Tollin*. Sig. en mex. *Tular*.

TULIXTLAHUACA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Jamiltepec. *Tolixtlahuaca*. Sig. en mex. *Llano de tules*. Etim. *Tollin*, tule, junco ó espadaña; *ixtlahuaca*, llanura ó valle. En mixt. lleva el nombre de *Yusacoyo*, que quiere decir *Río ó agua de la ciénega*. Etim. *Yusa*, río ó agua; *coyo*, ciénega.

TUÑUCHE SAN MATEO.—Municip., Distrito de Juxtla-

huaca. *Toñuchu*. Sig. en mixt. *Oreja de piedra*. Etim. *Toñu*, oreja; *chun*, piedra. Pudiera ser *Tañuchi*, y en este caso sig. *A la vista de la calle*. Etim. *Tañu*, ojo; *ichi*, calle.

TUTEPETONGO SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Tochtepetonco*. Sig. en mex. *En el cerrillo de conejos*. Etim. *Tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro; *tontli*, diminut., y *co*, en.

TUTLA SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito del Centro. *Tochtlan*. Sig. en mex. *Lugar de conejos*. Etim. *Tochtli*, conejo; *tlán*, lugar.

TUTLA SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito del Centro. (Véase la etimología anterior).

TUTLA SANTIAGO.—Municip. Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología anterior).

TUTLA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva).

TUTUTEPEC SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Juquila. *Tototepec*. Sig. en mex. *Cerro de pájaros*. Etim. *Tototl*, pájaro; *tepetl*, cerro. En mixt. lleva el nombre de *Yucudaa*, que quiere decir *Monte de pájaros*. Etim. *Yucu*, cerro; *tidaa*, pájaro. Conquistada esta población, se le dió por los españoles el título de *Villa de Segura de la Frontera*; pero no habiéndoles convenido el clima, levantaron el campo y la vinieron á fundar en el pueblo que es hoy Jalatlaco.

TUXTEPEC SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. *Tochtepec*. Sig. en mex. *Cerro del conejo*. Etim. *Tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro. En este pueblo no hay conejos sino muchísimas tuzas, y pudiera ser *Toztepec*, que sig. *Monte de tuzas*. Etim. *Tozan*, tuza; *tepetl*, cerro ó monte. En chinanteco lleva el nombre de *Geumalo*, que quiere decir *Pueblo del camelote*. Etim. *Geu*, pueblo; *ma*, palo; *lo*, camelote. Los mazatecos lo conocen con el nombre de *Naxinchee*, que sig. *Cerro grande*. Etim. *Naxhin*, cerro; *chee*, grande. Lleva el título de *Villa*, sin que se halle en la colección de leyes el decreto que se lo confirió. El Plan proclamado en 15 de Enero de 1876 en esta Villa, y que reconoció como Jefe supremo al Benemérito general Porfirio Díaz, es el que ha dado á México el Gobierno que actualmente rige sus destinos, y que conduce á la Nación por la vía de la paz y del progreso moral y material.

TUZAPANA.—Rancho, Municip. de Llano grande, Distrito de Jamiltepec. *Tozapan*. Sig. en mex. *Rio de las tuzas*. Etim. *Tozan*, tuza; *apan*, río.

## U

UXILA SAN FELIPE Y SANTIAGO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Huitzitzillan*. Sig. en mex. *Lugar de colibríes*. Etim. *Huitzitzillin*, colibrí; *lan de tlan*, lugar de. En chinanteco lleva el nombre de *Gueugin*, que quiere decir *Pueblo agrío*. Etim. *Gue*, pueblo; *gein*, agrío. En mazat. se llama *Manguina*, que sig. *Tierra musculosa ó membranosa*. Etim. *Nanguí*, tierra; *ña*, músculo ó miembro.

## V

VACAS.—Rancho, Municip. de Tlacolulita, Distrito de Yau-tepec.

VALDEFLORES.—Hacienda, Municip., Distrito de Villa-Alvarez.

VALLE NACIONAL SAN JUAN BAUTISTA.—Municip., Distrito de Tuxtepec. En chinanteco lleva el nombre de *Júnyia*, que quiere decir *Agua que nace ó nacimiento del río*. Etim. *Jún*, río ó agua; *yia*, nacer.

VALLE SANTA ANA.—Municip., Distrito de Tlacolula.

VALLE SAN MIGUEL.—Municip., Distrito de Tlacolula.

VALLE SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Tlacolula. En zapot. se conoce por *Niguigo*, que quiere decir *Al pié del río*. Etim. *Nija*, al pié; *guigo*, río. El decreto de 31 de Octubre de 1860 le dió el título de *Villa Diaz-Ordaz*.

VAQUERÍA.—Rancho, Municip. de Animas Trojano Coyotepec, Distrito del Centro.

VARGAS GUADALUPE.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán.

VELATÓ.—Sitio, Municip., Distrito de Miahuatlán. *Belatoo*. Sig. en zapot. *Culebra grande*, Etim. *Bela*, culebra; *too*, grande.

VENADO.—Rancho, Municip. de Tepenixtlahuaca, Distrito de Juquila.

VERGEL.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla.

VICENTE SAN.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec.

VICTORIA SAN LORENZO.—Municip., Distrito de Silacayoapan. Antiguamente "El Potrero."

VIEJA.—Hacienda, Municip. de Ejutla, Distrito de este nombre.

VIEJO.—Rancho, Municip. de Santiago el Menor, Distrito de Juquila.

VIEJO.—Rancho, Municip. de Tlapanalquiahuitl, Distrito de Juquila.

VIGALLO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Bigayo*. Sig. en zapot. *Cinco guayabos*. Etim. *Bi*, guayabo; *gayo*, cinco.

VIGAS.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan.

VIGASTEPEC.—Rancho, Municip., Distrito de Teotitlán. Palabra híbrida compuesta del castellano *Vigas* y del mex. *tepetl*, que sig. *Cerro de vigas*.

VIGÍA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

VIGUERA.—Hacienda, Municip., Distrito de Etlá.

VILLA ALTA SAN ILDEFONSO.—Municip., Cab. del Distrito de su nombre. En mixt. lleva el nombre de *Huotac Huim*, que quiere decir *A la vista de la muralla*. Etim. *Huotac*, muralla; *huim*, ojo. Es *Villa* desde mediados del siglo XV.

VILLA-ALVAREZ.—Municip., Cab. del Distrito. (Véase Zimatlan).

VILLA-JUAREZ.—Municip., Cabecera del Distrito. (Véase Ixtlán).

VILLA DE LIBRES.—Municip., Cab. del Distrito. (Véase Coixtlahuaca).

VISTA HERMOSA LA TRINIDAD.—Municip., Distrito de Teposcolula. Era barrio de Teotongo y se elevó al rango de pueblo por decreto núm. 54 de 19 Marzo de 1868.

VISTA HERMOSA.—Hacienda, Municip., Distrito de Huajuapán.

VÍBORAS.—Rancho, Municip. de Niltepec, Distrito de Juchitan.

## X

XADANI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Pochutla. Sig. en zapot. *Al pie del monte*. Etim. *Xana*, al pie; *danni*, monte. Antiguamente se conoció con el nombre de *Suchix-tepec*, que en mex. quiere decir *Cerro de flores*. Etim. *Xochitl*, flor; *tepetl*, cerro.

XADANI.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec, (Véase la etimología respectiva).

XAGAA.—Hacienda, Municip., Distrito de Tlacolula. *Xaguiagaa*. Sig. en zapot. *Abajo de los nueve montes*. Etim. *Xana*, abajo; *guia*, monte; *gaa*, nueve.

XAGALAXI SAN GASPARE.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagalaxi*. Sig. en zapot. *Palo delgado*. Etim. *Yaga*, palo; *laxi*, delgado. También puede sig. *Carrillo delgado*. Etim. *Xaga*, cachete; *laxi*, delgado.

XAGAXIA SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagaxia*. Sig. en zapot. serrano *Palo del gavilan*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *vexia*, gavilan. También puede sig. *Cachete de piedra*. Etim. *Xaga*, carrillo; *gia*, piedra.

XAGUIA.—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *Al pie del monte*. Etim. *Xa* de *xana*, al pie; *guia*, monte, peñasco.

XALACUA.—Rancho, Municip. de Juchatengo, Distrito de Juquila. *Xalacoatl*. Sig. en mex. *Arenal de la serpiente*. Etim. *Xalla*, arenal; *coatl*, culebra, serpiente.

XANAGUIA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Miahuatlan. Sig. en zapot. *Abajo del monte*. Etim. *Xana*, abajo, al pie; *guia*, monte ó piedra.

XANICA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Xaniga*. Sig. en zapot. *Aquí abajo*. Etim. *Xana*, abajo; *niga*, aquí. En mex. lleva el nombre de *Cuixatepec*, que quiere decir *Cerro de milanos*. Etim. *Cuixin*, milano; *tepetl*, cerro.

XIA.—Fábrica de hilados y tejidos de algodón, Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Xooxia*. Sig. en zapot. *Rio de piedras*. Etim. *Xoo*, rio; *xia*, piedra.

XIACUÍ SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Riacuí*. Sig. en zapot. *Reunion de gente*. Etim. *Ria*, reunion; *cuí*, gente.

XIHUILAPAM.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Xihuilapan*. Sig. en mexicano *Rio de yerbas*. Etim. *Xihuitl'* yerba; *apan*, rio.

XINDIHUI SAN MATEO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Xaandehui*. Sig. en mixt. *Al pie del cielo*. Etim. *Xaha*, al pie; *andehui*, cielo.

XITLA SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Miahuatlan. *Citlallan*. Sig. en mex. *Lugar de la estrella*. Etim. *Citlallin*, estrella; *lan* de *tlan*, lugar de. Pudiera ser *Zitlan*, que quiere decir *Lugar de liebres*. Etim. *Zitli*, liebre; *tlan*, lugar de.

XITLAPEHUA.—Rancho, Municip., Distrito de Miahuatlan. *Citlaltepehuan*. Sig. en mex. *Junto al cerro de la estrella*. Etim. *Citlallin*, estrella; *tepetl*, cerro; *huan*, junto.

XOCHIMILCO SANTO TOMÁS.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *En el campo florido*. Etim. *Xochitl*, flor; *milli*, campo; *co*, en.

XOCHIMILCO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Etlá. (Véase la etimología anterior).

XOVAGUIA CANDELARIA.—Municip., Distrito de Yau-tepec. Sig. en zapot. *Maíz florido*. Etim. *Xova*, maíz; *guie*, flor. También puede sig. *Maíz como piedra*. Etim. *Xova*, maíz; *guia*, piedra.

XOXOCOTLAN.—Municip., Distrito del Centro. Sig. en mex. *Lugar de pinos verdes*. Etim. *Xoxotic*, verde; *ocotl*, pino, árbol de la tea; *tlan*, lugar de.

XUCUAPAM.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan. *Xocoapan*. Sig. en mex. *Rio agrío ó de las frutas*. Etim. *Xococ*, agrío; *xocotl*, fruta; *apan*, rio.

## Y

Y.—Rancho, Municip. de la Hacienda de la Compañía, Distrito de Ejutla.

YAA SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Verde*.

**YACOCHI SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagagochi*. Sig. en zapot. *Arbol del sueño* (que adormece). Etim. *Yaaga*, árbol; *gochi* ó *cochi*, sueño.

**YACE SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yaah*. Sig. en zapot. ¡*Qué verde!* ú ¡*Oh verdor!* Etim. *Yaa*, verde; *eh* ó *he*, interjección.

**YAGALLO SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagayoo*. Sig. en zapot. *Fortaleza de madera* ó *Casa de árboles*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *yoo*, fortaleza, casa.

**YAGANIZA SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Palo de agua* ó *Aguaje de la arboleda*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *niza*, agua.

**YAGAVILA SANTA CRUZ.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yagabila*. Sig. en zapot. *Palo del infierno*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *bila*, infierno.

**YAGUAL.**—Rancho, Municip. de Tuxtepec, Distrito del mismo nombre. *Yahualli*. Sig. en mex. *Rodete de tierra, lienzo* ó *yerba para asentar vasijas, cosa circular*.

**YAHUICHI SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en zapot. *Arbol de higo*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *huiche*, higo. Tambien puede sig. *Palo hueco*. Etim. *Yaga*, palo; *huiche*, hueco.

**YAHUIO SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. Sig. en zapot. *Palo del guayabo*. Etim. *Yaga*, palo; *huio*, guayabo.

**YAHUIVÉ SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Choapan. *Yagahuibee*. Sig. en zapot. *Arbol hueco de hormigas*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *huiche*, hueco; *bee*, hormiga. Tambien puede sig. *Palo que arrojó el aire* ó *aire que se lleva los árboles*. Etim. *Yaga*, árbol; *hui*, llevó; *be*, aire.

**YAHUIVÉ TRINIDAD.**—Rancho, Municip. de Santa María Yahuívé, Distrito de Choapan. (Véase la etimología anterior).

**YAJE.**—Hacienda, Municip., Distrito de Ocotlan. *Yaaxé*. Sig. en zapot. *Elote verde*. Etim. *Yaa*, verde; *xe*, elote. Pudiera ser *Yagaxe*, que quiere decir *Junto á la arboleda*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *gaxe*, junto ó cerca.

**YAJONI SAN BARTOLOMÉ.**—Municip., Distrito de Vi-

lla-Alta. *Yaxoni*. Sig. en zapot. *Ocho árboles*. Etim. *Yaga*, palo; *xoni* ó *xono*, ocho.

**YALALAG SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagayalalag*. Sig. en zapot. *Arbol de copal con hojas*. Etim. *Yaga*, árbol; *yala*, copal; *lag*, hoja. Tambien puede ser *Yagalalag*, que se interpreta *En la multitud de árboles* (quizá arboleda ó parque). Etim. *Yaga*, árbol; *lalag*, mucho, multitud. El decreto núm. 35 de 20 de Noviembre de 1877 le dió el título de *Villa de Hidalgo*.

**YALAHUÍ SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yagalahuí*. Sig. en zapot. *En medio de los árboles* ó *entre el bosque*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *lahuí*, en medio, entre.

**YALINA SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagalina*. Sig. en zapot. *Arboles frutales*. Etim. *Yaga*, árbol, palo; *lina*, fruta. Tambien puede sig. *Cavadura de la arboleda*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *xilina*, cavadura.

**YANHUITLAN SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Teposcolula. *Yancuítlan*. Sig. en mex. *Pueblo nuevo*. Etim. *Jancui*, nuevo; *tlán*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yosocahi*, que quiere decir *Llano nuevo*. Etim. *Yoso*, llano; *cahi*, nuevo.

**YANERI SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yaganeri*. Sig. en zapot. *Arbol de la trementina*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *neri*, trementina.

**YARENI SANTA ANA.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yagareni*. Sig. en zapot. *Arbol de sangre*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *reni*, sangre.

**YATARENI SAN AGUSTIN.**—Municip., Distrito del Centro. *Yetareni*, corrupción de *Guetaareni*. Sig. en zapot. *Tortilla color de sangre*. Etim. *Gueta*, tortilla; *reni*, sangre.

**YATEÉ SAN FRANCISCO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagatee*. Sig. en zapot. *Palo de ceniza*. Etim. *Yaga*, palo; *tee*, ceniza. Los serranos lo interpretan así: *Cerro de ceniza*. Etim. *Yala*, cerro; *tee*, ceniza.

**YATONI SAN BARTOLOMÉ.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yatuni*. Sig. en zapot. *Palo largo*. Etim. *Yaga*, palo; *tuni*, largo.

**YATUNI SAN ANDRÉS.**—Municip., Distrito de Villa-

Juarez. *Yagatuni*. Sig. en zapot. *Palo largo*. Etim. *Yaga*, palo; *tuni*, largo.

YAUTEPEC SAN BARTOLO.—Municip., ex-cabecera del Distrito de este nombre. Sig. en mex. *Cerro frecuentado*. Etim. *Yauh*, ir; *tepetl*, cerro. El decreto de 23 de Marzo de 1858 lo declaró cabecera del Distrito; pero el de 17 de Diciembre de 1861 la trasladó á San Carlos Corral de Piedras.

YATZACHI EL ALTO SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagazachi*. Sig. en zapot. *Arbol ó palo amarillo*. Etim. *Yaga*, árbol; *tzachi*, amarillo. En zapot. serrano se interpreta *Arbol florido*. Etim. *Yaga*, árbol; *tzachi*, flor.

YATZACHI EL BAJO SAN BALTASAR.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología anterior).

YATZECHI SANTA INÉS.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Yagatzече*. Sig. en zapot. *Recipiente de madera*. Etim. *Yaga*, palo; *zeeche*, batea, apastle. También puede sig. *Pueblo de la arboleda*. Etim. *Yaga*, árbol; *tzechi*, corrupción de *guiche*, pueblo.

YAVEO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Choapan. *Yagaveo*. Sig. en zapot. *Palo del coyote*. Etim. *Yaga*, palo; *beo*, coyote. Los serranos lo interpretan diciendo que sig. *Monte de la luna*. Etim. *Yala*, monte; *veo*, luna.

YAVICHE SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yabiche*. Sig. en zapot. *Palo del niño*. Etim. *Yaga*, palo; *biche*, niño. En zapot. serrano sig. *Palo seco*. Etim. *Yaga*, palo; *biche*, seco. Si es *Yahwiche*, véase la etimología respectiva.

YAVELOXI SAN JACINTO.—Municip., Distrito de Choapan. *Yagahueloxi ó Yagabeloxi*. Sig. en zapot. *Después de la arboleda*. Etim. *Yaga*, palo; *hueloxi*, después. Puede sig. también en zapot. serrano *Monte donde alumbra la luna*. Etim. *Yala*, cerro; *veo*, luna; *lo*, donde; *xi*, luz. Igualmente significa en el mismo zapot. *Arbol de mariposas de yerba*. Etim. *Yaga*, árbol; *belo*, mariposa; *xi*, yerba.<sup>1</sup>

YAVEXÍA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Yagabexía*. Sig. en zapot. *Palo del gavilán*. Etim. *Yaga*, palo; *bexía*, gavilán.

YAVEXÍA.—Hacienda de beneficio, Municip. del pueblo de Santa María Yavexía. *Yagabexía*. (Véase la etimología anterior).

YAXILA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yagaxilla*. Sig. en zapot. *Palo de algodón*. Etim. *Yaga*, palo; *xilla*, algodón.

YAZONA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yagazona*. Sig. en zapot. *Ocho palos*. Etim. *Yaga*, palo, árbol; *azona*, ocho. En zapot. serrano se interpreta *Arboleda de mameyes*. Etim. *Yaga*, árbol; *zona*, mamey.

YERBA SANTA.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila.

YERBA SANTA.—Rancho, Municip. de Mixtepec, Distrito de Juquila.

YEITEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Juquila. Sig. en mex. *Cerro tercero ó Tres cerros*. Etim. *Yei*, tres; *tepetl*, cerro.

YETLA SAN MATEO.—Municip., Distrito de Tuxtepec. *Yetlan*. Sig. en mex. *Lugar del tabaco*. Etim. *Yetl*, tabaco; *tlán*, lugar de. En chinanteco se conoce por *Geunai*, que quiere decir *Pueblo del frijol*. Etim. *Geu*, pueblo; *nai*, frijol.

YETLA.—Rancho, Municip. de Tonalá, Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva).

YETZECОВI SAN JUAN.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yetzecubi*. Sig. en zapot. *Pueblo nuevo*. Etim. *Yetze*, pueblo; *cobi*, nuevo. Puede sig. también *Palo de espinas nuevas*, y en este caso el nombre será *Yagatzecuvi*. Etim. *Yaga*, palo; *etze*, espina; *cuvi*, nuevo.

YETZELALAG SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Villa-Alta. Sig. en zapot. *Mucho pueblo ó Pueblo múltiple*. Etim. *Yetze*, pueblo; *lalag*, mucho. Pudiera ser *Yagatzeyalag*, que quiere decir *Arbol espinoso de copal con hojas*. Etim. *Yaga*, árbol; *etze*, espina; *yala*, copal; *lag*, hoja.

YODOCONO MAGDALENA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *Llano hondo*. Etim. *Yodo*, llano; *cono*, hondo. En mex. *Petlaslahuaca*.

YODOHINO SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Llano del tabaco*. Etim. *Yodo*, llano; *hino*, tabaco.

YODOYUXI SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Llano del azumiate*. Etim. *Yodo*, llano; *yuxi*, azumiate, chamizo.

**YOGANA.**—Hacienda, Municip., Distrito de Ejutla. *Yoogana*. Sig. en zapot. *Casa de labranza*. Etim. *Yoo*, casa; *gana*, labranza.

**YOGOVARA.**—Hacienda, Municip., Distrito de Miahuatlan. *Yoogobanna*. Sig. en zapot. *Casa de hurtadores*. Etim. *Yoo*, casa ó fortaleza; *gobanna*, hurtador.

**YOGOVI.**—Rancho, Municip. de Roavela, Distrito de Choapan. *Yocubi*. Sig. en zapot. *Casa nueva*. Etim. *Yoo*, casa; *cubi*, nueva.

**YOGOVI SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yocubi*. (Véase la etimología anterior).

**YOHUECHE SAN MELCHOR.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yoogueche*. Sig. en zapot. *Fortaleza del pueblo ó pueblo fuerte*. Etim. *Yoo*, fortaleza, casa; *gueche*, pueblo.

**YOJOVI SAN FRANCISCO.**—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Yooxovi*. Sig. en zapot. *Troje de maíz ó tierra del maíz*. Etim. *Yoo*, casa; *yu*, tierra; *xovi*, maíz.

**YOLOMECAL SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tepocolula. *Yolomecatl*. Sig. en mex. *Cuerda del corazon*. Etim. *Yolotl*, corazon; *mecatl*, cuerda, mecate.

**YOLONCHIL.**—Rancho, Municip. de Panixtlahuaca, Distrito de Juquila. *Yolonchila*. Sig. en mex. *Corazon del chilar*. Etim. *Yolotl*, corazon; *chila*, chilar.

**YOLOTEPEC SANTO DOMINGO.**—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mex. *Cerro de corazon ó En el corazon del cerro*. Etim. *Yolotl*, corazon; *tepetl*, cerro.

**YOLOTEPEC SAN JUAN.**—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología anterior).

**YOLOTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yuandú*, que quiere decir *Cumbre de hielo*. Etim. *Yua*, hielo; *ndú* de *tindú*, cumbre.

**YOLOTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

**YOLOTEPEC SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yucuini*, que quiere decir *Cerro de corazon*. Etim. *Yucu*, monte ó cerro; *ini*, corazon.

**YOLOTEPEC DE LA PAZ.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco.

co. (Véase la etimología respectiva). Se conoció con el nombre de *Barrio-Chico*, elevándose al rango de pueblo por decreto número 30 de 27 de Diciembre de 1869.

**YOLOX SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yoloxochitl*. Sig. en mex. *Flor del corazon* (magnolia). Etim. *Yolotl*, corazon; *xochitl*, flor.

**YOSOCANI SANTA MARÍA.**—Municip., Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Llano largo*. Etim. *Yoso*, llano; *cané*, largo.

**YOSOCANU.**—Barrio, Municip., Distrito de Juxtlahuaca. Sig. en mixt. *Llano grande*. Etim. *Yoso*, llano; *canu*, grande.

**YOSOCUTA SAN FRANCISCO.**—Rancho, Municip. de Teozatlan, Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Llano del agua*. Etim. *Yoso*, llano; *cuta*, agua.

**YOSOJIATO.**—Barrio, Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Yosociatu*. Sig. en mixt. *Llano encajonado*. Etim. *Yoso*, llano; *ciatu*, cajón.

**YOSONDICA.**—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Yosondicaha*. Sig. en mixt. *Llano del leon*. Etim. *Yoso*, llano; *dicaha*, leon.

**YOSONDÚA SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Llano de guajes*. Etim. *Yoso*, llano; *ndúa*, guaje.

**YOSONDÚA.**—Rancho, Municip. de Tecomatlan, Distrito de Nochixtlan. (Véase la etimología anterior).

**YOSONOTÚ SANTA CATARINA.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Llano oscuro*. Etim. *Yoso*, llano; *notú*, oscuro.

**YOSOTATU SAN PEDRO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Llano del topil*. Etim. *Yoso*, llano; *tatu*, topil.

**YOSOTICHE SANTIAGO.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Llano del higo*. Etim. *Yoso*, llano; *tiche*, higo y también aguacate.

**YOTAO SAN MIGUEL.**—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Yohotao*. Sig. en zapot. *El templo*.

**YUCUAÑE SAN BARTOLOMÉ.**—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Cerro de la ardilla*. Etim. *Yucu*, cerro; *cuñe*, ardilla. Maninaltepec. Aquí estuvo el árbol conocido en la Historia por Flor de Yucua, que es el *Ixquixochitl*, llama-

do en Zapoteco *Guixoba*, y que fué causa de una guerra sangrienta entre mexicanos y mixtecas.

YUCUDÓ.—Rancho, Municip. de Tetepec, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Yerbasanta*.

YUCUITA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Cerro de flores*. Etim. *Yucu*, cerro; *ita*, flor. En mex. lleva el nombre de *Xochiatepec*, que quiere decir *Cerro florido*. Etim. *Xochitl*, flor; *tepetl*, cerro.

YUCUITÉ SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Cerro del ocote*. Etim. *Yucu*, cerro; *cuité*, ocote. En mex. lleva el nombre de *Ocotepec*, que quiere decir, *Monte del ocote*. Etim. *Ocotl*, ocote, árbol de la tea; *tepetl*, cerro.

YUCUCUNDO SAN FRANCISCO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Yucucandodo*. Sig. en mixt. *Encima del cerro*. Etim. *Yucu*, cerro; *candodo*, encima, subida.

YUCUCUY SAN MATEO.—Municip., Distrito de Nochixtlan. *Yucucuí*. Sig. en mixt. *Cerro verde*. Etim. *Yucu*, cerro; *cuí*, verde.

YUCUCHANDÚA.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito de este nombre. Sig. en mixt. *Monte de guajes*. Etim. *Yucu*, cerro; *chandúa*, guaje.

YUCUMANA SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Tepocolula. Sig. en mixt. *Cerro del amole*. Etim. *Yucu*, cerro; *mana*, amole.

YUCUNÁ SANTOS REYES.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Cerro oscuro*. Etim. *Yucu*, cerro; *ná*, oscuro.

YUCUNDÓ.—Rancho, Municip. de Chacoapan, Distrito de Nochixtlan. Sig. en mex. *A la bajada del cerro*. Etim. *Yucu*, cerro; *ndo* de *tondoo*, bajada.

YUCUNICOCO SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Cerro gordo*. Etim. *Yucu*, cerro; *nicoco*, gordo y también áspero.

YUCUNUTI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Monte de arena*. Etim. *Yucu*, cerro ó monte; *nuti*, arena.

YUCUQUÍ.—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Yucucuí*. Sig. en mixt. *Cerro Verde*. Etim. *Yucu*, cerro; *cuí*, verde.

YUCUQUIMI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Cerro del lucero*. Etim. *Yucu*, cerro; *quimi*, lucero. Pudiera sig. también *Monte del cerdo*. Etim. *Yucu*, cerro; *quene*, cerdo.

YUCUTÍO.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Cerro de la tortuga ó Monte caliente*. Etim. *Yucu*, cerro; *tío*, tortuga, caliente y también pulga.

YUCUTIOCO.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. Sig. en mixt. *Monte de hormigas*. Etim. *Yucu*, monte; *tioco*, hormiga.

YUCUTINDÓ SAN MATEO.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Yucutindú*. Sig. en mixt. *En la cumbre del cerro*. Etim. *Yucu*, cerro; *tindú*, cumbre. Pudiera sig. *Monte de arañas*. Etim. *Yucu*, monte; *tindoo*, araña.

YUCUYACHI SANTIAGO.—Municip., Distrito de Silayoapan. Sig. en mixt. *Cerro breve*, es decir, que se descende con prontitud. Etim. *Yucu*, cerro; *yachi*, breve.

YUCUXACO SAN PEDRO MÁRTIR.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. Sig. en mixt. *Monte de los clamores*. Etim. *Yucu*, monte; *xaco*, clamor, llanto ó lloro.

YUGIA SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Tlaxiaco. *Yugia*. Sig. en mixt. *Piedra del pozol*. Etim. *Yu*, piedra; *dujia*, pozol.

YUGÜE.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. *Yahue*. Sig. en mixt. *El maguey*.

YUTA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Río*.

YUTACATA.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río de la comezon*. Etim. *Yuta*, río; *cata*, comezon.

YUTACUÑE.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río del tigre*. Etim. *Yuta*, río; *cuiñe*, tigre.

YUTACUITÉ.—Rancho, Municip. de Santiago Jicaltepec, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río del ocote*. Etim. *Yuta*, río; *cuité*, ocote. *Cuité* sig. también *Corto*, derecho.

YUTACUITÉ.—Rancho, Municip. de Pinotepa Nacional, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior).

YUTACOYO.—Rancho, Municip. de Huazolotitlan, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río de la ciénega*. Etim. *Yuta*, río; *coyo*, ciénega.

YUTACUTO.—Rancho, Municip. de Amuzgos, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río del copal ó Aguaje del buey*. Etim. *Yuta*, río ó agua; *cuto*, copal; *dicuto*, buey.

YUTANDÚ SANTA CATARINA.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Río de la cumbre*. Etim. *Yuta*, río; *tindú*, cumbre. Puede sig. también *Cañada pedregosa*. Etim. *Yu*, piedra; *andua*, cañada.

YUTANDUCHI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Río del frijol*. Etim. *Yuta*, río; *nduchi*, frijol.

YUTANINO SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Nochixtlan. Sig. en mixt. *Río hondo*. Etim. *Yuta*, río; *anino*, hondo.

YUTAQUISE.—Rancho, Municip. de Atoyac, Distrito de Jamiltepec. *Yutacuisse*. Sig. en mixt. *Río blanco*. Etim. *Yuta*, río; *cuisse*, blanco.

YUTATAÑE.—Rancho, Municip. de Tlacamana, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río del resumidero*. Etim. *Yuta*, río; *tañe*, resumidero.

YUTATIO SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Río de la tortuga*. Etim. *Yuta*, río; *tio*, tortuga.

YUTATITA.—Rancho, Municip. de Tulixtlahuaca, Distrito de Jamiltepec. Sig. en mixt. *Río de las iguanas*. Etim. *Yuta*, río; *tita* ó *titi*, iguana.

YUTATITA.—Rancho, Municip. de Huazpaltepec, Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología anterior).

YUTATIUNÚ.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. Sig. en mixt. *Río del tejocote*. Etim. *Yuta*, río; *tiunó*, tejocote.

YUTATUUSUN.—Rancho, Municip. de Tulixtlahuaca, Distrito de Jamiltepec. *Yutatoñu*. Sig. en mixt. *Río del palmar*. Etim. *Yuta*, río; *toñu*, palma.

YUXICHE.—Rancho, Municip., Distrito de Huajuapán. Sig. en mixt. *Zanja de piedras*. Etim. *Yu*, piedra; *wiche*, zanja.

YUZANDUCO.—Rancho, Municip. de Tecomatlan, Distrito de Nochixtlan. *Yusanducó*. Sig. en mixt. *Río de la grana*. Etim. *Yusa*, río; *nduco*, grana.

## Z

ZACHILA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Zaachila-Yoo*. Sig. en zapot. *Fortaleza de zaachilla*. Como este nombre lo llevaron tres Reyes zapotecas, creemos que es una corrupción de *Huezaalachilo*, que quiere decir *Misericordioso, magnánimo ó piadoso*, calificativos que se adaptan bien al carácter de los Príncipes de esta Nación. La palabra *Zaachilla* tiene en zapot. un significado grosero, pues está compuesto de *Zaa*, manteca ó el que va; *chil*, comal, y *la*, caliente; así es que en conjunto daría *El que va al comal caliente* ó *comal grasiento*, nombres que no cuadran para una Majestad, que, como los zapotecas, se distinguieron por su valor, prudencia y sabiduría. Esta población fué fundada á fines del siglo XIII por *Zaachila I*, quien la declaró Capital del Reino Zapoteco, y sin duda por esto los mexicanos le llamaron *Teotzapotlan*, que quiere decir *Capital de los Reyes Zapotecas*. Etim. *Teutli*, señor cacique; *tzapotecatli*, zapoteca; nombre nacional derivado de *Tzapotlan*, y *tlán*, lugar de. Algunos interpretan la palabra *Teotzapotlan*, diciendo que sig. *Lugar de zapotes divinos*. Etim. *Teotl*, Dios, divino, excelente; *tzapotl*, zapote; *tlán*, lugar de. Su último Rey se llamó COSIJOEZA, que fué casado con la Princesa COYOLICATZIN, hija de MOCTEZUMA, á la cual los zapotecas le pusieron por nombre *Pelaxiilla*, que en su idioma quiere decir *Copo de algodón*. Gobernó con sabiduría y fué temido y respetado de la Corte de México. En 1521 abdicó el trono, lo mismo que su hijo COSIJOPI, en favor de los Soberanos de España. Sea dicho de paso, que álguien asegura que los zapotecas no tenían idea de la Divinidad, y como tal version no es exacta, damos en seguida los nombres con que era conocida. *Pitao*, Dios incorpóreo, común á los Espíritus y superior á ellos,



dotado de atributos que le eran exclusivos; así es que era *Increado* y le llamaban *Piyetao*, *Piyexoo*: era Infinito, sin principio é inmortal, y entonces le designaban con los nombres de *Coqui*, *Cilla*, *Xetao*, *Piyexao*: era el Creador del Universo y por esto le llamaban *Pitao Cozaana*: como Autor de los hombres y de los peces se llamaba *Guichana*, y como Sostenedor y Gobernador de las criaturas le titulaban *Coquiza Chivatiya Cozaanató*. Este Gran Espíritu tenía subordinados otros genios inferiores, que se denominaban *Pitao Cocobi*, genio de la abundancia y de las mieses; *Pitao Cosiyo*, genio de las lluvias; *Pitao Coxaana*, genio de la caza y pesca; y *Pitao Xoo*, genio de los terremotos. *Pitao Zey*, *Pitao Yaa* y *Pitao Pec*, suavizaban los infortunios y las miserias; *Pitao Peczé*, *Pitao Quelli* y *Pitao Yaaye*, derramaban entre los hombres riquezas y placeres; *Pitao Pecala* inspiraba los sueños, y *Pitao Peezi* era el genio de los auspicios.

ZACHILA TRINIDAD DE.—Municip., Distrito de Villalvarez. *Zaachilla*. (Véanse las etimologías anteriores).

ZACHILA.—Rancho, Municip. de Huamelula, Distrito de Tehuantepec. *Zaachilla*. (Véase la etimología respectiva).

ZAABACHE SAN ANDRÉS.—Municip., Distrito de Ejutla. Sig. en zapot. *El que va á los siete sepulcros*. Etim. *Zaa*, el que va; *baa*, sepulcro; *che*, de *gache*, siete.

ZACATAL.—Rancho, Municip. de San Pedro Mixtepec, Distrito de Juquila.

ZACATEPEC SANTIAGO.—Municip., Distrito de Choaipan. Sig. en mex. *Cerro del zacate*. Etim. *Zacatl*, zacate; *tepetl*, cerro. En mixe lleva el nombre de *Muycuama*, que quiere decir *Encima del zacate*. Etim. *muy*, zacate; *cuxma*, encima.

ZACATEPEC SAN MÁRCOS.—Municip., Distrito de Juquila. (Véase la etimología anterior). En chatino lleva el nombre de *Ilai*, que quiere decir *Mariposa*.

ZACATEPEC SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Jamiltepec. (Véase la etimología respectiva).

ZACATEPEC SAN MARTÍN.—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva).

ZAGALA.—Rancho, Municip. de Jocotepec, Distrito de Juquila.

ZAHUATLAN MAGDALENA.—Municip., Distrito de No-

chixtlan. Sig. en mex. *Lugar de leprosos*. Etim. *Zahuatl*, enfermedad de la piel, lepra; *atlan*, lugar de. En mixt. se llama *Yucucata*, que quiere decir *Monte de la comezon*. Etim. *Yucu*, monte; *cata*, comezon.

ZAHUATLAN SAN ANTONIO.—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva). Este pueblo se fundó en el lugar del Recibimiento, quedando erigido con el nombre de "San Antonio," por decreto de 31 de Octubre de 1831.

ZAHUATLAN SAN SIMÓN.—Municip., Distrito de Huajuapán. (Véanse las dos etimologías anteriores).

ZANATEPEC SANTO DOMINGO.—Municip., Distrito de Juchitan. *Tzanatepec*. Sig. en mex. *Pueblo del zanate*. Etim. *Tzanatl*, zanate, especie de tordo; *altepetl*, pueblo.

ZANIZA SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Villalvarez. *Xaniza*. Sig. en zapot. *Abajo del agua*. Etim. *Xa* de *xana*, abajo; *niza*, agua.

ZAPOTAL.—Rancho, Municip. del Espinal, Distrito de Juchitan. *Tzapotl*. Sig. en mex. *Zapote*.

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de San Cristóbal, Distrito de Tehuantepec. (Véase la etimología anterior).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Huajolotitlan, Distrito de Huajuapán. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Nochixtlan, Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Jamiltepec, Distrito del mismo nombre. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Tlalchichilco, Distrito de Silacayoapan. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Tututepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Zanatepec, Distrito de Juchitan. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de la Hacienda de Narro, Distrito de Yautepec. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTE.—Rancho, Municip. de Amoltepec, Distrito de Juquila. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTILLO.—Rancho, Municip. de Cuicatlan, Distrito del

mismo nombre. Diminut. de *Zapote*. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTITLAN SANTA MARÍA ASUNCION.—Municip., Distrito de Yautepec. *Tzapotitlan*. Sig. en mex. *Lugar de zapotes*. Etim. *Tzapotl*, zapote; *titlan*, lugar de.

ZAPOTITLAN PALMAS SAN SEBASTIAN.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Tzapotitlan*. (Véase la etimología anterior). En mixt. lleva el nombre de *Yodocuno*, que quiere decir *Llano hondo*. Etim. *Yodo*, llano; *cuno*, hondo.

ZAPOTITLAN LAGUNAS SAN PEDRO.—Municip., Distrito de Silacayoapan. *Tzapotitlan*. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTITLAN SAN JUAN.—Municip., Distrito de Cuicatlan. *Tzapotitlan*. (Véase la etimología respectiva).

ZAPOTITLAN SAN FELIPE.—Municip., Distrito de Villa-Alvarez. *Tzapotitlan*. (Véase la etimología respectiva). En mixt. lleva el nombre de *Yododuoco*, que quiere decir *Llano del zapote*. Etim. *Yodo*, llano; *duoco*, zapote.

ZAPOQUILA.—Municip., Distrito de Huajuapán. *Tzapoquitlan*. Sig. en mex. *Lugar de la legumbre de zapote*. Etim. *Tzapotl*, zapote; *quilitl*, legumbre; *tlan*, lugar de. En mixt. lleva el nombre de *Yucuduoco*, que quiere decir *Cerro del zapote*. Etim. *Yuco*, cerro; *duoco*, zapote.

ZARABIA.—Hacienda, Municip. de Guichicovi, Distrito de Juchitan.

ZARAGOZA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Tehuantepec. Fué rancho de Tenango y se conoció con el nombre de "San Juan Viejo," elevándose al rango de pueblo por decreto núm. 5 de 5 de Octubre de 1882.

ZARZA.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan.

ZAUTLA SAN ANDRÉS.—Municip. Distrito de Etlá. *Tzahutlan*. Sig. en mex. *Tierra de hiladeros*. Etim. *Tzahua*, hilar; *tlan*, lugar ó tierra de.

ZAUTLA SAN LÁZARO.—Municip., Distrito de Etlá. (Véase la etimología anterior).

ZAUTLA SAN JUAN.—Municip., Distrito de Cuicatlan. (Véase la etimología respectiva).

ZAVALETA.—Rancho, Municip. de San Andrés Zautla, Distrito de Etlá.

ZAGACHÉ SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Ocotlan. *Zelgache*. Sig. en zapot. *Siete mogotes*. Etim. *Zet*, mogote; *gache*, siete.

ZEGACHE SANTA ANA.—Municip., Distrito de Ocotlan. *Zelgache*. (Véase la etimología anterior).

ZENZONTEPEC SANTA CRUZ.—Municip., Distrito de Juchila. *Centzontepec*. Sig. en mex. *Infinidad de cerros ó Muchos cerros*. Literalmente *Cuatrocientos cerros*. Etim. *Centzontli*, cuatrocientos; *tepetl*, cerro.

ZETA.—Rancho, Municip. de San Miguel Sola, Distrito de Villa-Alvarez.

ZIMATLAN SAN LORENZO.—Municip., Cabecera del Distrito de este nombre. *Tepetzimatlan*. Sig. en mex. *Lugar en la raíz del cerro*. Etim. *Tepetl*, cerro; *cimatlan*, raíz ó devastadero; *tlan*, lugar de. En zapot. lleva el nombre de *Guichihuio*, que quiere decir *Pueblo de las guayabas*. Etim. *Guichi*, pueblo; *huio*, guayaba. También le llaman *Guixihuio*, que sig. *Monte de guayabas*. Etim. *Guixi*, monte; *huio*, guayaba. El decreto número 32 de 7 de Febrero de 1868 le dió el título de Villa-Alvarez.

ZIMATLAN.—Rancho, Municip. de Astata, Distrito de Tehuantepec. *Cimatlan*. Sig. en mex. *Lugar de raíces*. Etim. *Cimatlan*, raíz; *tlan*, lugar de. Se erigió en pueblo en 1833.

ZOCOTEACA SAN JOSÉ.—Rancho, Municip. de San Luis Morelia, Distrito de Silacayoapan. Sig. en mixt. *Un par de pescados*. Etim. *Zoco*, un par; *teaca*, pescado.

ZOOCHILA SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Xochitlan*. Sig. en mex. *Lugar florido*. Literalmente *Florista*. Etim. *Xochitl*, flor; *tlan*, lugar de.

ZOOCHINA SAN GERÓNIMO.—Municip., Distrito de Villa-Alta. *Xochichina*. Sig. en mex. *Flor arrugada ó Fruta pasada*. Etim. *Xochitl*, flor; *pachichina*, arrugar, y generalmente se dice de la fruta pasada. En zapot. *Zoochila* quiere decir *Ramo de flores*, y *na*, *Donde hay*, así es que en conjunto tendríamos *Donde hay ramilletes de flores*.

ZOOGOCHI SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Vi-

lla-Juarez. *Raguchú*. Sig. en zapot. *Lugar de podredumbre*. Etim. *Ra*, cosa, lugar; *guchú*, podrida.

ZOOGOCHO SAN BARTOLOMÉ.—Municip., Distrito de Villa-Alta. (Véase la etimología anterior).

ZOPILHUAPAM.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. *Tzopilhuapan*. Sig. en mex. *Junto al río del zopilote*. Etim. *Tzopilottl*, aura, zopilote; *hua*, junto; *apan*, río.

ZOPILOAPAM.—Rancho, Municip. de Ixtaltepec, Distrito de Juchitan. *Tzopiloapan*. Sig. en mex. *Río del zopilote*. Etim. *Tzopilottl*, zopilote; *apan*, río.

ZOPILOTE.—Rancho, Municip. de Miahuatlan, Distrito del mismo nombre. *Tzopilottl*. Sig. en mex. *Zopilote*.

ZOPILOTE.—Rancho, Municip. de San Francisco del Mar, Distrito de Juchitan. *Tzopilottl*. (Véase la etimología anterior).

ZOQUIAPAM DEL RIO SANTIAGO.—Municip., Distrito de Villa-Juarez. *Zoquiapan*. Sig. en mex. *Río de lodo*. Etim. *Zoquintl*, lodo, pantano; *apan*, río.

ZOQUIAPAM SAN LÚCAS.—Municip., Distrito de Teotitlan. *Zoquiapan*. (Véase la etimología anterior).

ZOQUIAPAM.—Rancho, Municip., Distrito de Silacayoapan. *Zoquiapan*. (Véase la etimología respectiva). Pertenece al pueblo de San Juan Bautista Igualtepec.

ZOQUITLAN SANTA MARÍA.—Municip., Distrito de Tlacolula. Sig. en mex. *Lugar pantanoso*. Etim. *Zoquintl*, lodo, pantano; *tlan*, lugar.

ZORIANO.—Rancho, Municip. de Tlacolula, Distrito de este nombre.

ZORITA—Hacienda, Municip. Distrito del Centro.

ZORITANA.—Hacienda, hoy "Barrio de la Concepcion," Municip. de Ejutla, Distrito de este nombre. Hasta 1879 esta finca se rigió como entidad municipal; pero habiéndola comprado varios pueblos limítrofes, fué dividida en lotes, tocando á Ejutla el que está poblado, y sin que el Soberano haya acordado su refundición, quedó suprimido su Ayuntamiento y agregados sus habitantes, de hecho, á la cabecera.

ZULETA.—Hacienda, Municip. de Tehuantepec, Distrito del mismo nombre.

El Estado está dividido en 26 Distritos políticos conforme á las leyes de 23 de Marzo de 1858, 16 de Marzo de 1861 y 15 de Octubre de 1868, que dan en

## RESUMEN

1,082 Municipalidades repartidas en

Ciudades.....	2
Villas.....	25
Pueblos.....	986
Haciendas.....	131
Ranchos.....	754
Total.....	1,898

Siendo de utilidad el conocimiento de la situación geográfica y altitud sobre el nivel del mar de algunos lugares, insertamos en seguida dos listas que hemos sacado de varios autores.

## SITUACION GEOGRAFICA

De algunas poblaciones  
del Estado,

## CONTENIDAS EN ESTE CATALOGO

Pueblos, Haciendas y Ranchos.	Latitud Norte.	Longitud Este.	Meridiano.
Achiutla San Miguel, dist. de Tlaxiaco.	17° 15' 55"	1° 34' 30"	México.
Comaltepec, dist. de Villa-Juarez.	17° 31' 15"	3° 20' —	México.
Chihuitan, dist. de Tehuantepec.	16° 35' 44"	95° 15' 36"	Greenwich.
Chiltepec, dist. de Yautepec.	16° 7' 30"	3° 19' —	México.
Chimalapa San Miguel, dist. de Juchitan.	16° 43' 08"	94° 50' 48"	Greenwich.
Ejutla, Villa, cabecera de dist.	16° 35' 07"	2° 23' 50"	México.
Elotepec, dist. de Villa-Alvarez.	16° 46' 30"	1° 51' —	México.
Espinal, dist. de Juchitan.	16° 29' 26"	95° 8' 38"	Greenwich.
Huajuapán, Villa, cabecera de dist.	16° 1' 30"	1° 18' —	Chapultepec.
Huilotepic, dist. de Tehuantepec.	16° 14' 54"	95° 15' 2"	Greenwich.
Huizco, San Pablo, dist. de Etlá.	17° 19' 5"	2° 17' —	México.
Igualtepec, dist. de Silacayoapan.	17° 42' 33"	0° 49' 10"	México.
Ixcatlan, dist. de Tuxtepec.	18° 14' 30"	2° 35' —	México.
Ixtaltepec, dist. de Juchitan.	16° 30' 27"	95° 9' 17"	Greenwich.
Ixtaltepec S. Gerónimo, dist. de Juchitan.	16° 34' 20"	95° 11' 49"	Greenwich.
Juchitan, Villa, cabecera de dist.	16° 26' 10"	95° 7' 20"	Greenwich.
Lajarcia, dist. de Yautepec.	16° 26' 10"	3° 59' 56"	Chapultepec.
Lajaúca, dist. de Yautepec.	16° 37' 5"	3° 8' —	México.
Lapaúca, dist. de Miahuatlan.	16° 17' —	2° 58' 35"	México.
Mar Santa María, dist. de Juchitan.	16° 13' 33"	94° 57' 94"	Greenwich.
Mar San Mateo, dist. de Tehuantepec.	16° 12' 15"	95° 4' 49"	Greenwich.
Miahuatlan, Villa, cabecera de dist.	16° 32' —	2° 32' 1"	Chapultepec.
OAXACA, Ciudad, Capital del Estado.	17° 10' —	2° 27' —	México.
Ozolotepec Sta. María, dist. de Miahuatlan.	16° 11' 20"	2° 17' —	México.
Petapa Santa María, dist. de Juchitan.	16° 49' 36"	95° 13' 8"	Greenwich.
Petapa Santo Domingo, dist. de Juchitan.	16° 49' 35"	95° 14' 25"	Greenwich.
Petapa, Barrio, dist. de Juchitan.	16° 49' 36"	95° 13' 8"	Greenwich.
Río San Juan del, dist. de Tlacolula.	16° 54' 30"	2° 53' 30"	México.
Salina-Cruz, Puerto, dist. de Tehuantepec.	16° 10' 4"	95° 17' 45"	Greenwich.
Tarifa, hac., dist. de Juchitan.	16° 43' 31"	94° 54' 32"	Greenwich.
Tehuantepec, Ciudad, cabecera de dist.	16° 14' 30"	3° 53' 30"	México.
Tezoatlán, dist. de Huajuapán.	16° 20' 16"	95° 19' 44"	Greenwich.
Tlacolula, Villa, cabecera de dist.	17° 43' 20"	1° 17' 30"	México.
Tlaxiaco, Villa, cabecera de dist.	16° 58' 18"	2° 38' —	México.
Tlaxiaco, Villa, cabecera de dist.	17° 11' 14"	1° 34' 21"	Chapultepec.
Tlaxiahuaca, dist. de Nochistlán.	17° 33' 20"	2° 5' —	México.
Villa-Juarez (Ixtlán), cabecera de dist.	17° 26' 15"	2° 35' 11"	Chapultepec.

## ALTURAS EN METROS

SOBRE EL NIVEL DEL MAR

## De algunos lugares del Estado contenidos en este Catálogo.

Pueblos, Haciendas y Ranchos.	Metros.	Autoridades.	Años.
Agua San Felipe, dist. del Centro.	1,650	Ortega Reyes.	1877
Ana Santa, hac., dist. de Villa-Juarez.	1,666	Eduardo Harkort.	1831
Aragón, hac., dist. de Etlá.	1,807	Eduardo Harkort.	1831
Ayotla, hac., dist. de Teotitlán.	839	Tellez Pizarro.	1877
Blanca, hac., dist. de Etlá.	890	Gonzalez Cosío.	1878
	1,570	Tellez Pizarro.	1877
	1,575	Gonzalez Cosío.	1878
	2,220	Ortega Reyes.	1877
	2,212	Tellez Pizarro.	1877
Carbonera, rancho, dist. de Etlá.	2,180	Gonzalez Cosío.	1878
	2,270	Tellez Pizarro.	1877
Cieneguilla, rancho, dist. de Cuicatlan.	2,125	Gonzalez Cosío.	1878
Cuahuatol, rancho, dist. de Cuicatlan.	600	Gonzalez Cosío.	1878
Cuatro Venados, dist. de Villa-Alvarez.	2,457	Eduardo Harkort.	1831
	925	Ortega Reyes.	1877
	897	Tellez Pizarro.	1877
Cues San Juan, dist. de Teotitlán.	910	Gonzalez Cosío.	1878
	603	Eduardo Harkort.	1831
Cuicatlan, cabecera de dist.	750	Ortega Reyes.	1877
	685	Tellez Pizarro.	1877
Chilar, rancho, dist. de Cuicatlan.	675	Gonzalez Cosío.	1878
	575	Gonzalez Cosío.	1878
Chonoxlar, rancho, dist. de Cuicatlan.	1,613	Tellez Pizarro.	1877
Dolores, hac., dist. de Etlá.	1,600	Gonzalez Cosío.	1878
	682	Eduardo Harkort.	1831
	800	Ortega Reyes.	1877
Dominguillo, dist. de Cuicatlan.	750	Tellez Pizarro.	1877
	764	Gonzalez Cosío.	1878
	1,477	Gonzalez Cosío.	1878
Ejutla, Villa, cabecera de dist.	1,625	Ortega Reyes.	1877
	1,632	Tellez Pizarro.	1877
Etlá, Villa, cabecera de dist.	1,630	Gonzalez Cosío.	1878
	662	Ortega Reyes.	1877
	605	Tellez Pizarro.	1877
Güendulain, hac., dist. de Cuicatlan.	685	Gonzalez Cosío.	1878
	1,703	Tellez Pizarro.	1877
Huizco San Pablo, dist. de Etlá.	1,700	Gonzalez Cosío.	1878
Huizco, Matanza de, dist. de Etlá.	1,700	Gonzalez Cosío.	1877
Isidro San, dist. de Etlá.	1,537	Tellez Pizarro.	1877
	1,650	Gonzalez Cosío.	1878
Ixtepeji, dist. de Villa-Juarez.	2,792	Eduardo Harkort.	1831

Pueblos, Haciendas y Ranchos.	Metros.	Autoridades.	Años.
Joya, rancho, dist. de Cuicatlan.....	1,477	Tellez Pizarro.	1877
Luis San, hac., dist. del Centro.....	1,475	Gonzalez Cosío.	1878
Marquesado, dist. del Centro.....	1,650	Ortega Reyes.	1877
Miahuatlan, Villa, cab. de dist.....	1,540	Tellez Pizarro.	1877
Mitla, dist. de Tlacolula.....	1,550	Gonzalez Cosío.	1878
	1,663	Gonzalez Cosío.	1878
	1,625	Eduardo Harkort.	1831
	1,545	Eduardo Harkort.	1831
OAXACA, Ciudad, Capital del Estado....	1,550	Ortega Reyes.	1877
	1,538	Tellez Pizarro.	1877
	1,605	Gonzalez Cosío.	1878
Obos Guadalupe, hac., dist. de Cuicatlan	600	Tellez Pizarro.	1877
	620	Gonzalez Cosío.	1878
Ocotepc Asuncion, dist. de Villa-Alta...	2,326	Eduardo Harkort.	1831
Ocotlan, Villa, cabecera de dist.....	1,550	Gonzalez Cosío.	1878
Pacífico San José, dist. de Miahuatlan...	1,550	Gonzalez Cosío.	1878
Panzacola, hac., dist. del Centro.....	1,550	Tellez Pizarro.	1877
	1,560	Gonzalez Cosío.	1878
Parada de Animas, dist. de Villa-Juarez.	2,417	Eduardo Harkort.	1831
Peras San Miguel, dist. de Villa-Alvarez.	2,109	Eduardo Harkort.	1831
Salomé, rancho, dist. de Cuicatlan.....	1,925	Ortega Reyes.	1877
Santiago el Menor, dist. de Juquila.....	1,666	Eduardo Harkort.	1831
Suchilquitongo Santiago, dist. de Etla..	1,695	Tellez Pizarro.	1877
	1,700	Gonzalez Cosío.	1878
Telxiltlahuaca S. Francisco, dist. de Etla.	1,720	Tellez Pizarro.	1877
	1,730	Gonzalez Cosío.	1878
	1,990	Ortega Reyes.	1877
Tierra Blanca, rancho, dist. de Etla....	1,897	Tellez Pizarro.	1877
	1,890	Gonzalez Cosío.	1878
	2,135	Ortega Reyes.	1877
Trancas, rancho, dist. de Etla.....	2,131	Tellez Pizarro.	1878
	2,100	Gonzalez Cosío.	1878
Valle Teotitlan del, dist. de Tlacolula....	1,638	Eduardo Harkort.	1831
	1,300	Ortega Reyes.	1877
Venta-Vieja, dist. de Cuicatlan.....	1,650	Tellez Pizarro.	1877
	1,560	Gonzalez Cosío.	1878
Villa-Alta, cabecera de dist.....	1,139	Eduardo Harkort.	1831
Xia, Fab. de hñados, dist. de Villa-Juarez..	1,073	Eduardo Harkort.	1831
Yalalag, dist. de Villa-Alta.....	1,090	Eduardo Harkort.	1831
Yavesia, hac. de ben., dist. de Villa-Juarez.	1,957	Eduardo Harkort.	1831
Zapotitlan S. Felipe, dist. de Villa-Alvarez.	1,624	Eduardo Harkort.	1831
Zopilote, rancho, dist. de Miahuatlan.....	1,770	Gonzalez Cosío.	1878

## ORTOGRAFIA

DE LA

## PALABRA MÉXICO

La ortografía de los nombres geográficos, en sentir de las personas ilustradas, debe ser siempre la misma, aun cuando tengan que pasar á otro idioma, con el objeto de que, aunque sean pronunciados de diversa manera, *las palabras escritas* que los representan, vengan á ser una especie de *signos* universales como lo son, por ejemplo, los de la aritmética.

Necesario es por lo mismo, cuando se trata del nombre de la capital de una nacion, que ha pasado tambien á significar el del país entero, fijar de una manera clara y evidente cuál debe ser su verdadera ortografía.

Pocas palabras han sido escritas de tan varias maneras como la de México, ya por no tomarse en cuenta su etimología, ó bien por querer ajustar la ortografía á la pronunciacion *viciosa* que se le dió al vocablo azteca. Puede, sin embargo, asentarse como regla general, que, tanto en los tiempos antiguos como al presente, toda persona medianamente instruida en la historia de México, ha escrito esta palabra con *x* por respeto á su etimología.

El empleo de esta letra, con preferencia á la *g* y á la *j*, ha venido acentuándose más á medida que los estudios filológicos han progresado y que los idiomas indígenas han sido más conocidos. En las obras y periódicos que se publican en la República, la voz de que nos ocupamos se ve siempre impresa con

*x*, excepcion hecha de alguna publicacion extranjera que usa de la *j*. No sucede lo mismo en el extranjero, pues tanto en Centro y Sur América, como en España, se usa indistintamente de la *x*, de la *g* ó de la *j*.

Procuraremos exponer con la mayor claridad que nos sea posible las razones que á nuestro entender militan en favor de la primera de las letras mencionadas, investigando la que para nuestro objeto prescriben la *etimología*, el *uso* y las variaciones que en su pronunciacion ha sufrido esta voz.

El alfabeto castellano, por las imperfecciones de que adolece, no corresponde con sus signos á los sonidos que por ellos deben representarse; achaque comun á la mayor parte de los alfabetos de las lenguas modernas. De aquí que la palabra *hablada* sea distinta de la palabra *escrita*; y que para conocer la ortografía propia de las voces de una lengua, haya necesidad de desentenderse de la pronunciacion y recurrir á su etimología en busca de sus elementos constitutivos. A este respecto dice el Sr. Monlau en su "Diccionario Etimológico:"—"Las etimologías  *fijan* la ortografía y evitan las corrupciones ó mutilaciones."

Sabida la etimología de una voz, se sabe cuál ha de ser su ortografía, puesto que, *salvo algunas deferencias á la pronunciacion y algunos caprichos del uso*, la etimología es la norma ortográfica más natural y segura.

Ahora bien, la etimología que buscamos ha sido estudiada por la mayor parte de los que han escrito sobre historia de México, muchos de entre ellos conocedores del mexicano; pero el que da un resúmen bastante completo, es Clavijero, quien al ocuparse de esta cuestion, dice: "Yo creí algun tiempo, que el nombre verdadero (tal vez quiso decir primitivo) era *México*, que quiere decir en el centro del maguey ó pita, ó aloe mexicano; pero me desengañó el estudio de la Historia, y ahora estoy seguro de que *México* es lo mismo que lugar de *Mexitli* ó *Huitzilopochtli*, es decir, el Marte de los Mexicanos, á causa del santuario que en aquel sitio se le erigió; de modo que México era para aquellos pueblos lo mismo que *Fanun Martis* para los romanos. Los mexicanos quitan en la com-  
posicion de los nombres de aquella especie, la sílaba final *tli*:  
el *co* que les añaden es nuestra preposicion *en*. El nombre

"*Mexicaltzinco* significa sitio de la casa, ó templo del dios *Mexitli*; de modo que lo mismo valen *Huitzilopchco*, *Mexicaltzinco* y *México*, nombres de los tres puntos que sucesivamente ocuparon los mexicanos."

Segun lo que hemos leído en varios de nuestros historiadores, dos fueron los fundadores de la ciudad de México: *Tenoch*, sacerdote y jefe de la tribu, que representaba el elemento teocrático, y *Mexitli*, el jefe de los guerreros, que llevaba el mismo nombre del dios de los aztecas; por esta razon la ciudad tuvo desde el principio dos nombres aunque antiguamente se le aplicaba de preferencia el de Tenochtitlan: el de México fué más usado desde el tiempo de la conquista, tal vez por ser de pronunciacion más fácil. Volviendo al personaje Mexitli, decimos, que su geroglífico consta en la lámina del Códice de Mendoza, donde se refiere la fundacion de la ciudad. Dicho geroglífico, segun persona entendida en la materia, está formado: del carácter figurativo maguey, *metl*; el de igual clase ombligo, *xitli*; y el reverencial *tzin*, que, unidos segun las reglas gramaticales, dan la voz *Mexitzin*, y sin el reverencial *Mexitli*.

Para formar el nombre de lugar, se sustituye la última partícula por *co*, como se ha dicho antes, y resultará *México*; con *catl*, contraccion de *tlacatl*, persona, se obtiene el gentilicio *mexicatl*, mexicano; *méxica*, mexicanos.

Pero se nos dirá que tanta razon hay para que el nombre de *Mexitli* ó *Mexitzin*, sea escrito con *x* como con *j* y pronunciarse *Mejitli* ó *Mejitzin*, sucediendo lo mismo con el nombre de la ciudad.

A esto contestamos que el mexicano carece de la consonante *j*, y mal pueden escribirse las voces de una lengua con letras que no tiene su alfabeto.

Propiamente hablando, carece aun de la *x*, como explicaremos detenidamente al tratar del modo de pronunciar la palabra en cuestion. Es opinion generalmente admitida como buena, la de que, cuando una voz no tiene etimología que determine la manera de escribirla, se adopte la ortografía con que comunmente se ha usado, ortografía que ya se comprende debe ser empírica. Suponiendo, pues, que no hubiera ninguna etimología de la palabra *México*, tendríamos que seguir en este caso la corriente del *uso*; pero no el *uso* de la gente indocta y

vulgar, sino el establecido por personas eruditas; y no hay duda que, para nuestro caso, ningunas más á propósito que las que se han ocupado en la historia de nuestra patria.

Podemos desde luego citar autoridades tan respetables como las de D. José Fernando Ramirez, Orozco y Berra, García Icazbalceta, Pimentel y otros, justamente estimados dentro y fuera del país, por sus profundos conocimientos de las lenguas indígenas, de la historia, de las antigüedades y de la literatura nacional. Escritores de todas nacionalidades, pero especialmente españoles y mexicanos, han seguido en sus obras nuestra manera de escribir: puede verse en cualquiera página de las escritas por Herrera, Sahagun, Torquemada, Clavijero, Boturini, Fr. Gregorio García, Granados y Galvez, Mendieta, Motolinia, Alzate, Gama, Veytia y tantos otros que seria prolijo enumerar, puede verse, repetimos, cualquier pasaje de sus obras y en él se encontrará ortografiada la palabra tal como la usamos los mexicanos.

Pero se nos dirá que aunque escribimos *x*, pronunciamos *j*, y que siendo los signos ortográficos una representacion material de los sonidos emitidos por la voz humana, la ortografía debe sujetarse á la pronunciacion, y que, en consecutencia, debe escribirse *Méjico* y no *México*.

Vamos á continuar, desde este nuevo punto de vista, el presente trabajo.

Hemos dicho antes, que la *x* no pertenece al alfabeto mexicano, y que la pronunciacion actual de la palabra México es viciosa, y no sin intencion nos fijamos en estos hechos, porque el uno es consecuencia del otro, y ambos han dado origen á la mala ortografía, no solo de la voz que nos ocupa, sino tambien de la de otra infinidad de nuestros nombres geográficos, lastimosamente estropeados al querer *castellanizarlos*.

La *x*, en efecto, no tiene en el mexicano el mismo valor fónico que en el español: en éste es la síncope ó abreviacion de otras dos letras, *k* y *s*, como su mismo nombre lo indica, *ek is*, mientras que en el mexicano sirve para representar un sonido muy parecido al que tiene la *sh* en el inglés; por consecuencia la verdadera pronunciacion del vocablo es *Meshico*, y no *México*, como resultaria de pronunciar la *x* como en español;

así es que, aunque el signo ortográfico es el mismo, las articulaciones por él representadas no son iguales entre sí.

Los primeros misioneros, al pretender ortografiar las voces mexicanas, se encontraron con elementos fonéticos, para los cuales no tenian en el alfabeto que ellos usaban, signos adecuados, y remediaron esta falta ajustando á los sonidos propios de dicha lengua, los caractéres que en la suya tenian para sonidos semejantes, en lo cual no hacian más que proceder por analogía. En realidad lo que resultaba era, que daban un nuevo valor, convencional si se quiere, á la letra que usaban con tal objeto; y bien habrian podido sustituirla con un signo inventado á capricho, como años adelante lo hicieron los demás misioneros al ocuparse de otros idiomas indígenas. Lo que cuadra á nuestro intento fijar aquí de una manera clara, evidente, y creemos haberlo demostrado, es que: el signo ortográfico *x* tiene distinto valor fonético en cada una de las dos lenguas.

No es difícil explicar ahora por qué se corrompió la pronunciacion de esta voz, si se tiene en cuenta que, en esa época era muy comun en España el usar la *x* en sustitucion de la *j*, ó del sonido fuerte de la *g*; así vemos que era bien admitido escribir *Luxan*, *Xátiva*, *Ximenes*, etc., etc.; en consecuencia, los que vieron escrita con *x* la palabra México, pronunciaron como tenian costumbre hacerlo, sin curarse para nada de averiguar si habia alguna variacion en el valor de esta letra. Podria objetarse que los españoles recién establecidos en la Nueva España no podian ser inducidos en un error por la manera de escribir el vocablo, supuesto que podian oír de viva voz la verdadera pronunciacion de él. En efecto, nosotros creemos que así debe haber sucedido con las pocas personas instruidas que vinieron á la colonia en los primeros años despues de la conquista; pero en cuanto á la inmensa mayoría de los conquistadores, es decir, el *vulgo*, que es el que corrompe las lenguas, es seguro que pronunciaba como primero se le ocurría, sin sujetarse á otra regla que una terrible y desatinada eufonizacion. Allí están, para atestiguar esta verdad, todos los nombres geográficos que cayeron, no diremos en sus manos, sino en sus labios ó en sus plumas; tales nombres nos dan la medida de cómo fué tratada la lengua de la nacion subyugada: muestras curiosísimas de su manera de escribir las voces mexicanas, nos han dejado Cortés

y Bernal Diaz del Castillo; aquel sacó *Temistitan* de Tenochtitlan, y éste convirtió á Huitzilopochtli en *Huichilobos*.

Resumiendo lo que llevamos expuesto hasta aquí, sacamos como consecuencia, que la *x* en mexicano tiene distinto valor fonético que en español; que teniendo ese nuevo *valor convencional* con el cual se expresa un sonido *propio* del mexicano, dicha letra no puede ser sustituida por otra sin alterar la ortografía de dicho idioma y oscurecer la etimología de sus vocablos; que por consiguiente, *en razon de su etimología*, debe escribirse México y no Méjico ó Mégico, estando en el mismo caso todos los nombres geográficos en que se ha sustituido la primera de dichas letras por las últimas; que el *uso* ha venido siempre de acuerdo con la etimología; y por último, que no siendo la pronunçacion actual la genuina de esta voz, sino una pronunçacion corrompida y viciosa, no puede estimarse como razon suficiente para alterar su ortografía.

No concluiremos estos mal hilados conceptos sin recordar á los que tienen la manía de querer sujetar la ortografía á la pronunçacion, lo que de ellos dice Monlau: "¿Qué sería de nuestra ortografía si cada cual escribiese el castellano con arreglo á su pronunçacion? ¿Tendría que ver el castellano escrito segun la pronunçacion de Andalucía, de Cataluña, de Galicia! etc. . . . . La ortografía, en las actuales condiciones de los idiomas cultos, debe, pues, marcar, no una pronunçacion fugaz, y que se encuentra profundamente modificada á cada tres ó cuatro leguas de camino que andemos, y que en un mismo pueblo se modifica tambien con el trascurso de los tiempos, sino el origen y la filiacion de la palabra, sin cuyos datos es imposible explicarnos su verdadero valor y significado. *La pronunçacion no influye para nada en el valor íntimo de la palabra del hombre.* La palabra no puede quedar definida sino por la etimología. Esta es, por consiguiente, el principio, la norma, y la *razon de escribir* en todos los idiomas derivados.

Los gramáticos dan como regla general, que los nombres propios de personas y los geográficos, no tienen ortografía, es decir, que debe conservárseles la ortografía que primero se les dió, en razon, digamos así, de que son de la *propiedad* exclusiva de quien los lleva. Y así como no podemos atentar á la propiedad de los particulares alterándoles sus nombres, menos po-

demos llevar esas alteraciones al nombre de una nacion, sobre todo, cuando son contrarias á las reglas que sirven de base á la *ortografía racional*.

Sin querer nos hemos extendido demasiado sobre este asunto: sírvanos de disculpa que nos ha servido de tema el nombre de nuestro país.

F. FLORES Y GARDEA.

---

## NECROLOGIA.

---

Tenemos que cumplir con un triste deber. El Sr. D. José María Reyes, que durante varios años desempeñó el cargo de segundo Secretario de esta Corporacion, ha dejado de existir á las once de la mañana del 1.º del mes en curso.

No nos proponemos en estas cortas líneas hacer el elogio de uno de nuestros más constantes compañeros, no; tratamos únicamente de consagrar un recuerdo al hombre honrado y leal, al trabajador infatigable y enérgico, á quien nunca desanimó la adversidad.

Nació el Sr. Reyes en la villa de Valparaiso, del Estado de Zacatecas, en Marzo de 1825. Desde muy jóven tuvo que trabajar dedicándose á los negocios mercantiles y mineros, adquiriendo en ellos los hábitos de orden, de actividad y de honradez que tanto le caracterizaban y que fueron la norma de su vida. La energía que le distinguia y de la cual dió pruebas inequívocas en el trascurso de su carrera, en circunstancias bien difíciles, que pusieron en varias ocasiones á prueba su carácter, le dieron á conocer como hombre de fibra y de corazon, independiente en sus ideas, severo y justo en sus apreciaciones. Estas cualidades le hacian apreciar de sus jefes, de sus amigos y de cuantas personas le trataron con intimidad.

Despues de varios años de trabajos y fatigas, cuando con la conciencia tranquila del hombre de bien, entreveia para sus postreros años una vida serena y descansada, un contratiempo destruyó los intereses acumulados á costa de esfuerzos y desvelos, y entonces; sin murmurar, sin quejarse, firme á pesar de su edad que ya declinaba, emprendió de nuevo la labor, y sereno, impasible, sin el desaliento del cobarde ni la osadía del despechado, siguió sin arredrarse constante en el trabajo.

Avido de instruccion, los ratos de ocio los dedicaba al estudio de la historia patria, al de la química y metalurgia y á hacer las operaciones prácticas que le permitian sus recursos.



Conociendo la Sociedad su gusto por todo lo que se relaciona á la historia del país, le nombró su socio corresponsal en 1.º de Febrero de 1879, nombramiento que recibió con bastante complacencia, procurando desde luego cumplir con las nuevas obligaciones contraídas. En efecto, no pasó mucho tiempo sin que mandara un estudio original é interesante bajo más de un concepto, que la Sociedad dispuso desde luego se publicara, como en efecto se publicó en el tomo V del BOLETIN. El estudio á que nos referimos lleva por título: *Breve reseña histórica de la emigracion de los pueblos en el Continente Americano y especialmente en el Territorio de la República Mexicana, con la descripcion de los monumentos de la Sierra Gorda del Estado de Querétaro, Distritos de Cadereyta, San Pedro Toliman y Jalpan, y la extincion de la raza Chichimeca, por José María Reyes.* En él se dan á conocer varias ruinas existentes en el Estado de Querétaro, sobre todo las más importantes, conocidas con los nombres de "Toluquilla" y "Ranas," no descritas hasta entonces y dignas, como tantas otras, del estudio de nuestros sabios y anticuarios que tratan de descorder el velo que cubre nuestros orígenes históricos. Ilustran la obra dibujos y planos que la hacen más clara é interesante. Otro artículo de materia é índole diversa mereció los honores de la publicacion en el mismo tomo y se denomina: "Los minerales de la Sierra de Querétaro' vistos desde Zacualpam, en el Estado de México." No fueron estos los únicos trabajos que hiciera el Sr. Reyes: dejó algunos otros en preparacion y prestó otros muchos servicios en las diversas comisiones para las que se le nombró, tales como la que visitó en 1880 el cerro de Tlaloc; la que formó el catálogo de los libros y cartas; la que hizo los inventarios de los efectos, útiles y muebles, y otras varias; distinguiéndose siempre por su laboriosidad y dejando en los archivos irrefutables pruebas de nuestro aserto.

Los restos mortales de nuestro compañero, fueron inhuidos la tarde del 2 del presente, en una humilde fosa del panteón de Dolores, concurriendo á esta triste ceremonia, unos cuantos deudos y amigos, y una Comision de la Sociedad.

Sobre su tumba no se ostenta ningun soberbio monumento ni una pomposa inscripcion; pero sí se encuentra un recuerdo de la Sociedad que sabe apreciar el mérito de sus buenos socios, y el cariño de sus amigos que nunca le olvidarán.

México, Mayo de 1889

## INDICE.

	Paginas
Advertencia.....	5
Documentos sobre Cayo Arenas, publicados en el <i>Diario Oficial</i> .....	7
La Isla de Arenas, por el Illmo. Sr. Dr. Don Crescencio Carrillo y Ancona.....	22
Apéndice.....	33
Cayo Arenas ó Isla Arenas y el Guano, por D. Vicente E. Manero.....	39
Cayo Arenas, Apéndice al artículo del Ingeniero Sr. V. E. Manero.....	44
Cayo Arenas (Documentos publicados por <i>El Diario del Hogar</i> ).....	46
La Isla de Arenas, por D. Angel Núñez Ortega.....	63
Apuntes sobre Cayo Arenas, formados de órden de la Sociedad de Geografía y Estadística, por su segundo Secretario Juan Orozco y Berra.....	73
Cayo Arenas (Artículos publicados por <i>El Tiempo</i> ) págs. 120 y Las ruinas de Tetzcutzinco, por el Sr. Ingeniero D. Vicente Reyes.....	122
Coleccion polidíomica mexicana que contiene la oracion dominical.....	129
Onomatología geográfica de Morelos, por V. Reyes.....	151
Datos para un Diccionario etimológico tabasqueño-chiapaneeco, por D. José N. Rovirosa.....	180
Catálogo Etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca, formado por D. Manuel Martinez Gracida.....	244
Situacion geográfica de algunas poblaciones del Estado, contenidas en este Catálogo.....	285
Alturas en metros sobre el nivel del mar de algunos lugares del Estado, contenidas en este Catálogo.....	436
Ortografía de la palabra México, por el Sr. F. Flores y Gardea.....	437
Necrología.....	439
	445



## La Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística

se creó en 18 de Abril de 1833, por disposición del Supremo Gobierno, con el nombre de Instituto Nacional de Geografía y Estadística.

El 26 de Enero de 1835 se reinstaló dicho Instituto por disposición especial del Gobierno, comunicada al presidente, por el Ministerio de Relaciones, haciéndose la primera cita á los socios el 1º de Febrero de 1835.

El 30 de Setiembre de 1839 se agregó al Ministerio de la Guerra con el nombre de "Comisión de Estadística Militar," quedando presidida por el Ministro de la Guerra, y continuando sus trabajos hasta que, por decreto especial de 28 de Noviembre de 1846, fué oficialmente declarada.

En 7 de Noviembre de 1850, tomó el nombre de Sociedad de Geografía y Estadística, y en 28 de Abril de 1851 fué promulgada la ley del Congreso de la Unión que la consideró establecida permanentemente bajo la denominación de "Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística," y le asignó \$5,000 anuales para sus gastos. Esta cantidad ha sido reducida á \$2,105.

Forman la misma Corporación, socios honorarios y corresponsales, mexicanos y extranjeros. Celebra sus sesiones todos los sábados, de seis de la tarde á las ocho de la noche, en el gran edificio situado en la calle de San Andrés núm. 11, y que se conoce con el nombre de Hospital de Terceros, donde tiene también su Biblioteca, Museo y Archivos.

---

El **Boletín** de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística es el órgano de la misma Corporación, y su colección completa forma ya veintinueve volúmenes, con numerosas ilustraciones y cartas.

La colección abraza tres épocas: la primera comprende once tomos completos y dos números del tomo XII, la segunda cuatro y la tercera seis tomos.

Los volúmenes correspondientes á la tercera época constan: el primero de 12 números, el segundo de 7, el tercero de 2, el cuarto de 9, el quinto de 11 y el sexto de 9. La publicación se dividirá en cuadernos completos de uno ó más números, teniendo cada uno de éstos 64 páginas en 4º menor, y se acompañarán, cuando sea necesario, cartas geográficas, litografiadas con esmero en esta ciudad, ó grabadas que se mandarán hacer al extranjero.

Como esta publicación se hace por la Sociedad de Geografía con el objeto de impulsar y propagar los conocimientos sobre las materias que pueden servir á la prosperidad de México, se venderá sumamente barata, y se dará en cambio por otras publicaciones nacionales y extranjeras.

De los artículos publicados en este Boletín, son responsables exclusivamente sus autores.

## PRECIOS DE SUSCRICION.

Por un año..... \$ 6 00

No se admiten suscripciones por menos tiempo, ni se venden números sueltos.